

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME III — FASCICULE 4 — N° 14

SARGIS D'ABERGA (CONTROVERSE JUDÉO-CHRÉTIENNE)

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

TEXTE ÉTHIOPIEN ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

S. GRÉBAUT

avec le concours de I. GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

SARGIS D'ABERGA

SARGIS D'ABERGA

(Controverse judéo-chrétienne)

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

SYLVAIN GRÉBAUT



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1983



N 4339

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 1^{er} février 1909.

P. FAGES, v. g.

6603

INTRODUCTION

Le présent ouvrage est contenu dans le ms. d'Abbadie n° 51 que nous croyons unique. Il est ainsi décrit par M. Antoine d'Abbadie¹ :

Sargis. — 35 sur 27 cm...; Belle écriture ancienne...; les β ou chiffres 2 sont faits ainsi : B, ce qui est tout à fait conforme au B grec, et prouve que Ludolf avait raison de dire que les chiffres éthiopiens proviennent de l'alphabet grec. Deux colonnes, parchemin beau, mais ayant, comme au n° 49, des trous et des raccommodages : 157 feuillets.

1. « Ce qui arriva du temps de Haraqal, roi de Rome, au sujet de l'homme qui se nommait Sargis de Abirga, qui était de l'armée du roi; il le fit gouverneur des deux pays d'Afragya et de Qartagya (Carthage?), et lui ordonna de baptiser les Juifs qui s'étaient convertis au Seigneur. Ce livre est écrit par Joseph, l'un des Juifs convertis contre leur volonté. L'un d'entre eux, nommé Jacob, persuadé plus tard de la vérité de la religion chrétienne, en expose les dogmes à ses frères Juifs. »

Première assemblée (conférence); 40 feuillets. — Deuxième assemblée; 9 feuillets. — Troisième et quatrième assemblées; 2 feuillets. — Cinquième et sixième assemblées; 7 feuillets. — Septième assemblée; 5 feuillets. — Huitième assemblée; 3 feuillets. — Neuvième assemblée; 10 feuillets.

Les caractères de ce livre sont beaucoup plus espacés qu'à l'ordinaire; le pétiole du α est tantôt indiqué et tantôt supprimé, ce qui montre une période de transition; les lettres du troisième rang $\gamma\Delta\alpha$ sont le plus souvent écrites comme celles du cinquième $\gamma\sigma\alpha$, dont la prononciation se confond d'ailleurs souvent avec elles¹...

Au haut du fol. 1, on lit l'en-tête suivant : $\eta\sigma\sigma\chi\alpha\varsigma : \eta\sigma\sigma : \Lambda\sigma\sigma\eta\gamma : \lambda\eta\sigma\sigma\chi\alpha\varsigma : \eta\sigma\sigma\chi\alpha\varsigma : \omega\eta\tau\chi\eta\sigma : \omega\gamma\eta : \rho\eta\gamma : \Pi\eta\Delta\alpha\gamma : \chi\tau\sigma\eta : \omega\chi\omega\sigma\alpha$ n = *Ce livre appartient au sanctuaire d'Étienne de Daga. Que celui qui le volera et le dérobera soit excommunié par le pouvoir de Pierre et de Paul.* Le livre de *Sargis* paraît donc provenir du couvent de Saint-Étienne de Daga, la grande île du lac Tana. Un peu plus bas, se trouve la mention : $\eta\sigma\sigma\chi\alpha\varsigma : \eta\lambda\gamma\sigma\gamma\sigma\eta$ n = *Ce livre appartient à An-*

1. *Catalogue raisonné des manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 60-61.

toine. Il faut certainement entendre par là *Antoine d'Abbadie*, puisque ce dernier nom, écrit en français, est placé un peu au-dessus de la suscription éthiopienne. En marge droite du même fol., la phrase éthiopienne du commencement est répétée à peu près dans les mêmes termes. Il y a en plus : በሰሙ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሕዝብ ። *Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.*

Nous publions, cette fois, la première moitié de l'ouvrage. La fin formera un second fascicule¹.

C'est, comme l'a écrit M. A. d'Abbadie, une apologie du christianisme, faite, sous forme de controverse, par un Juif, nommé Jacob, nouvellement converti à la religion du Christ.

Aux questions qui lui sont posées sur la venue du Christ, sa naissance, sa vie, sa passion, sa mort, sa résurrection, son ascension, sur la généalogie de la Vierge Marie, sur l'Église, Jacob répond avec la conviction d'un néophyte. La base de son argumentation est la citation des textes de l'Écriture. Ces textes ne concordent pas entièrement avec l'original hébreu ou la version grecque. Ils suppriment ou ajoutent souvent quelques mots, parfois un membre de phrase. Il y a aussi des solutions de continuité dans les citations; plusieurs versets peuvent être omis. Dans les passages parallèles, on trouve encore beaucoup de différences pour les détails: variations de nombre (souvent la première personne singulier des pronoms et des verbes correspond à la première personne pluriel des textes hébreu et grec), déplacement d'incidentes, etc. L'auteur, qui coupe les textes suivant les besoins de sa polémique, semble donc les citer de mémoire plutôt que les transcrire.

Du moins, il s'écarte rarement de son but, qui est la démonstration de la foi chrétienne. Suivre un plan duquel sont éliminés les hors-d'œuvre, voilà une qualité qui ne se rencontre que tout à fait exceptionnellement chez un écrivain oriental. La logique s'explique ici naturellement, étant donné le cadre très simple qui a été adopté: réponse à une série de questions sur le christianisme.

1. Viennent ensuite, dans le manuscrit, la version éthiopienne du *Testament de N.-S. Jésus-Christ*, dont la version syriaque a été éditée par M^{sr} Rahmani, patriarche des Syriens catholiques, puis deux livres de Clément dont nous publions et traduisons le second (*Le mystère du jugement des pécheurs*), dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1907-1908.

Il y a quelques remarques à faire sur la morphologie \bar{a} remplace souvent a et réciproquement; on trouve fréquemment ouu , iy , uou , yi au lieu de ew , ey , we , ye ; — ω se rencontre au lieu de — α , à la troisième personne masculin pluriel du parfait des verbes en *tertiæ* ω ; les consonnes de la même classe permutent très librement; les suffixes sont parfois ajoutés à l'imparfait sans la voyelle de liaison a ; au pluriel des noms la voyelle de liaison i fait aussi défaut, lors de l'addition des suffixes; plusieurs formes verbales et nominales sont fautives. Ces négligences peuvent être attribuées au copiste.

Voici quelques autres faits particuliers au copiste: il y a beaucoup de dittologies; le signe \div n'est employé qu'exceptionnellement; le contraire α lieu pour le signe \div , qui, au lieu d'être réservé pour les coupures importantes du texte, précède habituellement les citations scripturaires; les prépositions inséparables sont suivies du signe $:$, par exemple $\alpha : \Lambda :$; le ω — copulatif fait souvent défaut; la confusion existe entre les deux enclitiques — z et — h et les deux suffixes — z et — h ; l'orthographe est défectueuse: on trouve, par exemple, presque toujours zh pour z ; $mozh$ pour $mozh$; $mozh$ pour $mozh$, etc.

La syntaxe, en général, est classique. Toutefois, elle n'est pas partout irréprochable: l'accusatif est employé abusivement, là où des prépositions seraient nécessaires; les adjectifs sont trop souvent liés aux substantifs par l'état construit; les rapports de genre et de nombre sont exprimés avec imprecision; la confusion existe dans l'emploi des temps; la mise en relief des mots est exagérée; plusieurs propositions sont inachevées. Il faut noter que la proposition finale est fréquemment introduite par ω —, suivi du subjonctif; que la conjonction $\lambda\lambda$ a simultanément le sens final et le sens consécutif; enfin, que le relatif est trop souvent supprimé par concision, le rapport de dépendance étant exprimé par l'état construit. L'auteur emploie hch , comme mot au singulier, dans le sens de « chrétien ».

Nous éditons le texte, en corrigeant seulement les véritables fautes de copiste, et nous donnons alors, comme variantes, les mauvaises leçons du manuscrit. Pour nous rapprocher le plus possible du ms., nous laissons même subsister des formes qui peuvent être considérées comme fautives, si on les considère au point de vue strictement ortho-

graphique ou grammatical. C'est ainsi que nous conservons des formes comme የአምር, ገጢዓት, ዓለው, ዓቢይ, አዲ, etc., au lieu de les corriger en ያአምር, ገጢአት, ዐለው, ዐቢይ, ዓዲ, etc. Quand il nous arrive de les corriger, nous donnons, en note, la forme telle qu'elle est écrite dans le ms. Nous coupons le texte en paragraphes et nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour en faciliter la lecture.

M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu nous rendre le service de parcourir tous les manuscrits arabes de Paris, renfermant des controverses judéo-chrétiennes, n'a trouvé aucun texte qui ressemble au nôtre. D'ailleurs, nous n'avons pas de raisons intrinsèques, permettant d'affirmer que le présent texte éthiopien est une traduction; il nous semble, par contre, être un original, car la langue n'est pas obscure¹, et nous n'avons relevé aucun indice qui décèle un original grec, copte ou arabe. Enfin, les Israélites (Falachas) sont assez nombreux en Abyssinie, pour qu'on ait pu leur consacrer un traité de controverse.

M. Eug. Tisserant a eu l'amabilité d'étudier un certain nombre de citations bibliques, contenues dans cet ouvrage. Les textes de Baruch III, 36-38 (en éthiop. III, 35-37) et de Sagesse II, 12-19 sont, à des minuties près, les mêmes que dans Dillmann, *Veteris Testamenti Aethiopici Tomus quintus*. Divers textes des prophètes (Is. VIII, 3-4; IX, 6-8; Dan. VII, 13-15) ont été comparés au texte du ms. d'Abbadie, n° 35. Il n'y a aucune différence importante à relever; le texte biblique de Sargis est bien celui de la version éthiopienne des Livres Saints; c'est une présomption de plus pour l'origine éthiopienne du présent texte.

Nous remercions tout particulièrement M. I. Guidi qui a bien voulu corriger la dernière épreuve de ce travail.

Sylvain GRÉBAUT.

Le Havre, 2 Juin 1908.

1. En général, les traductions éthiopiennes sont surtout un décalque; leur langue est confuse et enchevêtrée. Ici, rien de tel.



ሰርጊስ : አብርጋዊ :

ጉባኤ : ቀዳሚ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ¹ : አፍቁራንዩ : ስምዑ : * fol. 1,
ዘክን : በመዋዕለ : ሀራቃል : ንጉሠ : ሮም : በእንተ : ብእሲ : ዘስሙ : ሰርጊስ : አብ
ርጋዊ : ዘአምሰራዊተ : ንጉሥ : ናሁ : ሢሞ : መስፍን : ላዕለ : ክልኤ : አህጉር :
አፍራጊያ : ወተርጣግያ : ወውእቱስ : ብእሲ : ኅያል : ወመዐትም ።

ወከመዝ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሢመቱ : ዘከመ : አዘዘሙ² : መሓሪ³ :
ንጉሥ : ለኩሎሙ : ሥዩማን : እለ : እምታ* ሕተ : ስልጣኑ⁴ : ወኣዘዘ : ከመ : ያጥ * fol. 1,
ምቅዎሙ : ለአይሁድ : እለ : ተመይጡ⁵ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወሶበ : በጽሐ : ሰር
ጊስ : ሀገረ : አፍራጊያ : አዘዘ : ለኩሎሙ : አይሁድ : እለ : ውስተ : ምክናን⁶ : ይም
r° b.

1. Ms. ፬ : አምላክ. — 2. Ms. አዘዘሙ. — 3. Ms. መሓሪ. — 4. Ms. ስልኑ; une deuxième main a inséré ጣ entre ለ et ኑ. — 5. Ms. ተመ de première main; le mot a été complété de seconde main. — 6. Ms. ምክናን.

SARGIS D'ABERGA

PREMIÈRE ASSEMBLÉE¹.

1. LE GOUVERNEUR SARGIS². — Au nom du Père, du Fils et du Saint- * fol. 1,
Esprit, un seul Dieu. O mes chers (frères), écoutez ce qui est arrivé dans les
jours de *Harāqāl*³, roi de *Rome*, au sujet d'un homme, appelé *Sargis d'Aberga*,
qui (faisait partie) de l'armée du roi. Voici : (le roi) le mit gouverneur de
deux provinces⁴ *Afrāgyā* et *Tartāgyā*⁵. Quant à *Sargis*, c'était un homme
fort et colérique.

2. LE BAPTÊME IMPOSÉ AUX JUIFS. — Ainsi est-il écrit dans le livre de son
administration. (Il est écrit) comment le roi miséricordieux ordonna à tous
les préfets, qui (étaient) sous * sa domination, (comment) il (leur) ordonna de * fol. 1,
r° b.

1. Nous ajoutons ces titres, qui ne figurent pas en tête du manuscrit. — 2. Comme nous l'avons dit dans l'introduction, nous ajoutons tous les titres des paragraphes, pour faciliter la lecture. — 3. Héraclius; *هاراقل* et *هارقل*. — 4. Autre trad. « deux villes ». — 5. *Afrāgyā* et *Tartāgyā* désignent peut-être l'Afrique et Carthage; mais *Afrāgyā* serait plutôt la Phrygie.

ጽኢ : ጎቤሁ :: ወሶበ : በጽሑ : ይቤሎሙ : አኮኑ : አንትሙ : አግብርተ : ንጉሥ :
 እለ : ትሰምዑ : ቃሎ : ወትገብሩ : ትእዛዙ :: ወእሙንቱሰ : ይቤሎ : አማን : ንሕነ :
 አግብርቲሁ : ለመሓሪ : ንጉሥ :: ወእምዝ : ይቤሎሙ : ሰርጊስ : ናሁ : አዘዘ : ንጉ-
 ሥ : ያጥምቁክሙ¹ : በስመ : አብ : ወወል^{*}ድ : ወመንፈስ : ቅዱስ :: ወሰሚያሙ :
 ዘንተ : ነገረ : ፈርሁ : ዐቢዩ² : ፍርሀተ : ወአኅዙሙ : ድንጋፄ : ወእሙንቱሰ : ስእ-
 ኑ³ : አውሥኦ⁴ : ቃለ :: ወይቤሎሙ : ሰርጊስ : ለምንት : ታረምሙ : አልቦኑ :
 ዘታወሥኡ :: ወእምዝ : አውሥኦ : አሐዱ : እምኔሆሙ : ዘስሙ : ዮናስ : ወይቤሎ :
 ኢንገብር⁵ : ዘንተ : እስመ : ኢበጽሐ : ጊዜሁ : ለተጠምቆ⁶ : በቤተ : መቅደስ :: ው-
 እተ : ጊዜ : ተምዐ : ሰርጊስ : ሰረረ⁷ : ወዘበጦ : ለውእቱ : ብእሲ :: ወይቤሎ-
 ሙ : ለእሙንቱ : ዕደው : አንትሙሰ : ኢኮንክሙ : አግብርተ⁸ : እመ : ኢገበርክሙ :
 ትእዛዙ⁹ : እግዚእክሙ :: ≡ ::¹⁰ ወሰሚያሙ : ዘንተ : አኅዙሙ : ፍርሀት¹¹ : ወድንጋ-
 ፄ :: ወበጊዜሃ : አዘዘ : ያጥምቅዎሙ : በግፍዕ : ዘእንበለ : ፈቃዶሙ : * ወበእ

1. Ms. ያጥምቁክሙ. — 2. Ms. ዓቢዩ. — 3. Ms. ሥኦኑ. — 4. Ms. አውሥኦ. — 5. Ms. ኢንገብር de première main, mais corrigé à l'encre rouge en ኢ. — 6. Ms. ለተጠምቆ de première main, avec insertion de ጦ par un correcteur. — 7. Ms. ዐረረ. — 8. Ms. አግብተ de première main, avec ረ ajouté de seconde main. — 9. Ms. ትእዛዙ. — 10. Le scribe ajoute, comme en-jolivure, ces deux groupes de points noirs et rouges, séparés par des lignes parallèles (deux noires et trois rouges). Plus bas, dans les premières pages, il mettra encore quelquefois les deux groupes de points, sans les séparer par des lignes, comme nous l'indiquerons. — 11. Ms. ፍርሃት.

baptiser les Juifs qui s'étaient convertis au Seigneur. Lorsque *Sargis* arriva dans la province d'*Afragya*, il ordonna à tous les Juifs, qui (étaient) sous (sa) juridiction, de venir vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, il leur dit : « N'êtes-vous pas les serviteurs du roi, qui écoutez sa parole et accomplissez son ordre? » Quant à eux, ils dirent : « Vraiment, nous sommes les serviteurs du roi miséricordieux. » Alors, *Sargis* leur dit : « Voici : le roi a ordonné de vous baptiser au nom du Père, du Fils * et du Saint-Esprit. » Lorsqu'ils eurent entendu cette parole, ils furent pris d'une grande crainte; l'épouvante les saisit et ils ne purent répondre mot. *Sargis* leur dit : « Pourquoi vous taisez-vous? Ne répondrez-vous rien? » Alors, l'un d'entre eux, appelé *Jonas*, répondit et lui dit : « Nous ne ferons pas ceci, car le moment n'est pas arrivé (pour nous) d'être baptisés dans la maison du temple. » A ce moment-là, *Sargis* se mit en colère, bondit et frappa cet homme. Il dit à ces hommes : « Vous, certes, vous n'êtes pas des serviteurs, si vous n'accomplissez pas l'ordre de votre Seigneur. » Lorsqu'ils eurent entendu ceci, la crainte et l'épouvante les saisirent. Aussitôt, il ordonna de les baptiser par violence, malgré leur volonté. * C'est pourquoi, un grand cha-

1. M. à m. « n'avez-vous pas de quoi répondre? ».

ንተዝ¹ : መጽሐ : ላዕሌሆሙ : ዐቢይ : ሐዘን ፡ ፡ ፡ ወይቤ : ዘጸሐፈ : ዘንተ : መጽሐፈ² : ናሁ : አነ : ዮሴፍ : አሐዱ : እምአይሁድ : ዘተጠምቁ : ወኮንኩ : ክርስቲያን ፡ ፡ ፡ ያአምር³ : እግዚአብሔር : ከመ : ረከበን : ዐቢይ : ሐዘን : ወአኅዘነ : ነጸራር : በእንተ : ዘተጠመቅን⁴ : ዘእንበለ : ፈቃድን ፡ ፡ ፡

ወበሐቱ : በብዝሃ : ምሕረቱ : እግዚአብሔር : መሐሪ⁵ : ወመስተሣህል⁶ : ዘይፈቅድ : ድኒነ : ወሰላመ : ለአግብርቲሁ : ፈነወ : ኅቤነ : ብእሴ : ለባዌ : መሃሬ : ሕግ : ወሥርዐት : ዘስሙ : ያዕቆብ : ዘእምብሔር⁷ : ጽባሕ : ሀገር : ዘስማ : ዓካ : ወውእቱሰ : አንበበ : ብዙኃን⁸ : መጸሕፍተ⁹ : ነቢያት : መጽሐ : ውስተ : ብሔርነ : ለኅዲር : ሠይ^{*}ጦ : ንዋዮ ፡ ፡ ፡ ወሶበ : ሰምዐ : ዜናሁ : ለሰርጊስ : ከመ : ያጥምቆሙ¹⁰ : ለአይሁድ : ፈርሀ : ወተሐዘበ : ወወለጠ : አልባሲሁ : ወተመሰለ : ከመ : ክርስቲያናዊ ፡ ፡ ፡ ወእምዝ : ፈነወ : እግዚአብሔር : ብእሴ : ዘይሳየጥ¹¹ : ንዋዮ : በኅቤሁ : ወተክህለ : ፫አልባስ ፡ ፡ ፡ ወመስዮ : ጊዜ : የዐርብ : ፀሓይ¹² : ይቤሎ : ውእቱ : ተሣያጢ : ሖር : ወእቱ¹³ : ቤተክ : ወጌሠመ : ነዐ : እፍዲክ : ንዋየክ ፡ ፡ ፡

* fol. 2,
1^{re} a.

1. Ms. ወበእተዝ. — 2. Ms. መጽሐፈ. — 3. Ms. የአምር. — 4. Ms. ዘተጠመቅን. — 5. Ms. መሐሪ. — 6. Ms. መስተሣህል. — 7. Ms. እምሔር. — 8. Ms. ብዙሐ. — 9. Ms. መጸሕፍተ. — 10. Ms. ያጥቆሙ. — 11. Ms. ይሳየጥ. — 12. ፀሐይ. — 13. Dans le ms., il y avait ውእቱ; le petit apex du ው a été gratté, d'où ወእቱ.

grin vint sur eux. Celui qui a écrit ce livre dit : « Voici : je suis *Joseph*, l'un d'entre les Juifs qui ont été baptisés et je suis devenu chrétien ¹. » Le Seigneur sait qu'un grand chagrin nous a atteints et que des tortures nous ont saisis, parce que nous avons été baptisés malgré notre volonté.

3. LE DOCTEUR JACOB. — Cependant, dans la multitude de sa miséricorde, le Seigneur, miséricordieux et clément, qui veut le salut et la paix pour ses serviteurs, a envoyé vers nous un homme intelligent, précepteur² de la Loi et de la règle, appelé *Jacob*, qui était du pays de l'orient, de la ville appelée *Accā*. Quant à celui-ci, il avait lu beaucoup d'écrits des prophètes. Il vint dans notre pays, pour (y) habiter³, * vendit son bien, et, lorsqu'il eut entendu la nouvelle que *Sargis* faisait baptiser les Juifs, il craignit, fut inquiet, changea ses habits et devint semblable à un chrétien. Alors, le Seigneur envoya un homme, pour lui acheter du bien; ce pouvait être trois habits. Lorsqu'il fut soir, au moment où le soleil se couche, cet acheteur lui dit : « Va-t'en, retourne à ta maison et demain viens, afin que je te paye ton bien. » Alors, *Jacob* se leva (et prit congé) de lui. Il descendit les marches; ses pieds firent un faux pas. Il dit dans la langue hébraïque :

* fol. 2,
1^{re} a.

1. Dans le ms. le mot ክርስቲያን est pris quelquefois au sens de « chrétien ». — 2. መሃሪ est une forme peu usitée. Dillmann ajoute : « Lud. sine auct. » Lex. aeth., col. 144. — 3. Mot illisible; ለኅዲር peut-être : ር est de seconde main, dans le ms.

ወእምዝ : ተንሥኦ : ያዕቆብ : እምኅቤሁ : ወወረደ : እንተ : ሰዋስው : ወድኅፀ¹ :
 እገሪሁ : ወይቤ : በነገረ : ዕብራይስጥ² : አዶናይ : አዶናይ : ተሣህለኒ³ :: ወሰሚዎ :
 ባዕለ⁴ : ቤት : * አእመረ⁵ : ከመዝ : አይሁዳዊ : ውእቱ :: ወበጊዜሃ : ሐረ :
 ኅበ : ሰርጊስ : መኰንን : ወነገሮ⁶ : ዜናሁ : ለውእቱ : አይሁዳዊ : ዘይትመሰል : ከ
 መ : ክርስቲያን : ወእምዝ : አዘዘ : ያምጽእዎ : ኅቤሁ : ወሶበ⁷ : መጽአ : ይቤሎ : ተ
 ጠመቅ : አበየ : ወይቤ : ኢበጽሐ⁸ : ጊዜሁ : ለተጠምቆ : በቤተ : መቅደስ :: ወ
 አዘዘ : ይደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ : ህየ : ጀዕለተ :: ወእምዝ : አውጽ
 እዎ : እምቤተ⁹ : ሞቅሕ : ወይቤልዎ : ተጠመቅ :: አበየ : ወይቤ : ናሁ : ድል
 ው : አነ : ለተሰቅሎ : ወለተቀትሎ : ግሙራ : ኢይጠመቅ¹⁰ : አንሰ :: ወበጊዜሃ : አ
 ኅዝዎ : ወ* አጥመቅዎ : ዘእንበለ : ፈቃዱ ::

ወናሁ : መጽአ : ላዕሌሁ : ኅሊና¹¹ : ዘይብል : እንዳሂ¹² : በእንተዝ : እመ : ይከው
 ነኒ¹³ : አሚነ : በጽድቅ :: ወእምዝ : አኅዘ : ይኅሥሥ : ወይስአል : ብዙኅ : መዋዕለ :
 ኅበ : እግዚአብሔር :: ወያንቀዑዱ¹⁴ : ኅቤሁ : ወይብል : አእግዚእየ : ወእምላክየ¹⁵ : ወእ
 መሰ¹⁶ : ዝሕግ : ርቱዕ : ውእቱ : ክሥት : ሊተ : ወኢትኅባእ¹⁷ : እምኔየ :: ወበይእቲ :

1. Ms. ወድኅፀ. — 2. Ms. እብራይስጥ. — 3. Ms. ተሣህለኒ. — 4. Ms. ባዕለ. — 5. Ms. አእመረ.
 — 6. Ms. ነሮ. — 7. Ms. ወሶበ. — 8. Ms. ኢበጽሃ. — 9. Ms. እቤተ. — 10. Ms. ኢእጠመቅ. —
 11. Ms. ሕሊና. — 12. Ms. እንዳኢ. — 13. Ms. ይከውንኒ. — 14. Ms. ወያንቀዑዱ. — 15. Ms. እምላኪየ.
 — 16. ወእመ est de première main; addition postérieure du መ. — 17. Ms. ወኢትኅባእ.

« Adonay, Adonay, montre-toi clément envers moi. » Ayant entendu (ces
 paroles), le maître de la maison * sut que celui-ci était Juif. Aussitôt, il alla
 vers le gouverneur *Sargis* et lui exposa l'histoire de ce Juif, qui était devenu
 semblable aux chrétiens. Alors, (*Sargis*) ordonna de le faire venir vers lui;
 lorsque (*Jacob*) fut venu, il lui dit : « Sois baptisé. » Mais (*Jacob*) ne voulut
 pas et dit : « Le moment n'est pas venu d'être baptisé dans la maison du
 temple. » (*Sargis*) ordonna de le jeter en prison, et il y demeura cent jours.
 Ensuite, on le fit sortir de prison et on lui dit : « Sois baptisé. » Il refusa
 et dit : « Voici : je suis prêt à être crucifié et à être tué. Jamais, quant
 à moi, je ne serai baptisé. » Aussitôt, on le saisit et * on le baptisa malgré
 sa volonté.

4. VISION DE JACOB. — Voici : vint en lui une pensée qui disait : « Peut-
 être qu'à cause de cela, il me viendra la foi en la justice. » Alors, il
 commença à chercher et à interroger, (pendant de) longs jours, le Sei-
 gneur; il éleva les yeux vers lui et dit : « O mon Seigneur et mon
 Dieu, si' cette loi est droite, révèle-(la)-moi et ne me (la) cache pas. » Cette
 nuit-là, il vit en songe un homme, qui était vêtu de pourpre, (qui) vint vers

1. M. à m. « mais si ».

ሌሊት : ርእየ : በሕልም : ብእሴ : ዘይለብስ : ሚላተ¹ : መጽክ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : እስከ : ማእዘኑ : ተአቢ : ብሂለ : ከመ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ውእቱ ። ኢትሌቡኑ : ዘነበበ : እግዚአብሔር : በአፈ : ዳዊት : ነቢይ : ዘይቤ : ወልደ : * አንተ : ወአነ : ዮም : ወለድኩክ² ። ወእምውእቱ : ዕለት : አኅዘ : ያዕቆብ : ይኅሥሥ³ : አንብቦ : መጸሕፍት⁴ : ብሉይ : ወሐዲስ ። ወይለቡ⁵ : ቃላተ : ዘውስቴቶ ሙ : ወይስኣል⁶ : አእምሮ : ምጽኣቱ : ለክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወእምዝ : ጠየቆ : ከመ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘመጽኦ : በመዋዕለ : አውግስጦስ : ቄሳር : ዘተወልደ : በቤተ : ልሔም ።

ወእምድኅረ⁷ : ኅዳጥ⁸ : መዋዕል : ረከብናሁ : ለያዕቆብ⁹ : ወእምዝ : ይቤለነ : በእንተ : ውእቱ : ኦኦኅው : እፊእየክሙ¹⁰ : ተሐዝኑ : ወትቴክዙ ። ወንቤሎ : እው : እሙነ : ነሐዝን : ወንቴክዝ : በእንተ : ዘተ^{*}ጠመቅነ ። ወይቤለነ : ኦኦኅው : ኢት ሕዝኑ : ወኢትተክዙ¹¹ : በእንተዝ¹² : አላ : በሕቱ : ተፈሥሐ : ወተሐሠዩ ። ወንፁ : ንሐር : ውስተ : አሐቲ : መካን¹³ : እክሥት : ለክሙ : ዘተፈቅዱ : አእምሮ : ከመ : መጽኦ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውስተ : ዓለም¹⁴ : ከመ : ኢታስትቱ¹⁵ : በልብ

1. Ms. ሚላት. — 2. Ms. ወለድድ : ኩኩ. — 3. Ms. ይኅሥሥ. — 4. Ms. መጸሕፍት. — 5. ወይቤ, de première main, est corrigé en ወይለቡ. — 6. Ms. ወይስኣል. — 7. Ms. ወእምድኅረ. — 8. Ms. ኅዳጥ. — 9. Ms. ለያዕቆ. — 10. Ms. እፊእየክሙ. — 11. Ms. ትቴክዙ. — 12. Ms. በእንተ : ዝ. — 13. Ms. መካን. — 14. Ms. ዓለም. — 15. Ms. ኢታስትቱ.

lui et lui dit : « Jusqu'à quand refuseras-tu de dire que le Christ est le Fils du Seigneur vivant? Ne comprendras-tu pas ce qu'a énoncé le Seigneur, par la bouche du prophète *David* qui dit : * *Tu es mon Fils. Moi-même, je t'ai engendré aujourd'hui* ¹. » A partir de ce jour-là, *Jacob* commença à rechercher la lecture des Écritures de l'Ancien et du Nouveau (Testament), à comprendre les paroles qui (se trouvaient) en elles, et à s'enquérir de connaître la venue du Christ, le Fils du Seigneur vivant. Alors, il se rendit compte qu'il était le Christ Celui qui était venu, dans les jours d'*Auguste César*, (et) qui était né à *Bethléem*.

5. CONVERSION DE JACOB. — Après peu de jours, nous rencontrâmes *Jacob*. Alors, il nous dit : « Au sujet de ceci, ô frères, je vois que vous êtes chagrins et que vous êtes tristes. » Nous lui dîmes : « Oui, vraiment, nous sommes chagrins et nous sommes tristes, parce que * nous avons été baptisés. » Il nous dit : « O frères, ne soyez pas chagrins et ne soyez pas tristes à cause de cela, mais plutôt, réjouissez-vous et exultez. Venez, allons dans un endroit, afin que je vous révèle ce que vous avez besoin de connaître : (à savoir) que Notre-Seigneur Jésus-Christ est venu dans le monde, afin que vous ne le méprisiez pas dans votre cœur. »

1. Ps. II, 7.



ክሙ ፡፡ ተሰጥዎ ፡ አሐዱ ፡ እምኔነ ፡ ዘስሙ ፡ ይስሐቅ ፡ ወይቤሎ ፡ ብዩ ፡ ማኅደረ ፡ ኅ
ቡአ¹ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይፊእዮ² ፡፡ ወእምዝ ፡ ሐርነ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተጋባእነ ፡ ሀዩ³ ፡ ወ
ዐጸውነ ፡ ኅዋኅወ ፡፡

* fol. 3,
r° b.

ወአኅዘ ፡ ያዕቆብ ፡ ይንግረነ ፡ ወይቤ ፡፡ አእምሩ ፡ ኦአኅው^{* 4} ፡ ወአዝማድዩ ፡
ከመ ፡ አቅደሙ⁵ ፡ ዜንዎ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ምጽአቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ሕያው ፡ ፡ ናሁ ፡ መጽአ ፡ ፀሐዩ⁶ ፡ ጽድቅ ፡ ዘተነበዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኦሪት ፡
ወነቢያት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምሥርወ⁷ ፡ እሴይ ፡ ወይሁዳ⁸ ፡ ዘይከሥት ፡ አሚነ ፡ ወር
ትዐ⁹ ፡ ወይሁብ ፡ ሕይወተ¹⁰ ፡ ለኩሉ ፡ ዘተመይጠ ፡ ኅቤሁ ፡ እስመ ፡ ነቢያት ፡ ተነበዩ ፡
በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወትስብእቱ ፡ ወልደቱ ፡ ወኩሉ¹¹ ፡ መንክራቲ
ሁ ፡ ዘገብረ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ወስቅለቱ ፡ ወሞቱ ፡ ወትንሣኤሁ ፡ እሙታን ፡ ወዕርገ
ቱ¹² ፡ ውስተ ፡ ሰማ^{*} ያት ፡ በከመ ፡ ወረደ ፡ ወዳግም¹³ ፡ ምጽአቱ¹⁴ ፡ በዐቢይ¹⁵ ፡ ስብ
ሐት ፡፡ ወዓዲ¹⁶ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ¹⁷ ፡ ለሐሳዊ¹⁸ ፡ መሲሕ ፡ ወዘከመ ፡ ይነብር ፡ ዲባ ፡
ምድር ፡ ጌዓመተ¹⁹ ፡ ወፒአውራኅ ፡ ወዘከመሂ ፡ ይማስን ፡ አመ ፡ ይመጽአ ፡ ክርስቶስ ፡
ዘበ ፡ አማን ፡ በኅልቀተ²⁰ ፡ ዓለም²¹ ፡ ወይፈድዮ ፡ ለኩሉ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡፡

* fol. 3,
v° a.

1. Ms. ኅቡአ. — 2. Ms. ወይቤል ፡ ዘይፊእዮ. — 3. Ms. ሀዩ. — 4. Ms. ኦአኅው ፡ ዩ. — 5. Ms. አ
ቀደሙ. — 6. Ms. ፀሐዩ. — 7. Ms. እምሥርወ, de première main. — 8. Ms. ወይሁዳ. — 9. Ms. ወርት
አ. — 10. Ms. ሕይወት. — 11. Ms. ኩሉ. — 12. Ms. እርገቱ. — 13. Ms. ደግመ. — 14. Ms. ምጽአቶ.
— 15. Ms. በዓቢይ. — 16. Ms. ወአዲ. — 17. Ms. ምጽአቱ. — 18. Ms. ለሐሳዊ. — 19. Ms. ፀመት. —
20. Ms. በኅልቀተ. — 21. Ms. ዓለም.

L'un d'entre nous, appelé *Isaac*, lui répondit et lui dit : « J'ai une habitation cachée. Personne ne la verra. » Alors, nous allâmes avec lui; nous nous réunîmes là et nous fermâmes les portes.

6. LA VENUE DU CHRIST. — *Jacob* commença à nous faire un exposé. Il dit : « Sachez, ô mes frères * et mes concitoyens, que la Loi et les prophètes ont commencé par annoncer la venue du Christ, Fils du Seigneur vivant. Voici : le *Soleil de Justice est venu*¹, au sujet duquel la Loi et les prophètes ont prophétisé, (disant) qu'il sera de la souche de *Jessé* et de *Juda* Celui qui révélera la foi et la droiture, et donnera la vie à tout être qui se sera tourné vers lui. En effet, les prophètes ont prophétisé, par l'Esprit-Saint, au sujet de sa venue, son Incarnation, sa naissance, tous les miracles qu'il a faits, ses souffrances, son crucifiement, sa mort, sa résurrection des morts, sa montée dans les cieux, * d'où il était descendu², sa seconde venue, dans une grande gloire, et, de plus, au sujet de la venue du faux Messie. (Ils ont prophétisé) comment (ce dernier) demeurera sur la terre sept ans et trois mois, et comment aussi il périra, lorsque viendra le Christ véritable, à la fin du monde, et (lorsqu'il) rétribuera chacun selon ses œuvres.

* fol. 3,
r° b.

* fol. 3,
v° a.

1. Mal. iv. 2 (?). — 2. M. à m. « comme il était descendu ».

በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ : ወርኢኩ : በራእዩ : ሌሊት : ወናሁ : መጽአ : በ
 ደመና : ሰማይ : ከመ : ወልደ : እጋለ : እመሕያው : ወበጽሐ¹ : ኀበ : ብሉዩ : መዋዕ
 ል : ወተውህበ : ሎቱ : ምክናን : ወክብር : ወመንግሥት : ወክሎሙ : አሕዛብ : ወ
 በሐውርት² : ወነገድ : * ወይትቀነዩ : ሎቱ : ወምክናን : ምክናን : ዘለዓለመ : ዓለ³
 ም : ዘኢየሳልቅ³ : ወመንግሥት : ዘኢይማስን : ወበእንተዝ : ተነበዩ : ነቢያት : ወ
 አለበውነ⁴ : ጊዜ : ምጽአቱ : ከመ : ኢንማስን : ወኢንስሐት⁵ : ፍኖቶ : ወኢንትወክ
 ፍ : ካልአ : ዘእንበለ : ክርስቶስ⁶ : ዘበ : አማን : ዘመጽአ : ለመድኅኒተ : እለ : ዩ
 አምኑ : ቦቱ : አካውዮ⁷ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክን⁸ : በአፈ : ዳዊት : ነቢይ :
 በመዝሙር : ዘገወ፬ : አመ : ሰማዕክሙ : ቃሎ : ኢታጽንዑ : ልበክሙ : ወኢታምር
 ርዎ⁹ : ከመ : አበዊክሙ : በገዳም¹⁰ : አካው¹¹ : አይሁድስ : በከመ : ታአምሩ¹² : * ያ¹³
 ስተበቀሱ¹³ : መፀልተ : ወሌሊተ : ይርአዩ : ምጽአቶ¹⁴ : ለክርስቶስ : ዘበአማን : ዘይ
 ሴፎ : ክሉ¹⁵ : ፍጥረተ¹⁶ : እጋለ : እመሕያው¹⁷ :

* fol. 3,
v° b.* fol. 4,
r° a.

ወባሕቱ : ንሕነስ : ረሳዕነ : ወክበስ¹⁸ : ወሐለይነ : በልብነ : ከመ : ዘተወልደ : እማ

1. Ms. ወበጽ. — 2. Ms. በሐውርት. — 3. Ms. ዘኢይሐልቅ. — 4. Ms. አለበውነ. — 5. Ms. ወኢን
 ሳሐት. — 6. Ms. ክርስቶስ : ሃ. — 7. Ms. አካውዮ. — 8. Ms. አምክን. — 9. Dans ms. ም est de se-
 conde main. — 10. Ms. በገዳም. — 11. Ms. አካው. — 12. Ms. ታአምሩ. — 13. Ms. ያስያስተበቀሱ.
 — 14. Ms. ምጽአቶ. — 15. Ms. ክሉ. — 16. Ms. ፍጥረት. — 17. Ms. መሕያው. — 18. Ms. ወክበስ.

Comme (l'a) dit le prophète *Daniel* : *Je vis dans une vision de nuit ;*
voici : sur une nuée du ciel vint comme un fils de l'homme. Il arriva vers
l'Ancien des jours. On lui donna la domination, la gloire et le royaume.
*Tous les peuples, les nations et les tribus * le servirent. Quant à sa domination,*
c'est une domination pour les siècles des siècles, qui ne passera pas, et (son) royaume
est (un royaume) qui ne périra pas¹. C'est pourquoi les prophètes ont prophé-
tisé et nous ont enseigné l'époque de la venue (du Christ)², afin que nous
ne périssions pas, que nous n'errions pas (hors de) son chemin, et que nous
ne recevions pas un autre (Christ) que³ le Christ véritable, qui est venu pour
le salut de ceux qui croiront en lui. O mes frères, le Seigneur, notre Dieu, a
dit, par la bouche du prophète David, dans le Psaume XCIV : Lorsque vous
aurez entendu la voix (du Seigneur), n'endurcissez pas votre cœur. Ne l'exaspérez
pas, comme vos pères dans le désert⁴. O (mes) frères, les Juifs, comme vous
*savez, * supplient, jour et nuit, afin de voir la venue du Christ véritable,*
qu'espère toute créature humaine.

* fol. 3,
v° b.* fol. 4,
r° a.

7. L'INCRÉDULITÉ DES JUIFS. — Cependant, quant à nous, nous avons été
 impies et nous avons péché, (car) nous avons pensé, dans notre cœur, que
 Celui qui naquit de *Marie*, de la sainte Vierge, n'était pas le Christ. Jamais

1. Dan. vii, 13-14. — 2. M. à m. « de sa venue ». — 3. M. à m. « en dehors de ». —

4. Ps. xciv, 8-9.

ርያም : እምቅድስት : ድንግል : ኢኮነ : ክርስቶስ¹ : ግሙራ : ኢንፈቅድ : ንስማዕ :
 ዝክሮ : ወኢመጸሕፍተ² : ነቢያት : ዘተነበዩ : በእንቲአሁ : ። ወእመሂ : አንበብነ : መ
 ጸሐፍተ : ነቢያት : ንፈቅድ : ተርጉሞ : ዘከመ : ትፈቱ : ነፍስነ : ። ወበእንተዝ : ጸ
 ንዐ : ወገዝፈ : ልብነ : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ። ውስተ : ምንት : አስሐትከ
 ነ³ : እግዚአ : እምፍኖትከ⁴ : ወአጽናዕከ : ልበ⁵ ነ : ከመ : ኢንፍራህከ⁵ : ። ወበእንተዝ :
 አዘዘነ : እግዚአብሔር : በውስተ : ቅዱሳት⁶ : መጸሐፍት : ንጸሊ : ወናንቃዕዱ⁷ : ኅቤ
 ሁ : ከመ : ኢንስሐት⁸ : ፍኖቶ : ። ናሁ : ንሕነሰ : ኅደግነ : ዘንተ : ዙሎ : በእንተ : ሥ
 ርዐተ⁹ : ሰንበት¹⁰ : ዐለውነ : ወንቤ¹¹ : ይጐነዲ : መጺአ : ክርስቶስ : ። ወክሕድነ¹² : ቃ
 ለ : ነቢያት : ዘተነበዩ : በእንቲአሁ : ወኮነ : ውስተ : ዙሎ : ኅፍረት : ወጽዕለት¹³ :
 ወኅሳር : ወምናኔ : በኅብ : ዙሎ : አሕዛብ ።

ወአኅዝነ¹⁴ : ንብላዕ : እስከ : ንነቅዕ : ወንስተይ : እስከ : ንሰክር : ንዜሙ : ወን
 ገብር : ኅጢአተ¹⁵ : ወንነስእ : ሀልያነ : ወናፈቅር : አስተጋብእ¹⁶ : ንዋይ : ወንፈትሕ :

1. Ms. ክርስቶስ. — 2. Ms. ኢመጸሕፍተ. — 3. Dans ms. ት est ajouté de seconde main.
 — 4. Ms. እምፍኖትከ. — 5. Ms. ወኢንፍራህከ. — 6. Ms. ቅዱሳት. — 7. Ms. ወናንቃዕዱ. — 8. Ms.
 ኢንሣሕት. — 9. Dans ms. ሥርተ est de première main. Une deuxième main a maladroitement
 inséré un ሐ hors de sa place; d'où la lecture actuelle ሥሐርተ, qu'il faut corriger en
 ሥርዐተ, comme nous l'avons fait dans le texte. — 10. Ms. ሰንበተ. — 11. ወይቤ. — 12. ወክሕድ
 ነ. — 13. Ms. ዕለት. — 14. Ms. አኅነ. — 15. Ms. ሕጢአተ — 16. Dans ms. ት est de seconde
 main.

nous n'avons voulu entendre sa mention, ni les Écritures des prophètes, qui
 ont prophétisé au sujet de lui. Bien que nous lisions les Écritures
 des prophètes, nous voulons (les) interpréter comme (le) désire notre
 âme. C'est pourquoi notre cœur s'est endurci et s'est épaissi. Comme (l'a)
 dit le prophète *Isaïe* : *Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Seigneur, (hors) de ton*
*chemin et as-tu endurci notre cœur, * afin que nous ne te craignons pas?*
 C'est pourquoi le Seigneur nous a ordonné, dans les Saintes Écritures, de
 prier et d'élever les yeux vers lui, afin que nous n'errions pas (hors de)
 son chemin. Voici : quant à nous, nous avons abandonné tout ceci, à
 cause du règlement du sabbat; nous avons été rebelles et nous avons dit :
 « Le Christ tarde à venir. » Nous avons récusé la parole des prophètes, qui
 ont prophétisé au sujet de lui. Nous sommes parvenus au comble de l'igno-
 minie, de l'opprobre, de l'abjection et du rebut auprès de tous les peuples.

Nous nous sommes mis à manger, au point d'éclater, et à boire, au point
 de nous enivrer. Nous avons forniqué. Nous avons fait le péché. Nous
 avons reçu des soudoiments. Nous avons aimé l'amoncellement des ri-
 chesses. Nous avons jugé, pour capter les faveurs. Nous avons fait toutes

ለአድልዎ : ወንገብር : ነሎ : ምግባረ : * እኩየ : ወወለውን¹ : ነሎ : ትእዛዛቲሁ : ለ
እግዚአብሔር ፡ ወዘበርትዕሰ² : ይደልወን : ንኅሥሥ³ : በነሎ : ልብን : ኅደግን :
ወኢህለይን⁴ : ምጽአቶ⁵ : ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኢአመን : ቦቱ :
ወንብል : ለምንት : ይጉነዲ⁶ : መጺአ ፡ እስመ : ይቤ : ነቢይ : ዘይፈቀድ⁷ : ይምጸ
እ : ናሁ : ይመጽእ : ወ[ኢ]ይጉነዲ ፡

ወከመዝ : ይቤለን : ያዕቆብ : ያአምር⁸ : እግዚአብሔር : ሶበ : ነገሩኒ : በእንተ :
እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአጥመቁኒ : ዘእንበለ : ፈቃድዮ⁹ : ወረሰዩኒ : ክርስቲ
ያን¹⁰ ፡ እምውእቱ : ዕለት : አአኅው : ኢተሀከይኩ¹¹ : መዐልተ : ወኢሌሊተ : ወኢ
አደመኒ : በሊዕ : ወኢሰቲይ ፡ * ዘእንበለ : ዳእመ¹² : አኅሥሥ¹³ : ወትረ : ኅበ : እግ
ዚአብሔር : በጾም : ወበጸሎት : ወበብካይ : ወአንቢቦ : መጻሕፍተ¹⁴ : አሪት : ወን
ቢያት : ወነበርኩ : እንዘ : እነሥእ¹⁵ : መጻሕፍተ : በኅበ : ሮም : ወአሐውር : ቤተ :
ክርስቲያን¹⁶ : ወመካናተ¹⁷ : ወእሴአሎሙ : ተርጉሞ : መጻሕፍተ¹⁸ ፡ ወእምዝ : ኅለይ

1. Ms. እኩይ : ወእለውን. — 2. Ms. ወዘበርትእስ. — 3. Ms. ንእሥሥ. — 4. Ms. ወኢህለይን. —
5. Ms. ምጽአቶ. — 6. Ms. ጉንደይ. — 7. Ms. ዘይፈቀድ. — 8. Ms. የአምር. — 9. Ms. ፈቃድዮ. —
10. Ms. ክርስቲያን. — 11. Ms. ተሐከይኩ. — 12. Ms. ደእመ. — 13. Ms. አሐስሥ. — 14. Ms. መጻሕ
ፍት. — 15. Ms. እነሥእ. — 16. Ms. ክርስቲያንተ. — 17. Ms. መካናተ. — 18. Ms. መጻሕፍተ.

(sortes) d'œuvres * mauvaises. Nous avons transgressé tous les commande-
ments du Seigneur. Quant à ce qui est dans la droiture, il convient que
nous (le) cherchions de tout notre cœur. Nous avons délaissé et nous n'a-
vons pas médité la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Nous n'avons
pas cru en lui. Nous avons dit : « Pourquoi tarde-t-il à venir ? » En
effet, le prophète qui désirait que (le Christ) vînt, a dit : *Voici : il vien-
dra et il ne tardera pas*¹. »

8. INQUIÉTUDES DE JACOB. — Jacob nous a dit de telles (paroles) : « Le
Seigneur sait que, lorsqu'on m'eut parlé au sujet de Notre-Seigneur Jésus-
Christ, qu'on m'eut baptisé, malgré ma volonté, et qu'on m'eut fait chré-
tien, à partir de ce jour-là, ô (mes) frères, je n'ai pas été tranquille,
(ni) jour, ni nuit; il ne m'a pas été agréable de manger, ni de boire;
* mais, au contraire, j'ai intercédé continuellement auprès du Seigneur,
par le jeûne, par la prière, par les pleurs, en lisant les Écritures de
la Loi et des prophètes. J'ai continué à apporter les Écritures à
Rome, à aller à l'Église et aux oratoires (τόπος) et à demander aux chré-
tiens de (m')interpréter les Écritures. Alors, je (les) ai méditées dans
mon cœur et j'ai dit à mon âme : « O mon âme, le péché surviendra-t-il

1. Hab. II, 3.

ኩ¹ : በልብዩ : ወእቤላ : ለነፍስዩ² : አነፍስዩ : ይከውነኒኑ : እንከ : ኅጢአት³ : በእን
ተ : ዘተጠመቁ⁴ : ወረከብኩ : እምውስተ : ዘአነብብ⁵ : ትንቢተ : መሬብ : ይቤ : ያዕቆ
ብ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወልደ : ይስሐቅ : ወልደ : አብርሃም : ትንቢት : በእንተ :
ክርስቶስ : ዘይቤ : በአሪት : አይሁዳ : * ሰብሐክ : አግደክ⁶ : እደዊክ : ላዕለ : ዘባ
ኖመ : ለጸላእቲክ⁷ : ይሰግዱ : ለከ : ደቂቀ : አቡከ : ይሁዳ : እንላ : ዐንባ
ሳ⁸ : እምሕዝአትክ⁹ : ዕረግ : ወልድዩ : ሰከብከ : ወኖምከ : ከመ : ዐንባሳ : ወከ
መ : እንላ : ዐንባሳ : አልቦ : ዘያነቅሀክ¹⁰ : ወኢይጠፍእ¹¹ : ምልክና¹² : እምይሁ
ዳ : ወምስፍና¹³ : እምአባሉ : እስከ : አመ : ይመጽእ : ዘጽኑሕ¹⁴ : ሎቱ : ወውእቱ¹⁵ :
ተስፋሁ : ለአሕዛብ : ወንሕነሰ : አአጎው : ናሁ : እፊኢ : ከመ : መጽእ : ክርስቶስ :
ተስፋሆመ : ለአሕዛብ :

ወይቤ : ዳዊት : ነቢይ : በመዝሙር : ዘጽደቀ¹⁶ : ጽዮን : ይብል : ሰብእ : ወብእ
ሲ : ተወልደ : በው* ስቲታ : ወውእቱ : ልዑል : ሣረራ¹⁷ : ወኤርምያስኒ : ነቢይ : ይ
ቤ : ዝውእቱ : እግዚአብሔር : አምላክነ : ዘአልቦ : ባዕደ¹⁸ : ዘይትመሰል¹⁹ : ከማሁ :
ውእቱ : ረከቦ : ለኩሉ : ፍኖተ²⁰ : ጥበብ : ወወሀቦ²¹ : ለያዕቆብ : ቀልዲሁ²² : ወለ

1. ሐላይኩ. — 2. Ms. ለነፍሥዩ. — 3. Ms. ሐጢአት. — 4. Ms. ዘተጠምቁ. — 5. Ms. አንባብ. —
6. Ms. አህዊክ. — 7. Ms. ለጸላእትክ. — 8. Ms. አንባሳ. — 9. Ms. እምሕዝአትክ. — 10. Ms. ዘያነቅ
ሐክ. — 11. Dans le ms. ኢ est de seconde main. — 12. Ms. ምልክና. — 13. Dans le ms. il y a
መንፈስ corrigé en መስፋስ (?) par le premier scribe. — 14. Ms. ዘንጹሕ. — 15. Dans le ms. ወ est
de seconde main. — 16. La partie inférieure du second nombre est grattée; on ne peut
donc savoir au juste s'il faut lire ጽ ou bien ጸ. — 17. Ms. ሰረራ. — 18. Ms. ባእደ. — 19. Ms.
ይትመሰል. — 20. Ms. ፍኖት. — 21. Ms. ወወሐቦ. — 22. Ms. ቀልዲሁ.

« donc sur moi, parce que j'ai été baptisé? » J'ai trouvé, dans ce que je
lisais, une prophétie de Moïse. Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, a dit, par
l'Esprit-Saint, une prophétie au sujet du Christ. Il a dit¹ dans la Loi :
O Juda, * tes frères te glorifieront. Tes mains seront sur le dos de tes ennemis.
Les fils de ton père se prosterneront devant toi. Juda est un petit de lion.
Monte de ta tanière, mon fils. Tu te coucheras, tu dormiras comme un lion et
comme un petit de lion. Personne ne te réveillera. La domination ne dispa-
raîtra pas de Juda, (nî) la principauté de ses membres, jusqu'à ce que
viennne Celui qui est attendu pour (Israël) et est l'espoir des peuples². Quant à
nous, ô (mes) frères, voici : nous voyons³ que le Christ, l'espoir des
peuples, est venu.

Le prophète David a dit dans le Psaume LXXXVI : De Sion on dira :
Des hommes et des hommes sont nés en elle, * et Lui-même, le Très-Haut, l'a
fondée⁴. Quant au prophète Jérémie, il a dit : Celui-ci est le Seigneur, notre
Dieu. Nul autre ne deviendra semblable à lui. Lui-même a trouvé tous les

1. M. à m. « lui qui a dit ». — 2. Gen. xlix, 8-10. — 3. M. à m. « je vois ». — 4. Ps.
LXXXVI, 5.

እስራኤል¹ : ፍቁሩ² ፡ ወእምዝ ፡ አስተርአየ ፡ ውስተ³ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ሰብ
እ ፡ ወካዕበ⁴ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ናሁ ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወይ
ሰምዮ ፡ ስሞ ፡ አማኑኤል ፡ ዘበተርንሚሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌነ ፡ ወዳዲ⁵ ፡ ይቤ ፡
ኢሳይያስ⁶ ፡ ነቢይ ፡ ወሐርኩ ፡ ኀበ ፡ ብእሲት ፡ ነቢይት ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ወል
ደ ፡ ወይቤለ^{*} ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዮ ፡ ስሞ ፡ ፍጡነ⁷ ፡ ማህርክ⁸ ፡ ስደተ ፡ ዪዋዌ⁹ ፡

* fol. 5,
v° a.

እወ ፡ እሙነ ፡ አኀው ፡ ናሁ ፡ ሰደደ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞተ ፡ ወቤዘወ ፡ ምህርክ¹⁰ ፡ እም
እዴሁ ፡ ለዲያብሎስ ፡ በውስተ ፡ ሲኦል¹¹ ፡ ዘአፅርዐ¹² ፡ አምልኮ ፡ ጣዖት¹³ ፡ ወንሕነሰ ፡
አይሁድ ፡ እለ ፡ ኢአመነ ፡ ቦቱ ፡ ሰደደነ ፡ ወጼወወነ ፡ እምበሓውርቲነ¹⁴ ፡ ወማኅደርነ ፡
ወዘረወነ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ዝውእቱ ፡ ከመ ፡ ያጠይቅ¹⁵ ፡ ቃለ ፡ አቡነ ፡ ያዕቆ
ብ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለይሁዳ¹⁶ ፡ ወልዱ ፡ በኦሪት ፡ እደዊከ ፡ ላዕለ ፡ ዘባኖሙ ፡ ለጸላእ
ቲከ¹⁷ ፡ ይሰግዱ ፡ ለከ ፡ ደቂቀ ፡ አቡከ ፡ አኀው ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ ይሢኒ¹⁸ ፡ ዘይቤ ፡ ሙ
ሴ ፡ በእንተ ፡ ያዕቆብ ፡ በዝ ፡ ቃል ፡ እእምሩ ፡ አፍቁራን ፡ * ከመ ፡ አዳም¹⁹ ፡ አበ ፡ ነሉነ ፡
ሶበ ፡ አበሰ ፡ ቀነዮ ፡ ዲያብሎስ ፡ ምስለ ፡ ደቂቀ ፡ በእኩይ²⁰ ፡ ቅኔ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግ

* fol. 5,
v° b.

1. Ms. እስራኤል. — 2. Ms. ፍቁሩ. — 3. Ms. ወስተ. — 4. Ms. ከዕበ. — 5. Ms. አዲ. — 6. Ms. ኢሳይያስ. — 7. Ms. ፍጡነ. — 8. Ms. ማህርክ. — 9. Ms. ዪዋዌ. — 10. Ms. ምህርክ. — 11. Ms. ሲኦል. — 12. Ms. ዘአፅርዐ. — 13. Ms. ጣዖት. — 14. Ms. እምበሓውርቲነ. — 15. Ms. ያጠይቅ. — 16. Ms. ለይሁዳ. — 17. Ms. ለጸላእኩ. — 18. Ms. ይሢኒ. — 19. Ms. አዳም. — 20. Ms. እኩይ.

*chemins de la sagesse et il l'a donnée à Jacob, son serviteur et à Israël, son bien-aimé. Ensuite, il est apparu sur la terre et il est devenu comme un homme¹. De nouveau, Isaïe a dit : Voici : une vierge concevra et enfantera un fils. On l'appellera Emmanuel², (ce) qui (signifie) dans son interprétation : Le Seigneur est avec nous. De plus, le prophète Isaïe a dit : J'allai vers la femme prophétesse. Elle conçut et enfanta un fils. * Le Seigneur me dit : Appelle-le : Active vite la poursuite du pillage³.*

* fol. 5,
v° a.

9. L'ŒUVRE DU CHRIST. — Oui, vraiment, (ô mes) frères, voici : le Christ a poursuivi la mort, a racheté la proie de la main du diable, dans le Schéol, et a fait cesser⁴ le culte des idoles. Quant à nous, Juifs, qui n'avons pas cru en lui, il nous a chassés, nous a emmenés captifs (hors) de nos régions et (de) notre demeure, et nous a dispersés dans tous les peuples. C'est afin de démontrer (la vérité) de la parole de notre père, le prophète Jacob, qui dit à son fils Juda, dans la Loi : *Tes mains seront sur le dos de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi⁵*. O (mes) frères, voyez que ce que Moïse a dit au sujet de Jacob, par cette parole, est exact⁶. Sachez, ô (mes) chers (frères), * qu'Adam, le père de nous tous, lorsqu'il eut péché, le diable l'a assujetti avec ses enfants dans un esclavage mauvais. Comme (l')a

* fol. 5,
v° b.

1. Bar. III, 36-38. — 2. Is. VII, 14. — 3. Is. VIII, 3. — 4. M. à m. « lui qui a fait cesser ». — 5. Gen. XLIX, 8. — 6. M. à m. « est bon ».

ዚአብሔር : በአፈ : ዳዊት : ነቢይ ። እስመ : አማልክተ¹ : አሕዛብ : አጋንንት² :
 ኦሪትሰ : ወነቢያት : ኢይክህሉ³ : አድኅኖቶ : ለውሉደ : ሰብእ : እምእደ : ሰ
 ይጣን⁴ ። እስመ : ብዙኃን⁵ : ነገሥት : ለባውያን⁶ : ወመምህራን : ሕግ : ስሕቱ⁷ ። ወ
 ነቢያትሰ : አቅደሙ : ዜንዎ : ከመ : ይከውን : ክርስቶስ : መድኃኒተ⁸ : ለኩሉ : ትዝ
 ምደ : ሰብእ ።

ወሶበ⁹ : መጽአ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወተሰብአ : እማርያም : ድንግል : እምዘር
 አ : ዳዊት¹⁰ : ወሠምረ¹¹ : ይኩን : ሰብእ : ወተመሰለ : ከማሆሙ : ወአስተር* አየ : በራ
 እዮሙ ። እስመ : ኢይትከህሉ : ለሰብእ : ርእዮቶ : ለወልደ : እግዚአብሔር : ዘእን
 በለ : ዳእሙ¹² : በሥጋ ። ወሶበ : ተሰብአ : ከነ : እደዊሁ : ዲበ : ዘባኖሙ : ለጸላእቲ
 ሁ¹³ : በከመ : ይቤ : አቡን : ያዕቆብ : ነቢይ ። ክርስቶስሰ : በሥጋ : ሰብእ : ውእቱ :
 ወበቃልኒ : አምላክ : ፈጣሪ : ውእቱ ። ወበትስብእቱሰ : ይመስሎሙ : ድኩመ : ወእ
 ምከመ : ሰምዑ : ቃለ : መለኮት : ገብዮ ። ወሶበ¹⁴ : ሰፍሐ¹⁵ : እደዊሁ : ዲበ : መስቀል :
 ተኅፍሩ¹⁶ : ጸላእቲሁ¹⁷ : ወቀብዱ¹⁸ : ተስፋሆሙ ። ወበእንተዝ : ይደሉ : ኩሉ : ብርክ :

1. Ms. አማልክት. — 2. Ms. አጋንንት. — 3. Ms. ይክህሉ. — 4. Ms. ሰይጣን. — 5. Ms. ብዙንን.
 — 6. Ms. ለባዉያን. — 7. Ms. ሥሕቱ. — 8. Ms. መድኃኒተ. — 9. Ms. ወሶበ. — 10. Ms. ዳዊት. —
 11. Ms. ሰምረ. — 12. Ms. ደእሙ. — 13. Ms. ለጸላእቱ. — 14. Ms. ወሶበ. — 15. Dans le ms. ሰብእ
 est de première main ; une seconde main a accolé le ፍ au ብ. — 16. Ms. ተሐፍሩ. — 17. Ms.
 ጸላእቱ. — 18. Ms. ወቀብዱ.

dit le Seigneur, par la bouche du prophète *David* : En effet, les dieux des
 peuples sont des démons¹. Quant à la Loi et aux prophètes, ils n'ont pas pu
 sauver les fils de l'homme de la main de *Satan*, car beaucoup de rois, de
 savants et de docteurs de la Loi ont erré. Quant aux prophètes, ils ont an-
 noncé d'avance² que le Christ deviendra le salut de toute la race des hommes.

10. CE QU'EST LE CHRIST. — Lorsque vint le Verbe du Seigneur, il se fit
 homme de la *Vierge Marie*, de la descendance de *David*. Il se plut à devenir
 homme. Il devint semblable aux hommes et il apparut dans * leur aspect.
 En effet, il n'est pas possible à l'homme de voir le Fils du Seigneur, sauf
 seulement dans la chair. Lorsqu'il fut devenu homme, ses mains furent sur
 le dos de ses ennemis³, comme (l')a dit notre père, le prophète *Jacob*. Quant
 au Christ, par la chair, il est homme ; mais, par le Verbe, il est le Dieu
 créateur. Dans son Incarnation, il leur parut faible, mais, lorsqu'ils ont
 entendu le Verbe de la divinité, ils se sont enfuis. Lorsqu'il a étendu ses
 mains sur la croix, ses ennemis ont été couverts de honte et ont perdu
 espoir. C'est pourquoi il convient que tout genou se prosterne et s'incline
 devant le Christ, car il est devenu pour nous comme un frère, par la chair

1. Ps. xcvi, 5. — 2. M. à m. « ils ont commencé par annoncer ». — 3. Gen. xlix, 8.

ይስግድ¹ : ወይግነይ : ለክርስቶስ : እስመ : ኮነነ : ከመ : እግዑ² : በሥጋ : ዘነሥኦ³ : እ
 * ማርያም : ወበመለከቱ : ሞአሙ⁴ : ለጸላእቱ : ከመ : ኢይትዐበይ : መኑሂ : ወኢይ
 በል : ኢይስግድ⁵ : ለሥጋ : ዘከማየ : ፍጡር : ንሕነሰ : ንሰግድ : ወንገኒ⁶ : ወንሴብ
 ሕ : ለቃለ : እግዚአብሔር⁷ : ሥጋ : ዘነሥኦ⁸ : እምኔነ ።

* fol. 6,
r° b.

በከመ : አቅደመ : ዳንኤል : ነቢይ : ብሂለ ። ወርኢኩ : በደመና : ሰማይ : ከመ :
 ወልደ : እጋለ : እመሕያው⁹ : ወበጽሐ¹⁰ : ጎበ¹¹ : ብሉየ : መዋዕል : ወተውሀበ¹² : ሎ
 ቱ : ምኩናን : ወክብር : ወመንግሥት : ወኩሎሙ : ሕዝብ : ወበሐውርት¹³ : ወነገድ :
 ይትቀነዩ : ሎቱ ። ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ ። እስመ : ሕፃን : ተወልደ : ለነ : ወል
 ድ¹⁴ : ተውሀበ¹⁵ : ለነ ። ወቅድመት¹⁶ : ኮነ : በመትከፍቱ : ወይሰመይ : ስሙ : ዐቢ
 የ¹⁷ : ምክር : መልአክ ። እስመ : ያመ^{*} ጽእ¹⁸ : ሰላመ : ለመላእክት : ወሕይወተሰ¹⁹ : ዚ
 አሁ : ወሀበ : ቅድሚሁ ። ወአልቦ : ማኅለቅተ²⁰ : ቅድሚሁ : ወሰላሙ : ዲቦ : መንበ
 ረ : ዳዊት²¹ : ትጽንዕ²² : መንግሥቱ : ወይትወከፍ : በጽድቅ : ወበርትዕ : እምይእዜ²³ :
 ወእስከ : ለዓለም ። ወሙሴኒ : ይቤ : በኦሪት : ሶበ : ሰአልከዎ : ለእግዚአብሔር : አ
 ምላክ²⁴ : በደብረ : ኮሬብ : አመ : ዕለተ : ተጋበእከሙ : ወትቤሉ : ኢንድግም²⁵ : እን

* fol. 6,
v° a.

1. Ms. ይስግድ. — 2. Ms. አግዑ. — 3. Ms. ነስኦ. — 4. Ms. ሞአሙ. — 5. Ms. ኢእስግድ. —
 6. Ms. ንግኒይ. — 7. Ms. እግዚአብሔር. — 8. Ms. ዘነስኦ. — 9. Ms. እምሕያው. — 10. Ms. በጽሐ. —
 11. Ms. ሐበ. — 12. Ms. ተውሕበ. — 13. Ms. በጎውርት. — 14. Ms. ወልደ. — 15. Ms. ተውሀበ.
 — 16. Ms. ወቀደምት. — 17. Ms. ሀቢየ. — 18. Ms. እመጽእ. — 19. Ms. ወሕወትይሰ. — 20. Ms.
 ማሀለቅተ. — 21. Ms. ደዊት. — 22. Ms. ትጽንኦ. — 23. Ms. እምይዜ. — 24. Ms. አምላክ. — 25. Dans
 ms. ድ est de seconde main.

qu'il a prise à * Marie. Par sa divinité, il a vaincu ses ennemis, afin que
 personne ne s'enorgueillit et ne dît : « Je ne me prosternerai pas devant
 une chair, qui est, comme moi, créée. » Pour nous, nous nous prosternons,
 nous nous inclinons devant (le Verbe) et nous glorifions le Verbe du Sei-
 gneur, qui a pris chair de nous.

* fol. 6,
r° b.

Comme (l')a prédit le prophète Daniel : Je vis sur une nuée du ciel comme
 un fils de l'homme. Il arriva vers l'Ancien des jours. On lui donna la domi-
 nation, la gloire et le royaume. Tous les peuples, les nations et les tribus le
 servirent¹. Le prophète Isaïe a dit : En effet, un enfant nous est né; un fils
 nous est donné. La primauté sera sur son épaule. Il sera appelé l'Ange du grand
 conseil², car il fera venir * la paix pour les princes. Quant à sa propre vie,
 il (la) donnera devant lui. Il n'y aura pas de fin devant lui. Sa paix sera sur
 le trône de David. Son royaume sera solide. Il agréera la justice et la droiture³,
 dès maintenant et jusqu'à jamais⁴. Moïse, de son côté, a dit dans la Loi : Lorsque
 j'eus demandé au Seigneur Dieu, sur le mont Horeb, le jour (où) vous vous ras-
 semblâtes et vous dites : N'entendons plus à nouveau la voix du Seigneur, notre

* fol. 6,
v° a.

1. Dan. vii, 13-15. — 2. M. à m. « son nom sera appelé l'Ange grand de conseil ». — 3. Autre trad. « il sera reçu par la justice et par la droiture ». — 4. Is. ix, 6-7.

ከ : ሰሚኦቶ : ቃሎ : ለእግዚአብሔር : አምላክነ : ወዛቲኒ : እሳት : ዐባይ : ኢንር
 አያ¹ : እንከ : ከመ : ኢንመት : ወይቤለኒ : እግዚአብሔር : አማን : ነሉ : ዘይቤሉ :
 * fol. 6, ነቢያ : አነሥእ² : ሎሙ : እምውስተ : ኦጎዊሆሙ : ዘከማከ : ወ³ እሁብ : ቃልየ : ው
 v. b. ስተ : አፋሁ : ወይነግሮሙ : ዘከመ : አዘዝክዎ : ወክሉ : ነፍስ³ : እንተ : ኢትትኤዘ
 ዝ : ሊቃሉ : ትደመሰስ⁴ : እመጽሐፈ⁵ : ሕይወት :

ርኢክሙኑ⁶ : አአጎው⁷ : ከመ⁸ : ያቤይን : ወያጤይቅ : ዝንቱ : ቃል⁹ : ከመ :
 መጽአ : ክርስቶስ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘህልው : ምስለ : አብ : ወመሀረነ : ምስጢ
 ረ¹⁰ : መለኮቱ : ከመ : ብእሲ : ወወሀቢነ : ሐዲሰ : ሥርዐተ¹¹ : ዝውእቱ : ወንጌል : ቅ
 ዱስ : ሰማዕክሙኑ : ዘይቤ : ሙሴ : ነቢያ : አነሥእ¹² : ሎሙ : እምውስተ : ኦጎዊሆ
 ሙ : ዘከማከ : ወእሁብ¹³ : ቃልየ : ውስተ : አፋሁ : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ዘመጽአ :
 በወንጌል : ቅዱስ :

* fol. 7, ወዓዲ : ይቤ : * ኤርምያስ : ነቢያ : በእንተ : ሥርዐተ¹⁴ : ክርስቶስ¹⁵ : ከመ : ይመ
 1^{re} a. ጽአ : እምድጎረ¹⁶ : ሕገ : ሙሴ : ካልእ¹⁷ : ሥርዐት¹⁸ : ዘየዐቢ : እምኔሁ : ዘይቤ : ና

1. Ms. ንርእየ. — 2. Ms. አንስእ. — 3. Ms. ነፍስ. — 4. Ms. ትደመሰስ. — 5. Ms. እመጽሐፈ. —
 6. Ms. ርኢክሙኒ. — 7. Ms. አአሐው. — 8. Dans ms. መ est de seconde main. — 9. Ms. ወ
 ያጤይቅ : ዝንተ : ቃለ. — 10. Ms. ሚስጢረ. — 11. Ms. ስርዓተ. — 12. Ms. አንሥእ. — 13. Ms. እሁ
 ብ. — 14. Ms. ሥርዐት ; ክርዐት de première main qui a été corrigé en ሥርዐት. — 15. Ms. ክር
 ሰቶ. — 16. Ms. እድጎረ. — 17. Ms. ካልእ. — 18. Ms. ሥርዓት.

*Dieu ; quant à ce grand feu, ne le voyons plus, afin que nous ne mourions pas, le Seigneur m'a dit : Tout ce qu'ils ont dit est vrai. Je susciterai pour eux un prophète d'entre leurs frères qui (sera) comme toi. * Je mettrai¹ ma parole dans sa bouche. Il leur exposera, comme je (le) lui aurai ordonné. Toute âme qui n'obéira pas à sa parole, sera biffée du livre de vie².*

11. VENUE DU CHRIST. — Avez-vous vu, ô (mes) frères, que cette parole démontre et prouve que le Christ, le Verbe du Seigneur, qui est existant avec le Père, est venu, nous a enseigné le mystère de sa divinité, comme homme, et nous a donné le Nouveau Testament, c'est-à-dire le Saint Évangile? Avez-vous entendu ce qu'a dit Moïse : Je susciterai pour eux un prophète d'entre leurs frères qui (sera) comme toi. Je mettrai³ ma parole dans sa bouche⁴? Ce (prophète), c'est le Christ qui a apporté le Saint Évangile.

* fol. 7, De plus, le prophète * Jérémie a dit, au sujet du Testament du Christ, qu'il viendra, après la loi de Moïse, un autre Testament qui sera plus grand qu'elle. Il a dit⁵ : Voici : des jours viennent⁶, dit le Seigneur. J'établirai pour

1. M. à m. « je donnerai ». — 2. Deut. xviii, 16-19. — 3. M. à m. « je donnerai ». —
 4. Deut. xviii, 18. — 5. M. à m. « lui qui a dit ». — 6. Autre trad. « des jours viendront ».

ሁ : መዋዕል : ይመጽእ : ይቤ : እግዚአብሔር : ወእሠርዕ : ለቤተ : እስራኤል : ወለ
 ቤተ : ይሁዳ : ሥርዐተ¹ : ሐዲሶ ፡ ወአከ : ከመ : ዘትካት : ሥርዐት : ዘሠራዕት : ለ
 አበዊሆሙ : አመ : አኅዝቡ : በእርዊሆሙ : ወአውናአክዎሙ² : እምድረ : ግብጽ :
 እስመ : እሙንቱሂ : ኢይነብሩ : በኪዳንን : ወአነሂ : ተህዩይክዎሙ³ : ይቤ : እግዚአ
 ብሔር ፡ ወከመዝ : ይእቲ : ሥርዐት : እንተ : እሠርዕ⁴ : ለቤተ : እስራኤል : እምድረ
 ረ : እማ⁵ንቱ : መዋዕል : ይቤ : እግዚአብሔር : እወዲ : ሕግዩ : ውስተ : ልቦሙ⁶ :
 ወእጽሕፎ : ውስተ : ኅሊናሆሙ⁷ : ወእፊስዮሙ : እንከ : ወእከውኖሙ : አምላክ
 ሙ⁸ : ወእሙንቱሂ : ይከውኑሂ : ሕዝብዩ ፡ ወአልቦ : ዘይሚህር : እንከ : አሐዱ⁹ : ለሀ
 ገሩ¹⁰ : ወአሐዱ : ለእኅሁ¹¹ : ወይቤሎ : አእምሮዎ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ነሎ
 ሙ : ያእምሩሂ¹² : ንኡሶሙ : ወዐቢዮሙ¹³ : ከፊ : እሰሪ¹⁴ : ሎሙ : ኅጢአቶሙ¹⁵ : ወ
 ኢይዜከር¹⁶ : እንከ : አበሳሆሙ ፡

* fol. 7,
r° b.

ወሶብ¹⁶ : መጽአ : ክርስቶስ : ንጉሥ : ዘበ : አማን : ሰበከ : ወንጌለ : ዘሐዲስ : ሥ
 ርዐት : አዘዘነ : ናፍቅር : ጸላእቲነ¹⁷ : ወንስግድ : ለአ¹⁸ምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ¹⁸ :
 ወያዕቆብ : ወአድኅነ : እምአምልክ¹⁹ : ጣዖት : አእመሮ²⁰ : ለእግዚአብሔር²¹ : ነሎ :

* fol. 7,
v° a.

1. Ms. ሰርዐተ. — 2. Ms. አወገአከዎሙ. — 3. Ms. ተሐዩይክዎሙ. — 4. Ms. ሰሠርእ. — 5. Ms. ል
 በሙ. — 6. Ms. ሕሊናሆሙ. — 7. Dans ms. አ a presque la forme de ለ. — 8. Ms. አሐዱ : አሐዱ.
 — 9. Ms. ለሐገሩ. — 10. Ms. ለእሁጉ. — 11. Ms. የእምሩሂ. — 12. Ms. አቢዮሙ. — 13. Ms. እስ
 ረዬ. — 14. Ms. ሐጢአቶሙ. — 15. Ms. ወኢይዝከር. — 16. Ms. ሰቦ. — 17. Ms. ጸላእተነ. — 18. Ms.
 ይስሐቅ. — 19. Ms. እምላክ. — 20. Ms. አእምሮ : ዎ. — 21. Ms. ወእግዚአብሔር.

la maison d'Israël et pour la maison de Juda un Testament nouveau, non pas
 (un Testament) comme l'Ancien Testament que j'ai établi pour leurs pères,
 lorsque je (les) ai pris par la main¹ et les ai fait sortir de la terre d'Égypte,
 car, certes, ils ne sont pas demeurés dans (l'observation de) mon pacte. Quant
 à moi, je les ai négligés, dit le Seigneur. Tel est le Testament que j'établirai
 pour la maison d'Israël, après ces * jours-là, dit le Seigneur. Je mettrai ma Loi *
 dans leur cœur. Je l'écrirai dans leur intelligence. Je les ferai donc (mon peuple)
 et je deviendrai leur Dieu. Eux-mêmes deviendront mon peuple. Personne n'en-
 seignera plus, qui, son concitoyen, qui, son frère², (ni) ne leur dira : « Connaissez
 le Seigneur », car tous me connaîtront, petits et grands, (et sauront) que je leur
 pardonnerai leur péché et que je ne me souviendrai plus de leur faute³.

* fol. 7,
r° b.

12. LE NOUVEAU TESTAMENT. — Lorsque est venu le Christ, le roi véritable,
 il a prêché l'Évangile du Nouveau Testament, il nous a ordonné d'aimer
 nos ennemis et d'adorer⁴ le Dieu * d'Abraham, d'Isaac et de Jacob et il (nous)
 a sauvés du culte des idoles. Toute créature a connu le Seigneur. Quant

* fol. 7,
v° a.

1. M. à m. « par leurs mains ». — 2. M. à m. « l'un, son concitoyen, l'autre, son
 frère ». — 3. Jér. xxxi. 31-34. — 4. M. à m. « de nous prosterner devant ».

ፍጥረት : ዘሂ : ሠርዐ : ካልአ¹ : ሕገ² : እምድጎረ : ሙሴ : ክርስቶስ : ውእቱ : ን
ጉሥነ : ዘበእማን : ወኢናስትት : ኪያሁ : ፍሁ : መጽአ : በከመ : ይቤ : እግዚአብ
ሔር : ወካዕበ³ : ይቤ : ሕዝቅኤል⁴ : ነቢይ : እንዘ : ይሌቡ : ከመ : ይተነሣእ : ካልአ⁵ :
ሥርዐት : ዘይኒይስ : እምሕገ : ሙሴ : ዘይቤ : ወእዜከር : አነ : ኪዳንዩ : ዘምስሌከ :
ዘእመ : ንእስከ : ወአቀውም : ለከ : ኪዳንዩ : ዘለዓለም⁶ : ወትዜከር : ፍኖተከ :

ወአዲ : ይቤ : ኢየሳልቅ : ዝንቱ : ነገር : እስከ⁷ : ሣልስ : ወራብዕ : ትውልድ :
* ወእትቤቀል : በቅለ⁸ : ወባሕቱ : ኢይትፈደይ : ጎጢአተ : ወልድ⁹ : ህየንተ¹⁰ : አቡ
ሁ : ወኢከመ : ዘተብህለ¹¹ : አበው : በልዑ : ቆዐ : ወደቂቅ : ፀርሱ¹² : ስነኒሆመ¹³ :
ዘእንበለ : ዳእመ¹⁴ : ዘይበልዕ : ቆዐ : ውእቱኬ : ዘይፀርስ¹⁵ : ስነኒሆ : ፍሁኬ : ኦሪት
ሰ : አጠየቀት : ምጽአቶ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሥጋ : እስመ : ትዝም
ደ : ሰብእ : ኢይክሉ : ርእየ¹⁶ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘኢይትረአይ¹⁷ : ዘእንበለ : ዳእ
መ¹⁸ : በሥጋ : ዘነሥአ¹⁹ : እምኔነ : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ዘበ : እማን :

በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : አኮ : በትንብልና : ወአኮ : በመልእክት : ለሊ

1. Ms. ካልአ. — 2. Ms. ሕገ. — 3. Ms. ካዕበ. — 4. Ms. ሕዝቅያል. — 5. Ms. ካልአ. —
6. Dans ms. ዘ est de seconde main. — 7. Ms. እስከ. — 8. Ms. በቅለ. — 9. Ms. ወልድ : ሐ
ጢአተ. — 10. Ms. ህየንተ. — 11. Ms. ዘተብህለ. — 12. Ms. ፀርሱ. — 13. Ms. ስነኒሆመ. —
14. Ms. ዳእመ. — 15. Ms. ዘይፀርስ. — 16. Ms. ርእየ. — 17. Ms. ዘኢይትረአይ. — 18. Ms. ዳእ
መ. — 19. Ms. ዘነሥአ.

à Celui qui a établi une autre loi, après Moïse, c'est le Christ, notre roi véri-
table. Ne le méprisons pas. Voici : il est venu, comme (l')a dit le Seigneur.
De nouveau, le prophète *Ézéchiël* a dit, comprenant qu'un autre Testament,
qui sera meilleur que la Loi de Moïse, sera érigé : *Pour moi, je me souviendrai
de mon pacte que (j'ai conclu) avec toi, lorsque tu étais petit, et j'établirai pour
toi mon pacte éternel. Tu te souviendras de ta voie*¹.

De plus, il a dit : *Cette parole ne finira pas, (mais durera) jusqu'à la
troisième et la quatrième génération. Je tirerai vengeance. Cependant, je ne
réclamerai pas (le châtiment) du péché du fils à la place (de celui) de son père, mais
(j'agirai) comme s'il n'avait pas été dit : « Les ancêtres ont mangé du fruit vert;
quant aux enfants, leurs dents se sont émoussées. » Mais, au contraire, celui qui
mangera du fruit vert sera donc celui dont les dents s'émousseront*². Voici donc :
la Loi, certes, a démontré la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans
la chair, car la race des hommes ne peut pas voir le Verbe du Seigneur
qui est invisible, hormis cependant dans la chair qu'il a prise de nous.
Ce (Verbe) est le Christ véritable.

Comme (l')a dit le prophète *Isaïe* : *Ce n'est pas par ambassade, ce n'est*

1. *Ezéchiël*, xvi, 60-61. — 2. *Ezéchiël*, xviii, 2-3.

ሁ : ይመጽእ : ያድገኛሙ ። ወከዕበ¹ : * ይቤ : በእንተ : ክርስቶስ : ዝውእቱ : ወልድ
 ዩ : ዘአፈቅር² : ዘኪያሁ : ሠመርኩ³ : ወእሠይም⁴ : መንፈስ⁵ : ላዕሌሁ ። ወያመጽ
 እ⁶ : ፍትሐ⁷ : ለአሕዛብ : ኢይከልሐ : ወኢይጠርእ : ወኢይሰምዕ : ቃሎ : በእፍ
 አ : ብርዕ⁸ : ቅጥቁጥ⁹ : ኢይሰብር : ወሠዕ¹⁰ : ዘይጠይስ : ኢያጠፍእ¹¹ : ዳእሙ : በጽ
 ድቅ : ያገብእ : ፍትሐ : ወይበርህ¹² : ወኢይጠፍእ¹³ : እስከ : ይገብእ : ጽድቅ : በው
 ስተ : ምድር ። ወይትዌከሉ : አሕዛብ : በስመ : ዚአሁ ።

* fol. 8,
r° b.

ጠየቅሙኑ : አአኅው : ይከመ : ይቤ : እግዚአብሔር : እግዚአ : ነሉ : ከመ : በ
 ስመ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : የሐዩ : ነሉ : ፍጥረት : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ዘ^{*}ተወ
 ልደ : እማርያም : ድንግል ። ወዓዲ¹⁴ : ይቤ : ናሁ : ብሊት : ኅለፈት¹⁵ : ወሐዳስ¹⁶ : ተ
 ከሥተት¹⁷ : ወኪያሃ : አሰምዐክሙ¹⁸ ። ምንትኑ : ብሊት : አኮኑ : አሪት ። ወምንትኑ :
 ውእቱ : ሐዳስ : ዘእንበለ : ዳእሙ : ወንጌል : ቅዱስ ። ወዳዊትኒ¹⁹ : ይቤ : ነቢይ :
 ሰብሐዎ : ለእግዚአብሔር : ስብሐተ : ሐዲሰ ። ወዐ : ኅበ : ይቤ : ሰብሐዎ : እምእጽ
 ናፈ : ምድር : እምዕመቀ²⁰ : በሕር : ወበነሉ : ደሰያት ። በሕርሰ²¹ : ዓለም : ውእ

* fol. 8,
r° b.

1. Ms. ከዕበ. — 2. Ms. ዘአፈቀር. — 3. Ms. ሰመርኩ. — 4. Ms. ወእሠይም. — 5. Ms. መንፈስ. —
 6. Ms. ወእመጽእ. — 7. Ms. ፍትሃ. — 8. Ms. ብርዕ. — 9. Ms. ቅጥቁጥ. — 10. Ms. ወሠዕ. —
 11. ኢይጠፍእ. — 12. Ms. ወይበርሐ. — 13. Dans ms. ኢ est de seconde main. — 14. Ms.
 ወዓዲ. — 15. Ms. ሐለፈት. — 16. Ms. ወሐዳስ. — 17. Ms. ተከሰተት. — 18. Ms. ዓሰምእክሙ. —
 19. Ms. ወዳዊትኒ. — 20. Ms. እምእምቀ. — 21. Ms. በሕርሰ.

pas par députation, (mais) c'est en personne¹ qu'il viendra les sauver². De
 nouveau, * il a dit au sujet du Christ : Celui-ci est mon fils que j'aime et
 en qui je me plais; je poserai mon esprit sur lui. Il fera venir le droit pour
 les peuples. Il ne criera pas; il ne vociférera pas; on n'entendra pas sa voix
 au dehors; il ne brisera pas le roseau cassé; il n'éteindra pas la mèche qui
 fume. Au contraire³, par la justice il rétablira le droit; il brillera; il ne dis-
 paraîtra pas, jusqu'à ce que revienne la justice sur la terre. Les peuples mettront
 (leur) confiance en son propre nom⁴.

* fol. 8,
r° a.

13. LE CHRIST SAUVEUR. — Avez-vous remarqué, ô (mes) frères, comme
 (l')a dit le Seigneur, le maître de tout, que par le nom de Jésus-Christ toute
 créature vivra? Ce (Jésus) est le Christ qui * est né de la Vierge Marie. De
 plus, il a dit : Voici : l'Ancien (Testament) est passé; le Nouveau est révélé. Je vous
 le ferai entendre⁵. Qu'est-ce que l'Ancien (Testament)? N'est-ce pas la Loi?
 Et qu'est-ce que le Nouveau, si ce n'est seulement le Saint Évangile?
 Le prophète David a dit : Glorifiez le Seigneur (par) une louange⁶ nouvelle⁷.
 Quelque part, il a dit : Glorifiez-le depuis les extrémités de la terre, depuis la
 profondeur de la mer et dans toutes les îles⁸. La mer, c'est le monde. Sera-t-il

* fol. 8,
r° b.

1. M. à m. « lui-même ». — 2. Sans référence. — 3. M. à m. « seulement ». — 4. Is.
 XLII, 1-4. — 5. Is. XLII, 9 (?). — 6. M. à m. « gloire ». — 7. Is. XLII, 10. — 8. Is. XLII, 10.

ቱ ፡፡ ይትሌበውኑ¹ ፡ ከመ ፡ እምትካት ፡ ስብሐቲሁ ፡ ውስተ ፡ ነሱ ፡ ዓለም ፡፡ ወኢሳ
ይያስኒ² ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ይመጽእ³ ፡ መድኅን⁴ ፡ እምጽዮን⁵ ፡ ወያክትት⁶ ፡ ኅጢአተ⁷ ፡
እምያዕቆብ ፡ ወይሂሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስከ⁸ ፡ ለዓለም ፡፡

* fol. 8,
v° a.

* ርእዩ ፡ እንከ ፡ አኅው ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ በሕገ⁹ ፡ ሙሴ ፡ ኢይድኅን¹⁰ ፡ ፍጥረተ ፡
ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ¹¹ ፡ በሐዲስ ፡ ሥርዐት¹² ፡ ይድኅኑ ፡ ወየሐይዉ¹³ ፡፡ ዝውእ
ቱ ፡ መጽሐፈ¹⁴ ፡ ጥበብ ፡ ዘእዘዘ¹⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሰሚዐ¹⁶ ፡ ቃሉ ፡ ለሕግ ፡ ዘይነብር ፡
ለዓለም ፡ ነሱ ፡ ዘየእምን ፡ ቦቱ ፡ የሐዩ¹⁷ ፡ ወዘሰ ፡ ኢአምን ፡ ቦቱ ፡ መዋተ ፡ ይሙት ፡
በሥጋ ፡ ወመንፈስ¹⁸ ፡፡ መፍትሔ¹⁹ ፡ ለኅ ፡ ኦአኅው ፡ ንትወከፍ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡
ወንጽናዕ²⁰ ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ንህየው ፡ ወኢንማስን ፡፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ ተመየጥ ፡ እያዕቆ
ብ ፡ ወተከደን²¹ ፡ በብርሃኑ²² ፡ እስመ ፡ በብርሃኑ ፡ ተሐዩ ፡፡ ወይእዜኒ²³ ፡ አኅውየ²⁴ ፡ እነ
ግረከሙ ፡ ከመ ፡ ሐዲስ ፡ ሥርዐተ ፡ ክርስቶስ ፡ ብርሃን ፡ ወጽድ*ቅ ፡ ወሕይወት²⁵ ፡
ዘለዓለም ፡፡ እስመ ፡ ነቢያት ፡ ተነበዩ ፡ ከመ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡፡ ወዘሰ ፡ ኢ

* fol. 8,
v° b.

1. Ms. ይትሌበውኑ. — 2. Ms. ወኢይያስኒ. — 3. Ms. ይመጽእ. — 4. Ms. መድኅን. — 5. Ms. ሐም
ጽዮን. — 6. Ms. ወያክትት. — 7. Ms. ኅጢአተ. — 8. Ms. እስከ. — 9. Ms. ቀህገ. — 10. Ms. ኢይድኅ
ን. — 11. Ms. ደእሙ. — 12. Ms. ስርዓት. — 13. Ms. ወየሐይዉ. — 14. Ms. መጽሐፈ. — 15. Ms.
ዘእዘዘ. — 16. Ms. በሰሚእ. — 17. Ms. የሀዩ. — 18. Ms. ወመንፈስ. — 19. Ms. መፍትሔ. — 20. Ms.
ወንጽናእ. — 21. Dans ms. ወ est de seconde main. — 22. Ms. በብርሃኑ qui est de seconde
main. — 23. Ms. ወይዜኒ. — 24. Ms. ኦሐዋን. — 25. Ms. ወሕወት.

compris que, depuis l'origine, sa gloire est dans le monde entier? (Quant
au prophète *Isaïe*, il a dit : *Le Sauveur viendra de Sion; il ôtera le péché (loin)*
de Jacob et il existera avec (les hommes) jusqu'à jamais ¹.

* fol. 8,
v° a.

* Voyez donc, ô (mes) frères, ce qu'a dit (l'Écriture); (elle a dit) que ce n'est
pas par la Loi de *Moïse* que seront sauvées les créatures humaines², mais
seulement que c'est par le Nouveau Testament qu'elles seront sauvées et
qu'elles vivront. C'est le livre de la *Sagesse*, (dans) lequel le Seigneur a
ordonné d'écouter la parole de la Loi qui demeurera à jamais. Tout être
qui croira en elle vivra. Mais, pour celui qui n'aura pas cru en elle, qu'il meure
réellement en chair et (en) esprit. Il faut³, ô (mes) frères, que nous accep-
tions ce livre et que nous devenions forts par lui, afin que nous vi-
vions et que nous ne périssions pas. En effet, (ce livre) a dit : *Tourne-
toi, ô Jacob, (vers le Seigneur) et couvre-toi dans sa lumière, car c'est par
sa lumière que tu vivras* ⁴. Mais maintenant, (ô mes frères), je (vais) vous
exposer que le Nouveau Testament du Christ c'est la lumière, la justice
* et la vie éternelle. En effet, les prophètes ont prophétisé qu'il est de
l'Esprit-Saint. Quant à celui qui n'aura pas cru en lui, il ira⁵ à la per-

* fol. 8,
v° b.

1. Is. lix, 20. — 2. M. à m. « la créature de l'homme ». — 3. M. à m. « il nous faut ». — 4. Sans référence. — 5. M. à m. « il deviendra ».

አምኒ : ቦቱ : ይከውን : ለሀገሩ¹ : ወመስና : ውስተ : ዙንኔ : ዘለዓለም : እንተ : አ
ልባቲ : ተፍጻሚተ² ።

ኢመፍትወኬ : አኅው : ንሕየው : በሕገ : አይሁድ : እምድገረ : መጽአ : ክርስ
ቶስ : ንጉሠ³ : ዙሉ⁴ : ዓለም ። እስመ : ይቤ : ኤርምያስ : ነቢይ ። ናሁ : ይመጽእ :
መዋዕል : ይቤ : እግዚአብሔር : ወአሠርዕ⁵ : ለዳዊት⁶ : ብርሃን⁷ : ጽድቅ : በዝንቱ :
መከንን⁸ ። ናአምር : ከመ : ዳዊት : አቡሁ⁹ : ለክርስቶስ : ሙያ : ናሁ : ይነግሥ : ወ
ይገብር : ርትዐ : ወጽድቀ : በውስተ : ምድር¹⁰ ። ወበመ¹¹ ያዕሊሁ¹¹ : ኢይትፈለጥ¹² : * fol. 9,
1^{re} a.
ይሁዳ : ወእስራኤል¹³ : አላ : ይነብሩ : ዳጎን : ወይሰምዩ : ስሞ : አማኑኤል ።

ሰማዕከሙ : ዘይከውን : ጽድቀ : ለዘአምኒ¹⁴ : በክርስቶስ ። ኢትትፈለጡ : አኅ
ው : ወኢትርሐቁ : እምአሚኒ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ንጉሥን : ወአምላክ
ን ። አውስኡ : እለ : ሀለዉ¹⁵ : ምስሌሁ : ወይቤሉ : በእንተ : ምንት : ይቤ : ሙሴ :
ዕቀቡ : ዘንተ : ሕገ : ከመ : ይሕየዉ¹⁶ : ቦቱ ። ወአንተሰ : ያዕቆብ : ትቤ : ኢመፍት
ው : ንሕየው¹⁷ : በሕገ : አይሁድ : ወኢንዕቀብ¹⁸ : ሰንበተ¹⁹ ። ወንሕነሰ : ንክል : ዐቂ

1. Ms. ለሐገሩ. — 2. Ms. ተፍጻሚተ. — 3. Ms. ንጉሥ. — 4. Ms. ዙሉ. — 5. Ms. ወዕሠርእ.
— 6. Ms. ለዳዊት. — 7. Ms. ብርሃን. — 8. Ms. መከንን. — 9. Dans ms. አሁ est de première main;
une seconde main a ajouté ቡ entre አ et ሁ. — 10. Ms. ምድር. — 11. Ms. ወበማዋዕሊሁ. —
12. Dans ms. écrasement de ት. — 13. Ms. ወኢእስራኤል. — 14. Ms. ለዘ : አምኒ. — 15. Ms.
ሐለው. — 16. Ms. ይሕየው. — 17. Ms. ንሕየው. — 18. Ms. ወኢንዕቀብ. — 19. Ms. ሠንበተ.

dition et à la corruption, dans le supplice éternel qui n'aura pas de fin.

Il ne faut donc pas, (ô mes) frères, que nous vivions par la Loi des Juifs, après que le Christ, le roi du monde entier, est venu. En effet, le prophète Jérémie a dit : *Voici : des jours viendront, a dit le Seigneur : j'établirai pour David une lumière de justice, dans ce lieu-ci*¹. Nous savons que David est le père du Christ par la chair. *Voici : (le Christ) régnera et fera la droiture et la justice, sur la terre. Dans * les jours (du Christ), Juda et Israël* * fol. 9,
1^{re} a.
*ne seront pas séparés, mais ils demeureront préservés*². *On appellera (le Christ)*³
*Emmanuel*⁴.

14. OBÉISSANCE AU CHRIST. — Vous avez entendu la justice qui surviendra pour celui qui aura cru au Christ. Ne vous séparez pas, ô (mes) frères, et ne vous éloignez pas de la foi (en)⁵ Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre roi et notre Dieu. » Ceux qui se trouvaient avec Jacob⁶ répondirent et dirent : « Pourquoi Moïse a-t-il dit : *Gardez cette Loi, afin qu'on vive par elle*⁷? Quant à toi, Jacob, tu as dit : « Il ne faut pas que nous vivions par la Loi des Juifs, ni que nous gardions le sabbat. » Pour nous, nous pouvons garder

1. Jér. xxiii, 5. — 2. M. à m. « sains et saufs ». — 3. M. à m. « on appellera son nom ». — 4. Jér. xxiii, 5-6. — 5. M. à m. « de la foi de ». — 6. M. à m. « avec lui ». — 7. Lév. xix, 37 (?).

* fol. 9, r° b. ሰ¹ : ሰንበተ² : ወኢነ^{*} አምን : በክርስቶስ ፡ አውስአ : ያዕቆብ : ወይቤሎሙ : ሶበ³ : አዘዘ : ሙሴ : ይዕቀቡ⁴ : ሕገ : ዘወሀበሙ⁵ : እግዚአብሔር : ይቤሎሙ : ለሕዝብ : ዕቀቡ : ኪያሁ ፡ ወአመ : በእከሙ : ውስተ : ምድር : እንተ : ይሁበከሙ : እግዚአብሔር : አምላክከሙ : ኢትትመሀሩ : ገቢረ : ከመ : ርኩሶሙ⁶ : ለውአቶሙ : አሕዛብ : እስመ : ስሕቱ : በእኩይ⁷ : ምግባር : ወበእንተዝ : መነኖሙ : እግዚአብሔር ፡ ወአንተ ሰ : እስራኤል⁸ : ኢትግባር : ከመዝ : ነቢይ : ዘይሁበከ : እግዚአብሔር : እምውስተ : አኅዊሆሙ : ዘከማየ : ወያነሥእ⁹ : ለከ : እግዚአብሔር : አምላክከ : ሎ^{*}ቱ : ስምዕ ዎ¹⁰ : ወተአዘዙ ፡

ወይእዜሰ : አኅው : ናሁ : መጽአ : ክርስቶስ : ዝውእቱ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወተሰብአ : ዘእንበለ : ውላጤ : ወከን : አራቄ : ማእከለ¹¹ : ሰብአ : ምስለ : እግዚአብሔር ፡ ወእመሰ : ሙሴ : አዘዘ : ይትቀነዩ : ለዝንቱ : ነቢይ : ወይስምዑ¹² : ቃሎ ፡ ወናሁ : መጽአ : ዝውእቱ : ክርስቶስ : ወዘሰ : ኢአምን : ቦቱ : ወኢሰምዐ¹³ : ቃሎ : ይትቃረኖ : ሙሴ : በደኃሪ¹⁴ : ዕለት : እስመ : ዐለወ : ትእዛዙ¹⁵ ፡

ይቤ : ምልክያስ : ነቢይ : ወይሠርቅ : ፀሐየ¹⁶ : ጽድቅ : ለእለ : ይፈርሁ : ስምየ :

1. Ms. አቂበ. — 2. Ms. ሰንበተ. — 3. Ms. ሶበ. — 4. Ms. ይአቀቡ. — 5. Ms. ዋሃበሙ. — 6. Ms. ርኩሶሙ. — 7. Ms. በእኩይ. — 8. Ms. እስራኤል. — 9. Ms. ወያነሥእ. — 10. Ms. ስምዕዎ. — 11. Ms. ማእከለ. — 12. Ms. ወይስምኡ. — 13. Ms. ወኢሰምኡ. — 14. Ms. በደኃሪ. — 15. Ms. ትእዛዙ. — 16. Ms. ፀሐየ.

* fol. 9, r° b. le sabbat et nous ne croyons pas * au Christ. » *Jacob* répondit et leur dit : « Lorsque *Moïse* ordonna de garder la Loi, que le Seigneur avait donnée (aux Israélites), il dit au peuple : Gardez-la et, lorsque vous serez entrés dans la terre que vous donnera le Seigneur, votre Dieu, n'apprenez pas à agir selon l'impureté des peuples¹. En effet, ils ont erré dans de mauvaises actions. C'est pourquoi le Seigneur les a rejetés. Quant à toi, Israël, n'agis pas ainsi. Le prophète que te donnera le Seigneur sera d'entre (tes) frères², lui qui (sera) comme moi. Le Seigneur, ton Dieu, (le) suscitera pour toi. * Écoutez-le³ et obéissez-(lui)⁴. »

Mais maintenant, (ô mes) frères, voici : le Christ, c'est-à-dire le Verbe du Seigneur, est venu. Il s'est fait homme, sans changement. Il est devenu le réconciliateur entre les hommes et le Seigneur. C'est pourquoi *Moïse* a ordonné qu'on fût soumis à ce prophète et qu'on écoutât sa parole. Voici : (ce prophète) est venu; c'est le Christ. Quant à celui qui n'aura pas cru en lui et qui n'aura pas écouté sa parole, *Moïse* luttera contre lui au dernier jour, car il a transgressé son commandement.

Le prophète *Malachie* a dit : *Le soleil de justice se lèvera pour ceux qui*

1. M. à m. « de ces peuples-là »; sens : « des peuples (parmi lesquels vous serez) ». — 2. M. à m. « d'entre leurs [= les] frères ». — 3. M. à m. « entendez-le ». — 4. Deut. XVIII, 9 et 15.

ወሐይወት : ውስተ : ከነፊሁ¹ ፡ ወዳዊትኒ : ይቤ ፡ ለከ : ውእቱ² : መዐልት : ወእንቲ
አከ : ሌሊት ፡ ናሁ : ረሰዮ : እግዚአብሔር ፡ * ብርሃን : ወርኅ : ወከዋክብት : መር * fol. 9,
ሐ : በሌሊት : ከመ : ይክህል³ : ሰብእ : ሐዊረ : ፍኖተ⁴ : ዲበ : ምድር ፡ ወለእለሂ : v° b.
ይነግዱ : ዲበ : በሕር : የሐውሩ : በጸዳሉ ፡ ወእምከመ : ሠረቀ : ኮከበ : ጽባሕ : ዘውእ
ቱ : ፀሓይ⁵ : ብርሃን : መክልት : ያፀርዕ⁶ : ብርሃን : ወርኅ⁷ : ወከዋክብት : ወመኃትው⁸ :
ዘይጸድሉ⁹ : በሌሊት : ወኢይበርሁ¹⁰ : ምስለ : ብርሃን : ፀሓይ¹¹ : በመዐልት : እም
ብዝኅ¹² : ብርሃኑ ፡ እስመ : አከ : ዘእብል : ከመ : ብርሃን : ወርኅ¹³ : ወከዋክብት : ኢ
ኮኑ : ሠናያን : ሐሰ : ለዘፈጠሮሙ¹⁴ ፡ አላ : በሕቱ : ፈጠሮሙ : ዘወህበሙ¹⁵ : ሥልጣ
ን¹⁶ : ለአብርሃ : በጽልመተ : ሌሊት ፡ ከማሁኬ : ውእቱ : አሪት : ወነቢያት : ነበሩ :
በዘመ * ኖሙ : በእምሳለ¹⁷ : ወርኅ : ወከዋክብት : ወመኃትው¹⁸ : ይበርሁ¹⁹ : ሎሙ : በ * fol. 10,
እንተ : ሥልጣኑ²⁰ : ለዲያብሎስ²¹ : ዘቀነዮሙ : ለሰብእ : በውእቱ : መዋዕል : እስመ : r° a.
ተሰለጠ : ዲበ : ነፍሳተ²² : ሰብእ : ላዕለ : ጸድቃን²³ : ወኃጥአን²⁴ : ኅቡረ : ተአዘዙ :

1. Ms. ነንፍሁ. — 2. Ms. ውእት. — 3. Dans ms. ይክል est de première main; une se-
conde main a ajouté *y* entre *n* et *ል*. — 4. Ms. ፍኖት. — 5. Ms. ፀሓይ. — 6. Ms. ያጸርአ. —
7. Ms. ወርኅ. — 8. Ms. ወመኃትው. — 9. Ms. ዘይጸድሉ. — 10. Dans ms. ወይበርሁ est de pre-
mière main; une seconde main a ajouté *ኢ* entre *ይ* et *በ*. — 11. Ms. ፀሓይ. — 12. Ms. እምብ
ዝክ. — 13. Ms. ወርኅ. — 14. Écrasement de *ጠ*. — 15. Ms. ዘወህበሙ. — 16. Ms. ስልጣኑ. —
17. Ms. በእምሳለ. — 18. Ms. ወመኃትው. — 19. Ms. ይበርሁ. — 20. Ms. ስልጣኑ. — 21. Ms.
ለዲያብሎስ. — 22. Ms. ነፍሳተ. — 23. Ms. ጸድቃን. — 24. Ms. ኅጥአኑ.

*craignent mon nom. La vie sera sous les ailes¹ (du Christ)². David a dit : Le jour ,
est à toi et la nuit est à toi³. Voici : le Seigneur a établi * la lumière de la lune * fol. 9,
et des étoiles, (comme) guide dans la nuit, afin que les hommes puissent v° b.
aller (leur) chemin sur la terre. Pour ceux qui voyagent sur la mer, ils
vont aussi à la splendeur⁴ (de cette lumière). Lorsque⁵ l'étoile du matin,
c'est-à-dire le soleil, s'est levée, la lumière du jour fait cesser la lumière
de la lune, des étoiles et des luminaires, qui resplendissent dans la nuit
et ne brillent pas avec la lumière du soleil, dans le jour, par suite de
l'intensité⁶ de la lumière (du soleil)⁷. En effet, ce n'est pas que je dise
que la lumière de la lune et des étoiles ne soit pas bonne. Loin de là (une
telle pensée) pour Celui qui les a créées. Mais plutôt, il les a créées, leur
donnant⁸ la puissance de briller dans les ténèbres de la nuit. Tels sont donc
la Loi et les prophètes. Ils sont demeurés, dans leur temps, * à l'image de * fol. 10,
la lune, des étoiles et des luminaires, (et) ont brillé pour (les hommes), à r° a.
cause de la puissance du diable qui avait assujetti les hommes, dans ces*

1. M. à m. « dans ses ailes ». — 2. Mal. iv, 2. — 3. Ps. LXXIII, 16. — 4. M. à m.
« à sa splendeur ». — 5. M. à m. « toutes les fois que ». — 6. M. à m. « la multitude ».
— 7. M. à m. « de sa lumière ». — 8. M. à m. « lui qui leur a donné ».

ሎቹ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያነቅህ ፡ ልቦ¹ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሪሁ ፡ እምብዝኅ² ፡ ጽል
 መት ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወፈድፋደ³ ፡ ተወሰኑ ፡ አበሳ⁴ ፡ ወኅጢአት ፡ ወቦ ፡ እምኔ
 ሆሙ ፡ አብዳን ፡ ዘይቤሉ ፡ እምአመ ፡ ሰማዕከሙ ፡ ቃለ ፡ ነቢያት ፡ በዝኅ ፡ ላዕሌነ⁶ ፡
 እኪት ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጡ ፡ ደቂቀ⁷ ፡ እስራኤል ፡ ሕዝቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡
 አምልኮ ፡ ጣዖት⁸ ፡ ወተለዉ⁹ ፡ ርኾሶሙ ፡ ወአመ ፡ * መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡
 ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘውእቹ ፡ ፀሐየ¹⁰ ፡ ጽድቅ ፡ ብርሃነ ፡ ዡሉ ፡ ዓለ
 ም ፡ ዘይክል ፡ ፈውሶ ፡ ሕማመነ¹¹ ፡ አሥረቀ ፡ ላዕሌነ ፡ ኅይለ ፡ ብርሃነ ፡ ሕጉ ፡ ለሐዲስ ፡
 ሥርዐት¹² ፡ ወንሕነሰ ፡ ኢንጅነ ፡ ወኢተለውነ¹³ ፡ ለዘ ፡ ከሠተ¹⁴ ፡ ለነ ፡ መንክራተ ፡
 በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ¹⁵ ፡ ነቢይ ፡ ጽንዑ ፡ እደው ፡ ፅቡሳት¹⁶ ፡ ወእገር ፡ ሐንካሳ
 ት¹⁷ ፡ ናዝዝዎን ፡ ለአልባቢከሙ ፡ ዕንቡዛን ፡ ወኢትፍርሁ¹⁸ ፡ ናሁ ፡ አምላክነ ፡ ያገብ
 እ ፡ ፍትሐ ፡ ወይትቤቀል¹⁹ ፡ ለሊሁ ፡ ወይመጽአ ፡ ወያድኅነነ²⁰ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ የሐ
 ይዉ²¹ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወይሰምዑ ፡ ጽሙማን ፡ ውእተ²² ፡ አሚረ ፡ ይረውጹ ፡

1. Ms. ልቡ. — 2. Ms. ፈጣሪሁ ፡ እምብርሃነ. — 3. Ms. ፈደፋደ. — 4. Ms. አበሰ. — 5. Après
 le signe ፡ une seconde main a ajouté አደረገመ (*sic*). — 6. Ms. ላዕሌነ. — 7. Ms. ደቀቀ. —
 8. Ms. ጣዖት. — 9. Ms. ወተለው. — 10. Ms. ፀሐየ. — 11. Ms. ሕማምነ. — 12. Ms. ሥራዓት. —
 13. Ms. ወኢለውነ. — 14. Ms. ከሰተ. — 15. Ms. ኢሳይያስ. — 16. Ms. ፅቡሳት. — 17. Ms. እገር ፡
 ሐንካሳት. — 18. Ms. ወኢፍርሁ. — 19. Ms. ወይትቤቀል. — 20. Ms. ወያድኅነነ. — 21. Ms. የሐይ
 ው. — 22. Ms. ውእተ.

jours-là. En effet, il avait puissance sur les âmes des hommes, sur les
 justes et les pécheurs, à la fois, (qui) lui obéissaient. Aucun (d'eux) ne ré-
 veilla son cœur vers le Seigneur, son créateur, à cause de la multitude des
 ténèbres qui était survenue sur eux. Le crime et le péché augmentèrent
 énormément. Il y eut parmi eux des sots qui ont dit : « Toutes les fois que
 « vous avez entendu la parole des prophètes, le mal a été considérable sur
 « nous. » Alors, les enfants d'*Israël*, le peuple du Seigneur, se sont tournés
 vers le culte des idoles et ont adhéré à leur souillure. (Mais), lorsque est
 * venu Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Seigneur, c'est-à-dire le
 soleil de justice, la lumière du monde entier, (Lui) qui peut guérir notre
 maladie, il fit lever sur nous la forte lumière² de la Loi du Nouveau
 Testament. Pour nous, nous ne nous sommes pas inclinés (devant Lui) et
 nous n'avons pas suivi Celui qui nous avait révélé des merveilles.

15. LE CHRIST LIBÉRATEUR. — Comme (l')a dit le prophète *Isaïe* : *Soyez forts,*
ô mains débiles et pieds boiteux ! Consolés vos cœurs, ô pusillanimes, et ne craignez
pas ! Voici : notre Dieu rétablira le droit ; lui-même punira ; il viendra et il
nous sauvera. Ce jour-là, les yeux des aveugles seront guéris et les sourds enten-
dront. Ce jour-là, les boiteux courront comme le cerf et la langue du muet sera

1. M. à m. « ont suivi ». — 2. M. à m. « la force de la lumière ».

ከመ : ሀዩል¹ : ሐንካሳን² : ወይረትዕ³ : ልሳነ⁴ : በሃም⁵ ፡ ወለእለ : ይነብሩ : * ውስ * fol. 10, v^o a.
 ተ : ጽልመት : ወጽላሎተ : ሞት : ብርሃን : ሠረቀ : ሎሙ ፡ ወእምይእዜሰ : ኦኦኅ
 ው : ኢንፈቅድ : እንከ : ብርሃነ⁶ : ወርኅ⁷ : ወከዋክብት : ወመሳትው⁸ : እለ : ይበር
 ሁ : በሌሊት : ለእለ : ያመልኩ : ጣዖተ⁹ ፡ ለነሰ : የአክለነ¹⁰ : ክርስቶስ : ፀሐየ¹¹ : ጽ
 ድቅ : ዘበ : አማን¹² ፡ ናሁ : ተከሥተ¹³ : ኦሪት : ወነቢያት : ያበርሁ : ለሰብእ : በአ
 ምሳለ¹⁴ : ወርኅ : ወከዋክብት : በሌሊት ፡ ሌሊትሰ : ይተረጎም¹⁵ : ጽልመተ¹⁶ : ምግ
 ባረ : ኅጢአት ፡

ወእሙንቱሰ : ነበሩ : እንዘ : ይመጽእ : ላዕሌሆሙ : ተግሣጽ : እምኅበ : እግዚአ
 ብሔር : በአፈ : ነቢያቲሁ : በእንተ : እከየ : ምግባሮሙ : ወስሐተቶሙ : ወክሕደቶ
 ሙ : ወ* ርከሶሙ : ምስለ : አማልክት¹⁷ : ነኪር ፡ ወባሕቱሰ : ኢኮነ : ከመ : ብርሃነ : * fol. 10, v^o b.
 ፀሐይ¹⁸ : ቃለ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ቅዱስ : ዘነበበ : በኦሪት : ወነቢያት : ው
 እቱኬ : ዘገሠጸሙ : ወመሀሮሙ : ወአብዝኅ¹⁹ : ላዕሌሆሙ : ትምህርተ : እምኅበ²⁰ : እ
 ግዚአብሔር ፡ ወአልቦ : ዘይበቀሥሙ²¹ : ወኢምንተኒ²² : ዘእንበለ : ዳእሙ²³ : ዘተወሰ

1. Ms. ኀዩል. — 2. Ms. ሐንካሳን. — 3. Ms. ወይረትእ. — 4. Ms. ልሳን. — 5. Ms. በሐም. —
 6. Ms. ብርሃን. — 7. Ms. ወወርኅ. — 8. Ms. ወማንትው. — 9. Ms. ጣዖት. — 10. Ms. ያእክለነ. —
 11. Ms. ፀሐየ. — 12. Écrasement de ማ. — 13. Ms. ተከሰተ. — 14. Ms. በእምላ. — 15. Ms. ይተረጎ
 ም. — 16. Ms. ጽልምተ. — 17. Ms. አማልክተ. — 18. Ms. ፀሐይ. — 19. Ms. ወአብዝሐ. — 20. Ms.
 እምሐበ. — 21. Ms. ዘበቀሥሙ. — 22. Ms. ወኢምንተኒ. — 23. Ms. ደእሙ.

*remise (en état)*¹. Pour ceux qui demeurent * dans les ténèbres et l'ombre de * fol. 10, v^o a.
 la mort, la lumière s'est levée pour eux². Mais, à partir de maintenant, ô (mes)
 frères, nous n'avons plus besoin de la lumière de la lune, des étoiles et des
 luminaires, qui brillent dans la nuit; (cela est bon) pour ceux qui adorent
 les idoles. Mais, pour nous, le Christ, le soleil de justice véritable,
 suffit. Voici : la Loi a été révélée et les prophètes ont éclairé les hommes, à
 l'image de la lune et des étoiles, dans la nuit. Quant à la nuit, elle signifie
 l'obscurité de l'œuvre du péché.

(Les pécheurs) sont demeurés (dans leurs péchés), lorsque est venue sur
 eux l'admonition de la part du Seigneur, (annoncée) par la bouche de ses
 prophètes, au sujet de la malice de leur œuvre, de leur égarement, de leur infi-
 délité et * de leur souillure avec les dieux étrangers. Toutefois, la voix du * fol. 10, v^o b.
 Seigneur, de l'Esprit-Saint, qui parlait dans la Loi et les prophètes, n'était
 pas comme la lumière du soleil. Cette (voix), qui les admonestait, les ensei-
 gnait et multipliait sur eux les enseignements de la part du Seigneur, ne leur
 servit en rien, sauf cependant à augmenter l'égarement et l'infidélité. Ils sont

1. Is. xxxv, 3-6. — 2. Ps. cvi, 10.

ኩ : ስሕተት¹ : ወክሕደት² :: ወነበሩ : ውስተ : ጽልመት : ወኅጢአት³ : ከመ : ጽል
መተ : ሌሊት : ናሁ : ጽልመት⁴ : አዕይንቲሆመ : ወገዝፈ : ልቦመ : ከመ : ኢይርአ
ዩ : ብርሃኖ⁵ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ይትባረክ : ስመ :: ወኮኑ : ከመ : ዕውራን :

* fol. 11,
r° a.

እለ : ኢይክሉ : ነጽሮ : ወርኅ : ወከዋክብ^{*}ተ : ወመኃትወ⁶ ::

ወሶበ : ሠረቀ⁷ : ብርሃነ : ፀሐየ⁸ : ጽድቅ : ዘውእቱ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶ
ስ : አብርሀ : ጸዳሎ : ላዕለ : ከሉ : ዓለም :: ወእምይእዜስ : ኢርቱዕ : ንኑም : በጽል
መተ : ሌሊት : በከመ : ነበርነ : ትካት⁹ : በብርሃነ : አሪት : ወነቢያት : ዘኢይመስል¹⁰ :
ከመ : ብርሃነ : ፀሐይ¹¹ :: ናሁ : ቀዲመስ : ከብደ : አዕይንቲነ : ንዋመ : ረሳዕነ¹² :
ወክሕደነ¹³ : ወጸልመ : አዕይንቲነ : ወደፈነነ : ኅጢአት : ከመ : ዘይጥሂ : ወይመው
ቅ : እንዘ : ህልው : ምስሌነ : ብርሃነ : ትምህርተ : አሪት : ወነቢያት : ወለእመንቱስ :
ትውክልቶመ : ዐቂበ : ሰንበተ¹⁴ : ዘአልቦ : በቀዕ¹⁵ ::

* fol. 11,
r° b.

ወሶበ¹⁶ : ሠረቀ : ኮከብ : ዘ^{*}ይመርሕ : ውስተ : ሠናይ : ብርሃን : ዘውእቱ : ዮሐን

1. Ms. ስሕተተ. — 2. Ms. ወክህደት. — 3. Ms. ኅጢአት. — 4. Ms. ጽልመ. — 5. Ms. ብርሃኑ. —
— 6. Ms. ወማንትወ. — 7. Ms. ሰረቀ. — 8. Ms. ፀሐየ. — 9. Ms. ትካት. — 10. Ms. ዘኢይመስል. —
11. Ms. ፀሐይ. — 12. Ms. ወረሳዕነ. — 13. Ms. ክህደነ. — 14. Ms. ሰንበት. — 15. Ms. በቀዕ.
— 16. Ms. ሰበ.

demeurés dans les ténèbres et le péché, comme (dans) les ténèbres de la nuit. Voici : leurs yeux se sont obscurcis et leur cœur s'est épaissi, afin qu'ils ne vissent pas la lumière du Seigneur, le Très-Haut — que son nom soit béni ! Ils sont devenus comme des aveugles, qui ne peuvent pas regarder la lune, les étoiles * et les luminaires.

* fol. 11,
r° a.

16. LE CHRIST LUMIÈRE. — Lorsque s'est levée la lumière du soleil de justice, c'est-à-dire Notre-Seigneur Jésus-Christ, il a fait briller sa splendeur sur le monde entier. Mais, à partir de maintenant, il n'est pas juste¹ que nous dormions dans les ténèbres de la nuit, comme nous sommes demeurés anciennement dans la lumière de la Loi et des prophètes, qui ne ressemble pas à la lumière du soleil. Voici : autrefois, nos yeux ont été appesantis de sommeil. Nous avons été impies et nous avons été infidèles. Nos yeux se sont obscurcis. Le péché nous a couverts, comme s'il était (un vêtement) sain et chaud², alors que se trouvait avec nous la lumière de la doctrine de la Loi et des prophètes. Quant aux *Israélites*³, leur confiance a été de garder le sabbat qui n'a pas d'utilité.

* fol. 11,
r° b.

Lorsque s'est levée l'étoile qui * conduit à la bonne lumière, c'est-à-dire Jean, fils de Zacharie, (ce dernier) a annoncé la venue du soleil de justice sur

1. M. à m. « il n'est pas droit ». — 2. M. à m. « comme s'il était sain et chaud ». —
3. M. à m. « quant à eux ».

ስ¹ : ወልደ : ዘካርያስ : ዜነወ : ምጽኦቶ : ለፀሐየ² : ጽድቅ : ለእለ³ : ይነብሩ : ውስ
ተ : ጽልመት : ወጽላሎተ : ሞት : በአምሳለ : ኤልያስ : ነቢይ ። ወኤልያስሰ : ነቢይ :
ኢይመጽኦ : ከመ : ቀዳሚ : ምጽኦቱ ። እስመ : ቀዳሚ : ምጽኦቱ : ለእግዚእነ : ኢ
የሱስ : ክርስቶስ : በትሕትና : ወበየውሀት⁴ : በአምሳለ⁵ : ሰብእ : ከመ : ይፈውስ :
ደዌነ : ወሕማመን⁶ ። ወዳግምሰ : ኢኮነ : ከማሁ ። እስመ : ይቤ : ኢሳይያስ⁷ : ነቢይ :
በእንተ : ስብከተ : ዮሐንስ : ወልደ : ዘካርያስ : ምጽኦቱ⁸ : ለክርስቶስ ። ቃለ : ዐዋ
ዲ⁹ : በገዳም : ጺሑ¹⁰ : ፍኖቶ : ለእግዚአብሔር : ወዐርዮ¹¹ : መጽያሕቶ¹² ። * ኩሉ :
ማዕምቅ : ይምላእ : ወኩሉ : ወግር : ወደብር : ይተሐት¹³ : ወይኩን : መብእስ¹⁴ : መ
ጽያሕተ¹⁵ : ርቱዐ : ወየዐሪ : ፍኖተ : መብእስ¹⁶ : ወይፊኢ¹⁷ : ኩሉ¹⁸ : ዘነፍስ¹⁹ : አድ
ጎኖቶ²⁰ : ለእግዚአብሔር : እስመ : አፋሁ : ለእግዚአብሔር : ነበበ : ከመዝ ።

* fol. 11,
v° a.

ወዳዊትኒ²¹ : ይቤ : ርእዩ : ኩልክሙ : አጽናፈ : ምድር : አድጎኖቶ : ለአምላክነ ።
ወካዕበ²² : ይቤ : ወይወርድ : ከመ : ጠል : ውስተ : ፀምር ። ወከመ : ነጠብጣብ²³ : ዘያ
ንጠበጥብ²⁴ : ዲበ : ምድር ። ወካዕበ²⁵ : ይቤ : እምቅድመ²⁶ : ፀሐይ²⁷ : ሀሎ : ስሙ²⁸ ።

1. Ms. ዮሐንስ. — 2. Ms. ለፀሐየ. — 3. Ms. ለሰለ. — 4. Ms. ወበየውሐት. — 5. Ms. በአምሰለ. —
6. Ms. ወሕማመን. — 7. Ms. ኢሳይያስ. — 8. Ms. ምጽኦቶ. — 9. Ms. አዋዲ. — 10. Ms. ጺሁ. —
11. Ms. ወአረይ. — 12. Ms. መጽያህቶ. — 13. Ms. ይቴሐት. — 14. Ms. መብእስ. — 15. Ms. መጺ
ሐት. — 16. Ms. መብእስ. — 17. Ms. ወፊኢ. — 18. Ms. ኩሉ. — 19. Ms. ዘነፍስ. — 20. Ms.
አድሕኖቶ. — 21. Ms. ወዳዊትኒ. — 22. Ms. ወካዕበ. — 23. Dans ms. ጠ est de seconde main. —
24. Ms. ዘያንጠጥብ. — 25. Ms. ወካዕበ. — 26. Dans ms. ድ est de seconde main. — 27. Ms.
ፀሐይ. — 28. Ms. ስሙ.

ceux qui demeurent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, (agissant) à l'instar du prophète *Élie*. Le prophète *Élie*, certes, ne viendra pas comme (dans) sa première venue. En effet, la première venue de *Notre-Seigneur Jésus-Christ* a été dans l'humilité, dans la douceur, dans la ressemblance des hommes, afin qu'il guérît nos maladies et nos douleurs¹. Quant à la seconde (venue), elle ne sera pas² ainsi. En effet, le prophète *Isaïe* a dit au sujet de la prédication de *Jean*, fils de *Zacharie*, (et) de la venue du Christ : *C'est la voix du crieur dans le désert. Aplaissez le chemin du Seigneur et égalisez sa route.* * *Que tout abîme soit comblé; que toute colline et (toute)* ^{* fol. 11, v° a.} *montagne soient abaissées; que le chemin raboteux devienne une route droite; que le chemin raboteux³ soit égalisé. Tout (être, doué) d'une âme, verra le salut du Seigneur, car la bouche du Seigneur a parlé ainsi⁴.*

David a dit : *Voyez, vous toutes les extrémités de la terre, le salut de notre Dieu⁵.* De nouveau, il a dit : *Il descendra, comme la rosée sur la laine et comme les gouttes qui dégouttent sur la terre⁶.* De nouveau, il a dit : *Avant le soleil, son nom existait. Avant la lune, il était pour les générations des générations⁷.*

1. M. à m. « notre maladie et notre douleur ». — 2. M. à m. « ne deviendra pas ». —
3. M. à m. « la voie du chemin raboteux... ». — 4. Is. XL, 3-5. — 5. Ps. xcvi, 3. —
6. Ps. lxxi, 6. — 7. Ps. lxxi, 5.

* fol. 11, v° b.
እምቅድመ : ወርጎ : ለትውልድ : ትውልድ ። ወካዕበ¹ : ይቤ : ወይትባረኩ : ቦቱ : ነሎሙ : አሕዛብ : ምድር ። ወአስተብጽእዎ : ነሎሙ : አሕ^{*}ዛብ ። ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ² : እስራኤል ። ዘገብረ : መንክረ³ : ባሕቲቱ⁴ ። ወይትባረክ : ስመ⁵ : ስብሐቲሁ⁶ ። ለዓለም : ወለዓለም ።

አእምሩ : አአኅው : ከመ : ክርስቶስ⁷ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱኬ : አምላክ : እስራኤል : ዘይብልዎ : ቡሩክ : ውእቱ : ለዓለመ : ዓለም ። በከመ : ይቤ : ዳዊት⁸ : ቡሩክ : ዘይመጽእ : በስመ⁹ : እግዚአብሔር ። እስመ : ክርስቶስ : ወልደ : ዳዊት ። እግዚአብሔር : ውእቱ : አስተርአየ : ለነ ። ወእመሰ : ትብሉ : ዘንተ : ቃለ : በእንተ : ሰሎሞን : ወልደ : ዳዊት ። እብለከሙ : ዝሰ : ሐሰት : ነገረ : ከንቱ : ውእቱ ። እስመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ከመ : እምሥርወ¹⁰ : እሴይ : ውእቱ ። ወዘይወፅእ¹¹ : * እምኔሁ : ይነግሥ : ለዓለም ። ወይትዊከሉ : ቦቱ : አሕዛብ ። ወሰሎሞን ሰ : ኢነግሠ : ላዕለ : ነሎሙ : ዓለም : ወኢተወከሉ : አሕዛብ¹² : ቦቱ ።

ወዓዲ : ይቤ : ወይሰግዱ : ለከ : ወይጼልዩ¹³ : ኅቤክ : እስመ : እግዚአብሔር : ምስሌክ ። ወአልቦ : እግዚአብሔር : ዘእንበሌክ¹⁴ : ባዕደ¹⁵ : አንተ : እግዚአብሔር : ወአእመርናክ¹⁶ : አምላክ : ማሕዩዌ¹⁷ : አምላክ : እስራኤል : መድኅን¹⁸ ። ወካዕበ¹⁹ :

1. Ms. ወካዕበ. — 2. Ms. አምላክ. — 3. Ms. ምንክረ. — 4. Ms. ባሕቲቱ. — 5. Ms. ስመ. — 6. Ms. ስብሐቲሁ. — 7. Ms. ክርስቶስ. — 8. Ms. ዳዊት. — 9. Ms. በስመ. — 10. Ms. እምሥርወ. — 11. Ms. ወዘይወፅእ. — 12. Ms. አሕዛብ. — 13. Ms. ወይጼልዩ. — 14. Ms. ዘእንበሌክ. — 15. Ms. ባዕደ. — 16. Ms. ወአእመርናክ. — 17. Ms. ማሕዩዌ. — 18. Ms. መድኅን. — 19. Ms. ወካዕበ.

* fol. 11, v° b.
De nouveau, il a dit : *Tous les peuples de la terre seront bénis en lui et tous les peuples le déclareront bienheureux.* * *Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui a fait seul des merveilles, soit béni ! Que son nom glorieux¹ soit béni à jamais et à jamais² !*

* fol. 12, r° a.
17. LE CHRIST DIEU. — Sachez, ô (mes) frères, que le Christ, le Fils du Seigneur, est donc le Dieu d'Israël, (de) qui l'on a dit : *Il est béni pour les siècles des siècles³.* Comme (l')a dit *David* : *Béni est Celui qui viendra au nom du Seigneur⁴.* En effet, le Christ est fils de *David*. Le Seigneur, Lui-même, nous est apparu. Mais, si vous dites cette parole au sujet de *Salomon*, fils de *David*, je vous dirai : « Quant à ce mensonge, c'est une parole vaine. » Car le prophète *Isaïe* a dit que (le Christ) *était de la souche de Jessé, (que) Celui qui^{*} en sortirait régnerait à jamais et (que) les peuples mettraient (leur) confiance en lui⁵.* Or, *Salomon* n'a pas régné sur le monde entier et les peuples n'ont pas mis (leur) confiance en lui.

De plus, (*Isaïe*) a dit : *Ils se prosterneront devant toi et ils te prieront, car le Seigneur est avec toi. Il n'y a pas d'autre Seigneur que toi. Tu es le Seigneur.*

1. M. à m. « que le nom de sa gloire ». — 2. Ps. LXXI, 17-19. — 3. Ps. LXXXVIII, 53. — 4. Ps. cxvii, 26. — 5. Is. xi, 1 (?).

ይቤ : ወይትረዐይ : ተኩላ : ምስለ : አባግዕ : ወያዐርፍ : ነምር : ምስለ : አጣሊ : ወ
ይትረዐይ : ላህም : ምስለ : ዐንበሳ¹ : ወዩሐስሎሙ² : ሕፃን : ንስቲት ፡ ወይትረዐይ :
አልህምት : ምስለ : ድብ : ኅቡረ : ወይትሐፀኑ : እጉሊሆሙ : ኅቡረ ፡ ወይቀምሕ :
ዐን*በሳ³ : ሐሠረ : ከመ : ላህም ፡

* fol. 12,
r° b.

ወአሞጽኒ : ነቢይ : ይቤ : ይአተ : አሚረ : አሐንጽ : ለቤተ : ዳዊት⁴ : እንተ :
ወድቀት ፡ ወአነሥአ⁵ : ወእነድቃ : ከመ : መዋዕሊሆሙ⁶ : ከመ : ይኅሥሥዋ⁷ : እ
ለ : ተርፉ : ሰብእ ፡ ወኩሉ : አሕዛብ : እለ : ዲቤሆሙ : ተሰምዩ : ይቤ : እግዚአብሔር
ር : ዘገብረ : ዘንተ ፡ ናሁ : መዋዕል : ይመጽእ : ይቤ : እግዚአብሔር ፡ ወዩኅብር⁸ :
ቀሥም⁹ : ምስለ : ማእረር : ወይትረከብ : ዘርእ : ምስለ : ሠርፅ : ወያንጸፈጽፍ : መዓር :
እምአድባር : ወያሕመለምል¹⁰ : አውግር : ወእመይጥ : ዒዋ : ሕዝብዩ : እስራኤል ፡

ወሰሎሞንስ : ወልደ : ዳዊት : ኢኮን : አምላክ : ወኢመድኅን¹¹ : ወኢቤዘወ : ዒዋ
ዌ : ዘዒወወ¹² : ዲያብሎስ : በአስሕቶ ፡ ወእመንቱስ : ነበሩ : *እንዘ : ይትቀንዩ : ታሕ
ተ : ሥልጣኑ¹³ ፡ ወባሕቱ : ሰሎሞን : አበሰ : በርስእናሁ¹⁴ : ቅድመ : እግዚአብሔር ፡

* fol. 12,
v° a.

1. Ms. አንበሳ. — 2. Ms. ወያሕስሎሙ. — 3. Ms. አንበሳ. — 4. Ms. ዳዊት. — 5. Ms. ወአነሥአ.
— 6. Ms. መዋዕሎሙ. — 7. Ms. ይኅሥሥዋ. — 8. Ms. ወዩኅብር. — 9. Ms. ቀስም. — 10. Ms.
ወያሕመለምል. — 11. Ms. ወኢመድኅን. — 12. Ms. ዘዒወ. — 13. Ms. ስልጣኑ. — 14. Ms. በርስእ
ናሁ.

*Nous te reconnaissons (comme) le Dieu vivificateur, le Dieu d'Israël, le Sau-
veur¹. De nouveau, il a dit : Le loup paîtra avec les brebis; le léopard se repo-
sera avec les chèvres; le bœuf paîtra avec le lion; un petit enfant les conduira
au licou; les bœufs paîtront conjointement avec les ours, et leurs petits seront élevés
ensemble; le lion broutera * de la paille, comme le bœuf².*

* fol. 12,
r° b.

18. LE CHRIST ROI. — Le prophète Amos a dit : Ce jour-là, je (re)bâtirai la
maison de David qui est tombée. Je la (re)lèverai et je la (re)construirai comme
autrefois³, afin que la recherchent les hommes qui restent et tous les peuples,
sur lesquels (mon nom) a été invoqué, a dit le Seigneur qui fera⁴ cela. Voici :
des jours viendront, a dit le Seigneur : la récolte ira de pair avec la moisson,
la semaison se rencontrera avec la germination, le miel dégouttera des mon-
tagnes, les collines verdoieront. Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Is-
raël⁵.

Certes, Salomon, fils de David, n'est pas devenu Dieu, ni Sauveur. Il
n'a pas racheté les captifs que le diable avait faits⁶ par séduction. Ceux-ci
sont demeurés * asservis sous la puissance (du diable). Bien plus, Salo-

* fol. 12,
v° a.

1. Is. xlv, 21 (?). — 2. Is. xi, 6-7. — 3. M. à m. « comme (dans) leurs jours ». —
4. M. à m. « a fait ». — 5. Am. ix, 11-14. — 6. M. à m. « la captivité que le diable avait
faite captive ».

በእንተ : ዘገብረ : ሥዕለ : አማልክት : ወኢይመይጦሙ¹ : ለአሕዛብ : ለእለ : አበሱ : ኅ
በ : እግዚአብሔር ፡ ወውእቱሰ : ኢኮነ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘወረደ : እምሰማይ :
ወነሥኦ : ሥጋ : እምዘርአ² : ዳዊት³ : እማርያም : ድንግል⁴ : ወኮነ : ሰብአ : ዘእንበለ :
ውላጤ : በሥነ : መለኮት ፡ በከመ : ይቤ : ኤርምያስ : ነቢይ ፡ ወሐመ : በከመ : ተነበ
ዩ : አሪት : ወነቢያት : በእንቲአሁ ፡ ወናሁ : አማሰነ : ሥልጣኖ⁵ : ለዲያብሎስ : ወሰዐ
ፈ : ጣዖተ : ወከሠተ : ለአሕዛብ : አእምሮ : እግዚአብሔር ፡ በከመ : ይቤ : ኤር^{*}ም
ያስ : ነቢይ ፡ ናሁ : መዋዕል : ይመጽእ : ወአልቦ : ዘይሚህር⁶ : እንከ : አሐዱ : ለአ
ሐዱ : እስመ : ከሎሙ : ያእምሩኒ⁷ : ንኡሶሙ⁸ : ወአቢዮሙ ፡

* fol. 12,
v° b.

* fol. 13,
r° a.

ወኢሳይያስኒ : ነቢይ : ይቤ ፡ ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል :
ውእተ⁹ : ዕለተ : ይትዌከል : ሰብእ : በፈጣሪሁ : ወይኔጽር : አዕይንቲሁ : ኅበ : ቅዱ
ሰ : እስራኤል ፡ ቅዱሰ : እስራኤል : ክርስቶስ : ውእቱ ፡ ወካዕበ¹⁰ : በእንተ : መንግሥ
ተ : ክርስቶስ ፡ ይነግሥ : እግዚአብሔር : በጽዮን : ወበኢየሩሳሌም ፡ ወዓዲ¹¹ : ይቤ :
እግዚአብሔር : አምላክ¹² : እሴብሐከ : ወእነብብ¹³ : ለስምክ : እስመ : ገበርከ¹⁴ : መ
ንክረ¹⁵ : ግብረ : ወአማን : ኮነ : * መንክረ : ትካት : እስመ : ረሰይኮን : ለአህጉር : መ

1. Ms. ወኤሚጦሙ. — 2. Ms. እምዘራኢ. — 3. Ms. ዳዊት. — 4. Le nom de la Vierge Marie est écrit ici, comme il l'est tant de fois dans les mss. éth., à l'encre rouge. — 5. Ms. ስልጣኖ. — 6. Ms. ይምሕር. — 7. Ms. የእምሩኒ. — 8. Ms. ንዑሶሙ. — 9. Ms. ወእተ. — 10. Ms. ወካዕበ. — 11. Ms. ወዓዲ. — 12. Ms. አምላክ. — 13. Ms. ወእነብብ. — 14. Ms. ገበርከ. — 15. Ms. መንክረከ.

* fol. 12,
v° b.

mon a péché, dans sa vieillesse, en présence du Seigneur, pour avoir fait des effigies de (faux) dieux et n'avoir pas ramené vers le Seigneur les peuples qui péchaient. Quant à lui, il n'est pas devenu le Verbe du Seigneur, qui est descendu du ciel et a pris (notre) chair de la descendance de *David*, de la *Vierge Marie*, et est devenu homme, sans changement dans la beauté de (sa) divinité, comme (l')a dit le prophète *Jérémie*. (Le Christ) a souffert, comme (l')ont prophétisé au sujet de Lui la Loi et les prophètes. Voici : il a anéanti la puissance du diable; il a aboli les idoles et il a révélé aux peuples la connaissance du Seigneur. Comme (l')a dit * le prophète *Jérémie* : *Voici : des jours viendront : on ne s'enseignera plus¹ l'un l'autre, car tous me connaîtront, petits et grands²*.

Le prophète *Isaïe* a dit : *Ainsi a dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Ce jour-là, l'homme mettra (sa) confiance dans son créateur, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël³*. Le Saint d'Israël, c'est le Christ. De nouveau, (*Isaïe* a dit) au sujet du royaume du Christ : *Le Seigneur régnera dans Sion et dans Jérusalem⁴*. De plus, il a dit : (O) *Seigneur, mon Dieu, je te glorifierai et je chanterai ton nom, car tu as fait une œuvre prodigieuse. Vraiment, (ton*

1. M. à m. « personne n'enseignera plus ». — 2. Jér. xxxi, 34. — 3. Is. xvii, 7. — 4. Is. xxiv, 23 (?).

ፊተ : ወአውደቀ : አህጉረ : ጽኑዓን : ወመሠረተ¹ : ኃጥአን² : ወኢትትሐነጽ³ : አህጉ
ሪሆሙ ፡፡ ወበእንተዝ : ይባርኩክ : አህጉረ : ሕዝብ : ነዳይ : ወይባርከክ⁴ : አህጉረ : ሰ
ብእ : ግፉዓን : እስመ : ኮንከ : ረዳኤ : ለኩሉ : አህጉር : ትሁት : ወከደንኮሙ : ለእ
ለ : ይቴክዙ : በተፅናሶሙ ፡፡

አፍቁራንዩ : አኅው⁵ : ናሁ : መጽአ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሜጦ
ሙ : ለሰብእ : እምተቀንዮ : ለዲያብሎስ : ውስተ⁶ : አምልኮ⁷ : እግዚአብሔር : ወእ
ሙንቱስ⁸ : ይሌብሕዎ : ወይባርከዎ ፡፡ በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ⁹ : ነቢይ : በእንተ : አ
ሕዛብ : እለ : ይትዌከሉ : * ቦቱ ፡፡ እግዚአብሔር : ኅያል : ያነሰእ : ዐቢዮ¹⁰ : ሰባኬ : * fol. 13,
r° b.

ወካዕበ¹² : ይቤ : ወሀበ¹³ : ዘንተ : ጸጋ : ለኩሎሙ : አሕዛብ ፡፡ ውእተ : አሚረ : ይ
ቤሉ : ዝውእቱ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ዘተሰፈውን¹⁴ : ንትፈሣሕ : ወንትሐሠይ¹⁵ : በ
መድኅኒትነ¹⁶ ፡፡ ወዓዲ¹⁷ : ይቤ : እስምዮሙ : በካልእ¹⁸ : አስማት ፡፡ እብል : በሩካን¹⁹ :
ክርስቲያን : እሙንቱ : እለ : ውስተ : ምድር ፡፡ ናሁ : አማስን²⁰ : ብሊተ : ሥርዐተ²¹ :

1. Ms. ወመሰረተ. — 2. Ms. ኃጥአን. — 3. Ms. ኢትሐጽ. — 4. Ms. ወባርከክ. — 5. Ms. አኅው. —
6. Ms. ለዲያብሎስ : ወስተ. — 7. Ms. አምላኮ. — 8. Ms. ወእሙንቱስ. — 9. Ms. ኢሳይያስ. — 10. Ms.
ዐቢዮ. — 11. Ms. ይስምኡ. — 12. Ms. ወካዕበ. — 13. Ms. ወሐበ. — 14. Ms. ዘተሰፈውን. — 15. Ms.
ወንትሐሠይ. — 16. Ms. በመድኅኒትነ. — 17. Ms. ወዓዲ. — 18. Ms. በካልዕ. — 19. Ms. በሩካን. —
20. Ms. አማስን. — 21. Ms. ሥርዐተ.

*œuvre) a été * prodigieuse autrefois, car tu as réduit des villes (en) poussière et tu * fol. 13,
as fait tomber les villes des forts et le fondement des pécheurs. Leurs villes ne seront r° a.
pas (re)bâties. C'est pourquoi les villes du peuple pauvre te béniront et les villes
des hommes opprimés te béniront, car tu es devenu l'auxiliaire pour toutes les
villes abaissées et tu as abrité¹ ceux qui sont tristes, dans leur dénûment².*

O mes chers frères, voici : Notre-Seigneur Jésus-Christ est venu. Il a
ramené les hommes du service³ du diable au culte du Seigneur. Quant à
eux, ils glorifieront (le Seigneur) et ils le béniront. Comme (l')a dit le pro-
phète Isaïe au sujet des peuples, qui mettront (leur) confiance * en lui : * fol. 13,
Le Seigneur est puissant. Il suscitera un grand prédicateur dans cette généra- r° b
tion-ci. Quant à eux, ils entendront la voix de l'Ami céleste⁴.

De nouveau, il a dit : (Le Seigneur) a donné cette grâce à tous les peuples.
Ce jour-là, l'on dira : Celui-ci est notre Seigneur et notre Dieu en qui nous avons
espéré. Réjouissons-nous et exultons dans notre salut⁵. De plus, il a dit : « Je
« les appellerai d'un autre nom⁶. Je dirai : Bénis sont les chrétiens qui sont
« sur la terre. Voici : je ferai disparaître l'Ancien Testament qui n'est pas bon,
« et je l'écarterai de devant ma face. » Voyez ce qu'a dit Notre-Seigneur, par

1. M. à m. « tu as couvert ». — 2. Is. xxv, 1-4. — 3. M. à m. « de l'asservissement ».
— 4. Sans référence. — 5. Is. xxv, 9. — 6. M. à m. « par d'autres noms ».

እንተ : ኢኮነት : ሠናይተ : ወአሌስል¹ : እምቅድመ : ገጽዮ ፡ ርእዩ : ዘይቤ : እግዚእ
 ነ : በካልእ : ልሳን² : ወበካልእ³ : አፍ : ኢይትናከሮሙ⁴ : ለዝንቱ : ሕዝብ : እለ :
 * fol. 13, ሉሩካን : ዲበ : ምድር ፡ ወዓዲ : ቡ⁵ ሩካን : በሰማያት : እስመ : እሙንቱ : ይሴብሕ
 ም : ለእግዚአብሔር : ዘበአማን : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አምላክ : አብርሃም ፡
 ይቤ : ዝንቱ : ሐዲስ⁶ : በእንተ : ሕዝብ : ክርስቲያን : እለ : ያመልክዎ : ለእግዚአ
 ብሔር : ልዑል : ወበጽድቅ : የአምኑ : ቦቱ ፡ ወእመሰ : ከመዝ : ውእቱ : ምንተ :
 እንከ : ንፈቅድ : ንጎሥሥ : ሥርዓተ : አይሁድ : ወአቂበ : ሰንበት⁷ : ወንዕሉ : ትእ
 ዛዘ⁸ : እግዚአብሔር ፡ እስመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ሐዲስ : ሕዝብ :
 እለ : ተሐርዮ : እምሕዝብ ፡ አርገዉ⁹ : አናቅጸ : ይባእ : ሕዝብ : ዘየዐቅብ¹⁰ : ጽድ
 ቀ : ወይትወከፍ : ርትዐ : ወይትመሐፀን : ሰላመ : እስከ : ለዓለም : ኪያከ : ተወከ
 ልኩ : እግዚአ : አምላክዮ¹¹ : * ዐቢይ¹² : ዘለዓለም ፡
 * fol. 13, ወከዕበ¹³ : ይቤ : ይእተ : አሚረ¹⁴ : ይሠርቅ : እግዚእነ : ወያስተርኢ : በክብር : ወ
 በስብሐት : ወይሰምይ : ቅዱስ : ለሕይወት : ዘለዓለም : ወያነጽሕ : እግዚአብሔር :
 ርኩስ : ጽዮን ፡ ወትርጓሚሁ : ለዝ : ወናሁ : እግዚአብሔር : የኅዕደሙ¹⁴ : ወያነጽሐ

1. Ms. አሌስል. — 2. Ms. በካልእ : ልሳን. — 3. ወበካልእ. — 4. Ms. እትናከሮሙ. — 5. Ms. ዘን
 ተ : ሐዲስ : — 6. Ms. ሰንበት. — 7. Ms. ትእዛዘ. — 8. Ms. አርገዉ. — 9. Ms. ዘየዐቅብ. — 10. Ms.
 አምላክዮ. — 11. Ms. ዓቢይ. — 12. Ms. ወከዕበ. — 13. Ms. ይእተ : አሚረ : ይእተ. — 14. Ms. ያሐፅ
 በሙ.

une autre langue et par une autre bouche : « Je ne me détournerai pas de '
 * fol. 13, « ce peuple, qui est béni sur la terre et, de plus, est * béni dans les cieux, car
 v° d. « eux-mêmes glorifieront le Seigneur véritable, Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 « Dieu d'Abraham. »

Il a dit : « (Il y aura) un Nouveau² (Testament), à cause du peuple des
 « chrétiens qui rendront un culte au Seigneur, Très-Haut, et, (confiants) dans
 « (sa) justice, croiront en lui. » Mais, si c'est ainsi, qu'avons-nous donc besoin
 de rechercher le Testament des Juifs et l'observation du sabbat, et de
 transgresser le commandement du Seigneur? En effet, le prophète *Isaïe* a dit
 au sujet du nouveau peuple, qui a été choisi d'entre les peuples : *Ouvrez les*
portes; qu'entre le peuple qui garde la justice, obéit à³ la droiture et protège
la paix! Jusqu'à jamais je mettrai (ma) confiance en toi, ô Seigneur, mon Dieu,
 * fol. 13, * *grand (et) éternel⁴.*
 v° d.

19. LE BAPTÊME. — De nouveau, il a dit : *Ce jour-là, notre Seigneur se lèvera*
et apparaîtra dans l'honneur et dans la gloire. Il appellera les saints à la vie
éternelle. Le Seigneur purifiera la souillure de Sion⁵. L'interprétation de ceci
(est la suivante) : Voici : le Seigneur lavera (les hommes) et les purifiera

1. M. à m. « je ne deviendrai pas étranger pour ». — 2. M. à m. « ce Nouveau ». —
 3. M. à m. « accueille ». — 4. Is. xxvi, 2-4. — 5. Sans référence.

መ¹ : በቅድስት : ጥምቀተ : ክርስቶስ ፡ በከመ : ይቤ : ሕዝቅያል : ነቢይ ፡ ይቤ : እ
ግዚአብሔር : ወእነዝነክመ² : በማይ : ንጹሕ : ወትነጽሑ³ : እምኩሉ : ርኩስክመ :
ወአነ : እነጽሐክመ⁴ : እምኩሉ : ጣዖት ፡

ወኢሳይያስ⁵ : ይቤ : ተኅፀቡ⁶ : ወንጽሑ⁷ : ወአእትቱ : እከየ : ነፍስክመ : እም
ቅድመ⁸ : አዕይንትየ : ይቤ : እግዚአብሔር ፡ ወካዕበ : ይቤ : እስመ : ነቅዕ : ማይ : በ
በድው : ወ*ውሒዝ⁹ : በውስተ : ብሔር : ጽሙእ ፡ ወይበቀሉል : ም¹⁰ : በውስተ : በ
ድው : ወይፈለፍል : በውስተ : ምድር : ጽምእት : ህየ : በዓሎን : ለአዕዋፍ¹¹ : በብ
ሔረ : ኅለት¹² : ወም¹³ : ህየ : ወትሰመይ : ፍኖት : ንጽሕት : ወፍኖት : ቅድስት ፡
አማን : ፍቁራንየ : ከመ : ፍኖት : ንጽሕት : ወቅድስት : ጥምቀተ : ክርስቶስ : ይ
እቲ ፡

ለብዉ¹⁴ : እንከ : ከመ : ኖኅ¹⁵ : ወደቂቂ : ድኅኑ¹⁶ : ወሐይዉ¹⁷ : በማይ ፡ ወናሁ :
ከመ¹⁸ : ውእቱ : ደቂቀ : እስራኤል¹⁹ : ድኅኑ : በቀይሕ : ማየ : በሕረ²⁰ : ኤርትራ ፡ ወ
ሙሴ²¹ : ተወክፈ : ቅድስተ : ጥምቀተ : ወማይ : ሐይወ : ወከነ : ወልደ : ወለተ²² :
ፈርዖን ፡ ወናሁ : ነቢይ : ሰበከ : ወከሠተ²³ : በእንተ : ማይ ፡ ወንዕማንኒ : ሶርያዊ ፡

1. Ms. ወያንጽሆመ. — 2. Ms. ወእነዝሐክመ. — 3. Ms. ወትነጽሁ. — 4. Ms. እነጽሐክመ. — 5. Ms. ተሐጸቡ. — 6. Ms. ወትነጽሁ. — 7. Ms. እምቅደመ. — 8. Ms. ወውሒዝ. — 9. Ms. እም. — 10. Ms. ለአዕዋፍ. — 11. Ms. ሕለት. — 12. Ms. እም. — 13. Ms. ለብዉ. — 14. Ms. ኖህ. — 15. Ms. ድኅኑ. — 16. Ms. ሐይዉ. — 17. Ms. ከመ. — 18. Ms. እስራኤል : ኒ. — 19. Ms. በሕረ. — 20. ወለተ. — 21. Ms. ወከሠተ.

par le saint baptême du Christ. Comme (l')a dit le prophète *Ézéchiel* : *Le Seigneur a dit : Je vous aspergerai d'une eau pure, et vous serez purifiés de toutes vos souillures. Moi-même, je vous purifierai de toutes les idoles*¹.

Isaïe a dit : *Lavez-vous, soyez purs et ôtez la malice de votre âme de devant mes yeux, a dit le Seigneur*². De nouveau, (*Isaïe*) a dit : *En effet, (il y aura) une source d'eau dans le désert et * un torrent dans une région*³ desséchée. Une forêt poussera dans le désert. (Une source) jaillira dans une terre desséchée. Là sera la fête des oiseaux, dans une région de roseaux; une forêt sera là. Le chemin sera appelé pur; le chemin (sera appelé) saint⁴. Vraiment, ô mes chers (frères), c'est un fait que le chemin pur et saint, c'est le baptême du Christ.

20. LES FIGURES DU BAPTÊME. — Comprenez donc que *Noé* et ses enfants ont été sauvés et ont vécu par l'eau, et voici que, comme lui, les enfants d'*Israël* ont été sauvés par l'eau rouge de la mer d'*Érythrée*. Quant à *Moïse*, il a reçu le saint baptême. C'est par l'eau qu'il a été sauvé¹ et qu'il est devenu le fils de la fille de *Pharaon*. Voici : le prophète a prêché et a révélé au sujet de l'eau.

1. *Ézéch.* xxxvi, 25. — 2. *Is.* i, 16. — 3. *Is.* xxxv, 6-8. — 4. M. à m. « qu'il a vécu ».

* fol. 14,
r° a.

* fol. 14,
r° a.

* fol. 14.
r^o b. በማየ¹ : * ጥምቀት : ነጽሐ : እምለምዱ ፡ ወለነሰ : ተብህለ : ከመ : ንጠመቅ : በቅድስ
ት : ቤተ : ክርስቲያን : ለክርስቶስ ፡ ወንንጸሕ² : እምርኩሰ : ኅጣውኢን³ ፡ ወከማሁ :
እዙዝ : በኦሪት : ከመ : ይትሐፀብ : ከህን : ወይንጸሕ⁴ ፡

ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ኢሳይያስ⁵ : ነቢይ ፡ አነ : እደመስስ⁶ : ለኅጢአ
ት : ወኢይዜክር : አበሳከ⁷ ፡ ወዓዲ : ይቤ : ኢትፍራህ : ቀልኤየ : ያዕቆብ : ፍቁር
የ : እስራኤል : ዘኅረይኩ ፡ እስመ : አነ : እሁብ : ማየ : በውስተ : ጽምእ : ለእለ : የ
ሐውሩ⁸ : በድወ : ወእሠይም⁹ : መንፈስየ¹⁰ : ዲበ : ዘርእከ : ወበረከትየ : ላዕለ : ውሉዲ
ከ¹¹ ፡ ወከዕበ : ይቤ : እስመ : ወሀብኩ : ማየ : ውስተ : በድወ : ወአውሐዝኩ : ውስ

* fol. 14.
v^o a. ተ : ገዳም¹² : * ከመ : አስትዮሙ¹³ : ለሕዝብየ : ወለሕሩያንየ : እለ : አጥረይኩ : ከ
መ : ይንግሩ : ስብሐትየ ፡

ይቤ : ነቢይ : በእንተ : ጥምቀት : አልቦ : በዕደ¹⁴ : አምላክ¹⁵ : ዘከማክ : ዘይሰሪ :
አበሳ : ወይደመስስ : ኅጢአተ : ናሁ : ንትመየጥ¹⁶ : ኅቤከ : መሐረን : ወአስተጋብእ :
ኩሉ : ኅጣውኢን¹⁷ : ወጌጋየን : ወወርው¹⁸ : ውስተ : ማዕምቅ¹⁹ : ቀላየ²⁰ : ባሕር : ሀ

1. Ms. በማየ. — 2. Ms. ወንንጸሕ. — 3. Ms. ኅጣዊን. — 4. Ms. ይንጸሕ. — 5. Ms. ኢሳይያስ.
— 6. Ms. እደመስስ. — 7. Ms. አበሳከ. — 8. Ms. ያሐውሩ. — 9. Ms. ወእሰየም. — 10. Ms. መን
ፈስየ. — 11. Ms. ወሉድኩ. — 12. Ms. ገዳም. — 13. Ms. አስትዮሙ. — 14. Ms. በዕደ. — 15. Ms. አ
ምላክ. — 16. Ms. ንትመየጥ. — 17. Ms. ኅጣዊኢን. — 18. Ms. ወወርው. — 19. Ms. ማእምቅ. —
20. Ms. ቀላይ.

* fol. 14.
r^o b. Naaman, le Syrien, aussi, c'est par l'eau * du baptême qu'il a été purifié de
sa lèpre. Mais, pour nous, il (nous) a été dit d'être baptisés dans la sainte
Église du Christ, et d'être purifiés de la souillure de nos péchés. C'est ainsi
qu'il était ordonné, dans la Loi, que le prêtre fût lavé et fût pur.

Le Seigneur a dit, par la bouche du prophète Isaïe : *Moi-même, je bifferai
le péché et je ne me souviendrai pas de ta faute*¹. De plus, il a dit : *Ne
crains pas, (ô) mon serviteur Jacob, (ô) mon cher Israël, que j'ai choisi, car,
moi-même, je donnerai de l'eau, dans leur soif, à ceux qui iront au désert.
Je poserai mon esprit sur ta descendance et ma bénédiction sera sur tes enfants*².
De nouveau, il a dit : *En effet, j'ai donné de l'eau, dans le désert, et j'ai fait*

* fol. 14.
v^o a. *couler (de l'eau) dans le désert, * pour abreuver mon peuple et mes élus que
j'ai acquis, afin qu'ils exposassent ma gloire*³.

Le prophète a dit au sujet du baptême : *Il n'y a pas d'autre Dieu qui
soit comme toi, qui pardonne la faute et efface le péché. Voici : nous nous
tournons vers toi. Aie pitié de nous. Réunis tous nos péchés et nos égarements
et jette-(les) dans la profondeur du gouffre de la mer. Accorde justice à⁴
Jacob; (accorde) gloire⁵ à Abraham, comme tu (l')as juré à nos pères, dans les*

1. Is. XLIII, 25. — 2. Is. XLI, 8 et XLIII, 19 (?). — 3. Is. XLIII, 20-21. — 4. M. à m.
« donne le droit à ». — 5. M. à m. « action de grâces ».

ብ : ፍትሐ : ለያዕቆብ : አኩቴተ : ለአብርሃም : በከመ : መሐልክ : ለአበዊነ : በትካት¹ : መዋዕል ፡፡ ይቤ : ኢዮኤል : ነቢይ : ይአተ : አሚረ : ያንጸፈጽፍ² : መዓር³ : እምአድባር : ወይውሕዝ⁴ : ሐሊብ : እምአ* ውግር : ወይነቅዕ : ማይ : ኩሎ : በሐውርተ⁵ : ይሁዳ⁶ : ወይፈለፍል : ነቅዕ : ወይወጽእ : እምቤተ : እግዚአብሔር : ወይሰቂ : ፈለገ : ሰኪኖ : በጥበብ ፡፡

* fol. 14,
v° b.

ርኢከሙኑ : ፍቁራንዩ : ከመ : በማይ : ኮነ : ስርየት⁷ : ወበፈቃዱ : አስተማሰሉ : ሕይወቶ⁸ : ለቅድስት : ጥምቅት⁹ ፡፡ ወዳዊትኒ¹⁰ : ይቤ : ነቢይ : ቃለ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ማያት : አምላክ : ስብሐት : አንጐድጐደ ፡፡ እግዚአብሔር : ላዕለ : ማያት : ብዙኅ ፡፡ ወዓዲ : ይቤ : ነበበ : እግዚአብሔር : በአፈ : ምልኪያስ : ነቢይ : ኢይሠምር¹¹ : ብከሙ : ይቤ¹² : እግዚአብሔር : ዘኩሎ : ይመልክ : ወኢይትሚጠው¹³ : መሥዋዕተ¹⁴ : እምእ* ዴከሙ : እምስራቅ : ፀሐይ¹⁵ : እስከ¹⁶ : ዐረብ : ይሴባሕ¹⁷ : ስምየ : በውስተ : አሕዛብ : ወእምኩሉ : አሕዛብ : ወበሐውርተ¹⁸ : ያመጽኡ : ዕጣነ¹⁹ : ለስምየ : ወመሥዋዕተ²⁰ : ንጹሐ : እስመ : ዐብየ²¹ : ስምየ²² : ውስተ : ኩሎ : አሕዛብ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘኩሎ : ይመልክ ፡፡

* fol. 15,
r° a.

1. Ms. በትካት. — 2. Ms. ያንጸፈጽ. — 3. Ms. መዓረ. — 4. Ms. ወይእከዝ. — 5. Ms. በሐውርት. — 6. Ms. ይሁደ. — 7. Ms. ኮነ : ስርየት. — 8. Ms. ሕይወት. — 9. Ms. ጥመቅት. — 10. Ms. ወዳዊትኒ. — 11. Ms. ኢይሰምር. — 12. Ms. ይይቤ. — 13. Ms. ወኢይትሚጠው. — 14. Ms. ምስዋዕተ. — 15. Ms. ፀሐይ. — 16. Ms. እስከ. — 17. Ms. ይሴባሕ. — 18. Ms. ወበሐውርት. — 19. Ms. ዕጣን. — 20. Ms. ወመስዋዕተ. — 21. Ms. ሀብየ. — 22. Ms. ስመክ.

anciens jours¹. Le prophète Joël a dit : Ce jour-là, le miel dégouttera des montagnes; le lait coulera des collines * et l'eau jaillira (dans) toutes les régions de Juda. Une source jaillira, sortira de la maison du Seigneur et alimentera² le fleuve du Sakino³, avec sagesse⁴.

* fol. 14,
v° b.

Avez-vous vu, (ô) mes chers (frères), que c'est par l'eau qu'est survenu le pardon et que, sur la volonté (du Seigneur), on a représenté en figure la vie (donnée) par le saint baptême? Le prophète David a dit : Le Verbe du Seigneur est sur les eaux; le Dieu de gloire a tonné; le Seigneur est sur les eaux nombreuses⁵. De plus, le Seigneur a dit et s'est exprimé, par la bouche du prophète Malachie : Je ne me plais pas en vous, a dit le Seigneur qui domine tout. Je n'accepterai pas le sacrifice de votre main. * Depuis le levant du soleil jusqu'au couchant, mon nom sera glorifié dans les peuples. De tous les peuples et (de toutes) les régions on apportera de l'encens à mon nom et un sacrifice pur, car mon nom sera grand dans tous les peuples, a dit le Seigneur qui domine tout⁶.

* fol. 15,
r° a.

1. Mich. vii, 18-20. — 2. M. à m. « abreuvera ». — 3. Mot étranger : ἡ σάκινος, le lentisque. — 4. Joël iii, 18. — 5. Ps. xxviii, 3. — 6. Mal. i, 10-11.

አእምሩ : አኣኅው¹ : እስመ : ዘይፈቅድ : ያስምክ : በሕገ : አሪት : ወነቢያት : ወይ
 ዕቀብ² : ሰንበተ : ወይብል : እምቅድመዝ : ኢመጽአ : ክርስቶስ³ :: ስምዑ⁴ : ዘይቤ :
 ኢሳይያስ⁵ : በእንቲአሆሙ : አሌሎሙ : እለ : ይስሕብዋ⁶ : ለኅጢአቶሙ : ከመ : ሕብ
 ል : ነዋኅ⁷ : ወየአስርዋ⁸ : ከመ : አርዑተ : ብዕራ⁹ : ለዐመፃሆሙ¹⁰ : እለ : ይብ^{*} ሉ :
 ፍጡነ : ይግበር : ወንርአይ : ወትመጽእ : ምክረ : ቅዱስ : እስራኤል : ወናእምር : እ
 ንከ :: አሌሎሙ : ለእለ : ይብልዎ : ለእኩይ¹¹ : ሠናይ : ወለሠናይ : እኩይ¹² : ወእለ :
 ይብልዎ : ለብርሃን : ጽልመት : ወለጽልመት : ብርሃን :: ወእለ : ይብልዎ : ለጥዑ
 ም : መሪር : ወለመሪር : ጥዑም¹³ :: አሌሎሙ : እለ : ይጠብቡ : ለእኩይ¹⁴ : ወይብ
 ሉ : ንሕነ : ከመ : ጠቢባን :: አሌሎሙ : ለጽኑዓን : እለ : ይሰትይዎ : ለወይን : ኅያ
 ላን : እለ : ይቆስሕዎ : ለሜስ : ወያጽድቅዎ : ለኃጥእ¹⁵ : ወይነሥኡ : ሕልያነ : ወይገ
 ምዱ¹⁶ : ለጽድቅ :: ወበእንተ : ዝንቱ : በከመ : ይነድድ : ሐሠር¹⁷ : በፍሕመ : እሳ
 ት¹⁸ : ወይውሒ : በነበልባል¹⁹ : ከማሁ : ይበኅብኅ²⁰ : ሥርዎሙ : ወየዐርግ²¹ : ከመ :
 * ጸበል :: እስመ : ኢይፈቅድ : ሕገ : እግዚአብሔር : ጸባኦት :: ወአምዕዕዎ : ለቅዱ
 ሰ : እስራኤል :: ወተምዕዐ²² : እግዚአብሔር : ጸባኦት : መዐተ : ላዕለ : ሕዝቡ : ወአን

1. Ms. አኣኅው. — 2. Ms. ወያኦቅብ. — 3. Écrasement de ቶ. — 4. Ms. ስምዑ. — 5. Ms. ኢ
 ሳይያስ. — 6. Ms. ይስሕብዋ. — 7. Ms. ነዋኅ. — 8. Ms. ወየአስርዋ. — 9. Ms. ብእራ. — 10. Ms.
 ለዓመፃሆሙ. — 11. Ms. ለእኩይ. — 12. Ms. ወለእኩይ : ሠናይ. — 13. Ms. ወለጡዐም : መሪር. —
 14. Ms. ለእኩይ. — 15. Ms. ለሐጥእ. — 16. Ms. ወዲምጽዎ. — 17. Ms. ሐሰር. — 18. Ms. እሰት. —
 19. Ms. በነበልባል. — 20. Ms. ይበኅብኅ. — 21. Ms. ወያርግ. — 22. Ms. ተምዕዐ.

21. RÉBELLION DES PÉCHEURS. — Sachez, ô (mes) frères, que pour ceux qui
 veulent s'appuyer sur la règle de la Loi et des prophètes et garder le sabbat
 et disent que le Christ n'est pas encore venu, (sachez et) entendez ce qu'a
 dit Isaïe à leur sujet : *Malheur à ceux qui traînent leur péché, comme une*

* *Qu'il fasse vite et que nous voyions (son œuvre). Le conseil du Saint d'Israël*
viendra; connaissons-(le) donc. Malheur à ceux qui appellent le mal, bien
et le bien, mal, (à ceux) qui appellent la lumière, ténèbres et les ténèbres,
lumière, et (à ceux) qui appellent le doux, amer et l'amer, doux. Malheur à ceux
qui sont sages pour le mal et disent : Nous sommes presque des sages. Malheur
aux forts qui boivent du vin, (et aux) vaillants qui mélangent le moût, absol-
vent le pécheur, reçoivent un soudoiment et font fléchir la justice. C'est
pourquoi, de même que la paille brûle dans les charbons de feu et est consumée
dans la flamme, de même leur racine se pourrira et montera (en l'air), comme
 * *la poussière, car ils n'ont pas tenu compte de la Loi du Seigneur Sabaoth.*
Ils ont mis en colère le Saint d'Israël. Le Seigneur Sabaoth s'est mis en
colère fortement contre son peuple. Il a élevé sa main sur eux et il les a

ሥአ : እዴሁ : ላዕሌሆሙ¹ :: ወቀሰፎሙ : ወተምዐ : ላዕለ : አድባር : ወኮነ : አብድን
ቲሆሙ : ከመ : መሬት : ማእከለ² : ፍኖት ::

ወከዕበ³ : ይቤ : በእንተ : ከሐድያን : ሕዝብ : አይሁድ :: ወይቤለኒ : ሐር⁴ : ኅበ :
ዝንቱ : ሕዝብ : ወበሎሙ : ሰሚዐ : ይሰምዑ : ወኢይሌብዉ⁵ : ርእየ : ይሬእየ : ወ
ኢያእምሩ⁶ :: እስመ : ገዝፈ : ልቦሙ : ለዝንቱ : ሕዝብ :: ወሚጡ : እዘኒሆሙ : ከ
መ : ኢይሰምዑ : ወከደኑ : አዕይንቲሆሙ : ከመ : ኢይርአየ : ወከመ : ኢይሰምዑ⁷ :
በእዘኒሆሙ : ወኢይለብዉ⁸ : በልቦሙ⁹ : ወ*ኢይትመየጡ : ወኢይሣህሎሙ¹⁰ :: * fol. 15,
v° b.

ወዓዲ : ይቤ : ሕዝብ : አብድ : ዘአልቦ : ልቦ : እንዘ : በሙ : አዕይንተ : ኢይሬ
እየ : ወቦሙ : እዝነ : ወኢይሰምዑ :: ይቤ : እግዚአብሔር : አነ : ፈጠርኩ : ኖጸ : ለባ
ሕር : ከመ : ኢትጎልፍ¹¹ : እምወሰና¹² : ለዝሉፉ :: ወከዕበ¹³ : ይቤ :: ይቤ : እግዚአብ
ሔር : ዝንቱ : ሕዝብ : ይቀርቡኒ : በከናፍሪሆሙ¹⁴ : ወበልቦሙሰ : ነዋጎ¹⁵ : ይርሕቁ :
እምኔየ : ወከንቶ : ያመልኩኒ¹⁶ : ወይሚህሩ : ትምህርተ : ትእዛዛተ : ሱባእ :: ወበእን
ተ : ዝንቱ : ናሁ : እደግም : አፍልሶቶሙ¹⁷ : ለዝንቱ : ሕዝብ : ወአፍልሶሙ : ወአህ

1. Ms. ላዕሌሆሙ. — 2. Ms. ማዕከለ. — 3. Ms. ወከዕበ. — 4. Ms. ሐር. — 5. Ms. ወኢይሌብዉ.
— 6. Ms. ወኢያእምሩ. — 7. Ms. ኢይሰምዑ. — 8. Ms. ወኢይለብዉ. — 9. Ms. በልቦሙ. —
10. Ms. ወኢሣህሎሙ. — 11. Ms. ኢትጎልፍ. — 12. Ms. እምወሰና. — 13. Ms. ወከዕበ. — 14. Ms. በከ
ናፍሪሆሙ; ሪ est de seconde main. — 15. Ms. ነዋህ. — 16. Ms. የመልኩኒ. — 17. Ms. አፍልሶቶሙ.

*châtiés. Il s'est mis en colère contre les montagnes. Les cadavres (de ses sujets)¹
sont devenus comme la poussière au milieu du chemin².*

De nouveau, (Isaïe) a dit au sujet du peuple infidèle des Juifs : (Le
Seigneur) m'a dit : Va vers ce peuple et parle-leur. Ils entendront certainement,
(mais) ils ne comprendront pas; ils verront certainement, (mais) ils ne
connaîtront pas, car le cœur de ce peuple s'est épaissi. Ils ont détourné leurs
oreilles, afin de ne pas entendre et ils ont couvert leurs yeux, afin de ne pas
voir. (Ils ont agi ainsi), afin de ne pas entendre avec leurs oreilles, de ne pas
comprendre avec leur intelligence³, * de ne pas se convertir, et (afin que le * fol. 15,
v° b.
Seigneur) ne se montrât pas clément envers eux⁴.

De plus, il a dit : (Ce) peuple est insensé (et) sans intelligence. Alors
qu'ils ont des yeux, ils ne voient pas. Ils ont des oreilles et ils n'entendent pas.
Le Seigneur a dit : Moi-même, j'ai créé le sable de la mer, afin qu'elle ne
franchât jamais sa limite⁵. De nouveau, il a dit : Le Seigneur a dit :
Ce peuple est proche de moi, par ses lèvres, (mais), par son cœur, il est forte-
ment éloigné de moi. C'est en vain qu'ils me rendent un culte. Ils enseignent
la doctrine des commandements des hommes. C'est pourquoi, voici : je recom-

1. M. à m. « leurs cadavres ». — 2. Is. v, 18-25. — 3. M. à m. « leur cœur ». — 4. Is.
vi, 9-10. — 5. Jér. v, 21-22.

* fol. 16, 1^o a. ጉሎሙ¹ : ጥበቦሙ : ለጠቢባን : ወክርስቦሙ : ምክርሙ : ለመከርያን ። ወዳዲ : ይቤ : በእንተ : ከሐድያን² : ሕዝብ : * አይሁድ ። እስመ : ሕዝብ : ዐላውያን³ : ውሉ ደ⁴ : ሐሰት : እስመ : ኢዐቢይ⁵ : ዐቂብ : ሕገ : እግዚአብሔር : እለ : ይብልዎሙ : ለነቢያት : ኢትዜንዉን⁶ : ወለእለሂ : ይፊእዩ : ራእዩ : ኢትንግሩን : እስመ : ትንግሩ ነ⁷ : ወሚጠኑ⁸ : እምዛቲ : ፍኖት ።

ወካዕበ⁹ : ይቤ : ስማዕ¹⁰ : ስማይ : ወአፅምኢ¹¹ : ምድር ። እስመ : እግዚአብሔር : ነበበ : ወይቤ : ውሉደ : ወለድኩ : ወአልሀቁ¹² : ወእሙንቱስ : ዐለዉኒ¹³ ። ላህምኒ : አእመረ : ዘአጥረዮ : ወአድግኒ : ምቅማሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወእስራኤልስ¹⁴ : ኢያእመሩኒ : ወሕዝብየኒ¹⁵ : ኢጠየቁኒ ። ወዳዲ¹⁶ : ይቤ : አሌሎሙ : ለዐላውያን¹⁷ : እለ : ዐለዉ¹⁸ : ሕገ : ፍርሀት : ወረዳድ¹⁹ : ወመሥገርት²⁰ : ላዕሌሆ*ሙ²¹ : ለእለ : ይነብሩ : ውስተ : ምድር ። ወዘጐዩ : በፍርሀት²² : ይወድቅ : ውስተ : ጸድፍ : ወዘሂ : ይወፅእ : እምጸድፍ : ይእኅዝ²³ : መሥገርት ። ወእሙንቱስ²⁴ : ኢተመይጡ : ኅቤዩ : ነበቡ : ላዕሌዩ : ሐሰተ²⁵ : ወነገረ : ከንቶ : ይቤ : እግዚአብሔር ።

1. Ms. ወአሕጉሎሙ. — 2. Ms. ከሐድያን. — 3. Ms. ሕዝብ : ዓለውያን. — 4. Ms. ውሉደ. — 5. Ms. ዓቢይ. — 6. Ms. ኢትዜንዉን. — 7. Ms. ትንግሩን. — 8. Ms. ወሚጠኑ. — 9. Ms. ወካዕበ. — 10. Ms. ስምአ. — 11. Ms. ወአጽምኢ. — 12. Ms. ወአልሀቁ. — 13. Ms. አለዉኒ. — 14. Ms. ወእስራኤልስ. — 15. Dans ms. r est de seconde main. — 16. Ms. ወዳዲ. — 17. Ms. ለአለውያን. — 18. Ms. ዐለዉ. — 19. Ms. ወራዳድ. — 20. Ms. መሥገርት. — 21. Dittologie. — 22. Ms. በፍርሀት. — 23. Ms. ይእኅዝ. — 24. Ms. ወእሙንቱስ. — 25. Ms. ሐሰት.

* fol. 16, 1^o a. mencerai à déporter ce peuple, à déporter, à faire périr la sagesse des sages et à faire oublier le conseil des conseillers¹. De plus, il a dit au sujet du peuple infidèle * des Juifs : En effet, (c'est) un peuple rebelle (et) d'enfants de mensonge, car l'observation de la Loi du Seigneur (n)'est (pas) grande (chez eux) qui ont dit aux prophètes : Ne nous annoncez pas; et à ceux aussi qui ont une vision : Ne nous exposez pas, car vous nous exposez (des choses dures), (mais) détournez-nous du chemin².

* fol. 16, 1^o b. De nouveau, il a dit : Écoute, (ô) ciel, et prête oreille, (ô) terre, car le Seigneur a parlé et a dit : J'ai engendré des enfants et je (les) ai élevés. Quant à eux, ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf a connu celui qui le possède, et l'âne (a connu) l'étable de la maison de (son) seigneur, mais Israël ne m'a pas connu. Mon peuple, certes, n'a pas fait attention à moi³. De plus, il a dit : Malheur aux rebelles qui auront transgressé la Loi. La crainte, le tremblement et le filet seront * sur ceux qui demeurent sur la terre. Celui qui aura fui par crainte tombera dans le précipice. Quant à celui qui sortira du précipice, le filet (le) saisira. (Mes sujets, certes,) ne se sont pas tournés vers moi; ils ont proféré contre moi le mensonge et des paroles vaines, a dit le Seigneur⁴.

1. Is. xxix, 13-14. — 2. Is. xxx, 9-11. — 3. Is. i, 2-3. — 4. Is. xxiv, 16-18.

ወኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ይቤ፡ በእንተ፡ መድኃኒን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ናሁ፡ ጎደ
 ጉ¹፡ ኪያየ፡ ነቅዑ፡ ሕይወት፡ ወክዕብ²፡ ይቤ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ እግዚአ፡ ኦርአየ፡
 አእምር³፡ ወእጣይቅ፡ ግብሮሙ፡ ወአንሰ፡ ከመ፡ በግዕ፡ የዋህ፡ ዘይወስድዎ፡ ይጥብ
 ሕዎ፡ ወኢያእመርኩ⁴፡ ተማክሩ፡ ላዕሌየ፡ ምክረ፡ እኩየ፡ ወይቤሉ፡ ናማስን፡ በ
 ዕፅ፡ ሥጋሁ፡ ወንደምስስ⁵፡ እምድር፡ ሕይወቶ⁶፡ ወኢያዘከሩ⁷፡ እንከ፡ ስሞ⁸፡
 ወአንተ፡ እግዚአ፡ ጎያል፡ *መኩንን፡ ጽድቅ፡ ዘትፈትን፡ ልበ፡ ወዙልያተ⁹፡ ፍታ
 ሕ፡ ሊተ¹⁰፡ እምኔሆሙ፡ ወዓዲ፡ ይቤ፡ እግዚእን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ በአፈ፡
 ዳዊት¹¹፡ ነቢይ፡ ወወደዩ፡ ሐሞተ፡ ውስተ፡ መብልዕየ¹²፡ ወአስተዩ፡¹³፡ ብሒአ¹⁴፡
 ለጽምእየ፡ ወደምስሱ¹⁵፡ እመጽሐፈ¹⁶፡ ሕያዋን፡ ወ[ኢ]ይጸሐፉ፡ ምስለ፡ ጸድ
 ቃኒከ¹⁷፡

* fol. 16,
v a.

ፍርህዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ኦአኃው፡ ከመ፡ ኢንማስን፡ በክሕደተ፡ እግዚእን፡
 ወመድኃኒን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወእመሰ፡ ኢአመን¹⁸፡ ቦቱ፡ ይመጽእ፡ ላዕሌን፡
 ዙሉ፡ ዘተጽሕፈ፡ በእንቲአን፡ በዝ፡ ዓለም¹⁹፡ ወበከሐክ፡ አውሥኡ፡ ወይቤልዎ፡ ዜ

1. Ms. ጎደጉ. — 2. Ms. ወክዕብ. — 3. Ms. አእምር. — 4. Ms. ወኢያመርኩ. — 5. Ms. ወንደምስስ.
 — 6. Ms. ሕይወቶ. — 7. Ms. ወኢያዘከሩ. — 8. Ms. ስሞ. — 9. Ms. ወዙልያት. — 10. Ms. ፍታ
 ሕሊተ. — 11. Ms. ደዊት. — 12. Ms. መብልእየ. — 13. Ms. ወአስተዩ. — 14. Ms. ብሂአ. — 15. Ms.
 ወደምስሱ. — 16. Ms. እምጽሐፈ. — 17. Ms. ጸድቃኒከ. — 18. Ms. ኢአመን. — 19. Écrasement
 de 9.

Le prophète Jérémie a dit au sujet de Notre Sauveur Jésus-Christ :
 Voici : ils m'ont abandonné, (moi), la source de la vie¹. De nouveau, le pro-
 phète Jérémie a dit : O Seigneur, fais-moi voir, afin que je connaisse et (que)
 j'approfondisse leur œuvre. Quant à moi, j'étais comme une douce brebis qu'on
 conduisit, afin de l'égorger, et je ne connaissais pas le mauvais conseil qu'ils
 avaient décidé contre moi. Ils ont dit : Faisons périr son corps par le bois
 et biffons sa vie de la terre; qu'on ne se souvienne plus de (son) nom. (Mais)
 toi, ô Seigneur puissant,* juge de justice, qui sondes le cœur et les reins, * fol. 16,
 rends-moi justice d'eux². De plus, Notre-Seigneur Jésus-Christ a dit, par la
 bouche du prophète David : Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, et ils m'ont
 fait boire du vinaigre, pour (étancher) ma soif. Ils seront biffés du livre des vivants
 et ils ne seront pas écrits avec tes justes³.
 v a.

22. LES 70 SEMAINES. — Craignez le Seigneur, ô (mes) frères, afin que nous
 ne périssions pas, par (notre) incrédulité⁴ en Notre-Seigneur et Notre Sauveur
 Jésus-Christ. Mais, si nous ne croyons pas en lui, viendra sur nous tout ce
 qui a été écrit au sujet de nous, en ce monde et dans (le monde de) l'au-
 delà. » Ils répondirent et lui dirent : « Nos pères, les docteurs, nous ont

1. Jér., II, 13. — 2. Jér., XI, 18-20. — 3. Ps. LXVIII, 22 et 29. — 4. M. à m. « renie-
 ment, infidélité ».

ነዚ : አበዊን : መምህራን¹ : ከመ : ኢበጽሐ : ጊዜሁ : ንጉሠ : እስራኤል² ፡ ተሰጥ
 * fol. 16, ሠ : ያዕቆብ : ወይቤሎሙ : ሐሰተ : * ነብብከሙ ፡ አማን : ክርስቶስ : መጽአ : በዕድ
 v° b. ሜ : መዋዕል³ : ወክርስቲያን⁴ : በሙ : መጽሐፈ : ዘይብልዎ : ዜና : ትውልድ : ዘጽ
 ሐፍ : ውስቴቱ⁵ : ኩሉ : አዝማን⁶ : መዋዕል ፡

በከመ : ይቤ : ዳንኤል : ነቢይ ፡ እምድጎረ : ጁወፀሱባኤ⁷ : ድጎረ⁸ : ዳግም⁹ :
 ሕንጽተ¹⁰ : ቤተ : መቅደስ : ይመጽእ : ክርስቶስ : መድጎን¹¹ : ከመዝ : ይቤ : ወእን
 ዘ : እነግር¹² : ወእኤሊ : ወእትናህይ¹³ : ኅጢአትየ : ወኅጢአተ : ሕዝብየ : እስራኤ
 ል : ወእገድፍ : ሣህልየ¹⁴ : ቅድመ : እግዚአብሔር : አምላክየ¹⁵ : በእንተ : ደብረ :
 መቅደሱ : ለአምላክየ¹⁶ ፡ ወእንዘ : እነግር¹⁷ : ጸሎትየ : መጽአ : ብእሲ : ገብርኤል :
 * fol. 17, ዘርኢኩ : በራእይ : ቀዲሙ : ይሰርር : ወገሰሰኒ : በጊዜ : መሥዋዕተ¹⁸ : * ሰርክ ፡ ወ
 r° a. አለበወኒ : ወተናገረ : ምስሌየ : ወይቤለኒ¹⁹ : ዳንኤል²⁰ : ይእዜ : ወዓእኩ : አለበው
 ኩ : ጥበበ : በቅድመ²¹ : ጸሎትክ²² : ወፅአ : ቃል : ወመጻእኩ : እዜኑክ : እስመ : ብእ
 ሴ : ፍትወት : አንተ : ወኅልየ²³ : ለነገርክ²⁴ : ወለቡ : ዘርኢክ²⁵ : እስክ : ፎግመታት :
 ተዐደሙ²⁶ : ለሕዝብክ : ወለሀገርክ : ቅድስት : ከመ : ትሰለጥ²⁷ : ኅጢአት : ወይትጎተ

1. Ms. መምህራን. — 2. Ms. እስራኤል. — 3. Ms. ዋዕል. — 4. Ms. ወክርስቲያን. — 5. Ms. ወስቴቱ. — 6. Ms. አዝማን. — 7. Ms. ጁ : ወ : ፀ. — 8. Ms. ድጎረ. — 9. Ms. ዳግም. — 10. Ms. ሕንጽተ. — 11. Ms. መድጎን. — 12. Ms. እነግር. — 13. Ms. ወኅናህይ. — 14. Ms. ሣሕለየ. — 15. Ms. አምላክየ. — 16. Ms. ለአምላክየ. — 17. Ms. እነግር. — 18. Ms. ምስዋዕተ. — 19. Ms. ወይቤለኒ. — 20. Ms. ዳንኤል. — 21. Ms. በቅድመ. — 22. Ms. ጸሎትክ. — 23. Ms. ወኅልየ. — 24. Ms. ለነገርክ. — 25. Ms. ዘርኢክ. — 26. Ms. ወኃደሙ. — 27. Ms. ትሰለጥ.

raconté que l'époque du roi d'Israël n'était pas arrivée. » Jacob répondit et
 * fol. 16, leur dit : * « Vous avez proféré un mensonge. Vraiment, le Christ est venu
 v° b. dans le temps des jours. Les chrétiens ont un livre qu'ils appellent *L'histoire des générations*, dans lequel sont écrits tous les temps des jours.

Comme (l')a dit le prophète Daniel : C'est après 69 semaines, après la
 seconde construction de la maison du temple que viendra le Christ Sauveur¹.
 Ainsi a dit (Daniel) : Tandis que je parlais, que je priais, que je confessais (mon)
 péché et le péché de mon peuple d'Israël, que je jetais mon motif de pardon devant
 le Seigneur, mon Dieu, au sujet de la montagne du temple de mon Dieu, et tandis
 que j'exposais ma prière, vint l'homme, Gabriel, que j'avais vu dans une vision
 * fol. 17, autrefois; il volait. Il me toucha, au moment du sacrifice * du crépuscule. Il me
 r° a. fit comprendre et s'entretint avec moi. Il me dit : Daniel, maintenant je suis
 sorti, pour te faire comprendre la sagesse. Au commencement de ta prière la parole est
 sortie. Je suis venu; je te raconterai, car tu es un homme de désir. Médite ce que
 tu as dit et comprends ce que tu as vu jusqu'aux soixante-dix années, qui ont
 été fixées pour ton peuple et pour ta ville sainte, afin que le péché fût consommé,

1. Dan. ix, 25 (?).

ም¹ : ጌጋይ : ወይደምሰስ² : አበሳ³ : ወትሰረይ : ዐመፃ : ወትምጽእ⁴ : ጽድቅ : እንተ : ለዓለም ፡፡ ወይትአተብ : ራእየ : ነቢያት : ወይትቀበእ : ቅዱስ : ቅዱሳን : ወታአምር : ወትሌቡ ፡፡

እምፀአተ : ቃ^{*} ሉ : ዘታወሥእ⁵ : ወትትሐነጽ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ክርስቶስ : * fol. 17, r° b.
ንጉሥ : ጌዓመታት⁶ : ፳ወ፪⁷ : ወይትመየጥ : ወይትሐነጽ : መርሐብ⁸ : ወአረፍት⁹ : ወ
ይትከዐዉ¹⁰ : መዋዕል ፡፡ ወእምድኅረ : ፳ወ፪ዓመታት¹¹ : ይጠፍእ : ቅብአት¹² : ወፍ
ትሐ¹³ : አልቦ : ኅቤሁ : ወይማስን : ሀገር : ወመቅደስ : ምስለ : ንጉሥ : ዘይመጽእ :
ወይመትሩ : በአይኅ¹⁴ : ወለዝሉፉ : ይትረገዙ : ወይትቃተሉ : እስከ : ይጠፍኡ : ዓመታ
ት : ወይጸንዕ : በሰዓት : ብዙኅ¹⁵ ፡፡ ወበመንፈቀ : ሱባዔ : ይሰዐር : ምሥዋዕ¹⁶ : ወይማስ
ን : መአዝኒሁ¹⁷ : ለግሙራ : ወፍጡነ : ይማስን : ወይጸንዕ¹⁸ : ሥር^{*} ዐቶሙ : ለብዙኃ * fol. 17, v° a.
ን¹⁹ : በአሐቲ : ሱባዔ : ወመንፈቀ²⁰ : ሱባዔ : መስዋዕት : ወምጽአት²¹ : ይማስን²² : ር
ኩሶሙ : በውስተ : መቅደስ²³ : ወእስከ²⁴ : ማኅለቅተ²⁵ : ዓመታት : ወይትወሀብ²⁶ : ዕድ
ሜ : ለሙስና ፡፡ ወእምድኅረዝ : አስተርአየ : ቅዱስ : ቅዱሳን²⁷ : ዘውእቱ : እግዚእነ :

1. Ms. ወይትሐተም. — 2. Ms. ወይደመሰስ. — 3. Ms. አባሰ. — 4. Ms. ወትምጽእ. — 5. Ms. ዘ
ተውሥእ. — 6. Ms. ጌ : አመታት. — 7. Ms. ፳ : ወ፪. — 8. መርሐብ. — 9. Ms. ወረፍተ. — 10. Ms.
ወይትከዐዉ. — 11. Ms. ፳ : ወ፪. — 12. Ms. ቅብአት. — 13. Ms. ፍታሕ. — 14. Ms. በአይኅ. — 15. Ms.
ወይጸንዕ : ዓመታት : በሥዓት : ብዙኅ. — 16. Ms. ምስዋዕት. — 17. Ms. መአዝኒሁ. — 18. Ms. ወይ
ጸንእ. — 19. Ms. ለብዙሐን. — 20. Dans ms. መ est de seconde main. — 21. Ms. ምጽአት. —
22. Ms. ወይማስን. — 23. Ms. መቅደስ. — 24. Ms. ወእስከ. — 25. Ms. ማኅለቅተ. — 26. Ms. ወይት
ወሀብ. — 27. ቅዱሳን.

que l'égarement fût terminé, que la faute fût biffée, que l'iniquité fût pardonnée, que la justice éternelle vînt, que la vision des prophètes fût scellée et que le Saint des Saints fût oint. Tu (le) sauras et tu (le) comprendras.

Depuis la sortie de la parole * que tu as prononcée : (à savoir que) Jérusalem * fol. 17, r° b.
serait (re)construite, jusqu'au Christ roi, il y a 7 années et 62 (années). Les places et les murs redeviendront (construits) et seront (re)bâtis. Les jours seront épuisés. Après 62 années, l'onction disparaîtra. Le jugement ne sera (plus rendu) par (l'Oint)¹. La ville et le temple seront détruits par² un roi qui viendra; on (les) retranchera par un déluge. Continuellement, on se transpercera et on s'entre-tuera, jusqu'à ce que les années disparaissent et que (le mal) soit fort, pendant de nombreuses heures. Pendant la moitié de la semaine, l'autel sera démoli et les angles (de l'autel) seront détruits à jamais. Rapidement, la condition * de beaucoup * fol. 17, v° a.
sera détruite et (re)deviendra solide, en une semaine. (Pendant) la moitié de la semaine, le sacrifice et l'offrande seront détruits. L'impureté (existera) dans le temple et (durera) jusqu'à la fin des années; un temps sera donné pour la perdition³.

1. M. à m. « le jugement ne sera plus auprès de lui ». — 2. M. à m. « périront avec ». — 3. Dan. ix, 20-27.

ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘያኦትት : ጎጢአተ¹ : ዓለም ፡ እስመ : ይቤሎ : መልአክ² : ለ
ዳንኤል : እምድገረ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይትወተብ³ : ራእየ :
ነቢያት ፡

* fol. 17, v^o b. እምደእዜሰ : ኢይትፈቀድ : ምጽአተ : ነቢይ : ዘይዜኑ : ምጽአቶ : ለክርስቶስ ፡
እስመ : ዘሎሙ : ነቢያት : እለ : ተፈነወ⁴ : አቅደሙ : ዜንዎ : ምጽአቱ⁵ : ለክርስቶ
ስ : ወሶበሰ : ኢመጽአ : * ክርስቶስ : እምኢተወትብ⁶ : ራእየ : ነቢያት ፡ ናሁ : ተከ
ስተ : ወከነ : ጥዩቀ⁷ : ከመ : ክርስቶስ : ዘተወልደ : እማርያም : ድንግል : በቤተ :
ልሄም : ዘይሁዳ : ውእቱኬ⁸ : መድገን⁹ : ዘበአማን ፡ ወበእንተዝ : ተፀርዐ¹⁰ : ትንቢ
ት : ወተስዕረ¹¹ : መንግሥቶሙ : ለአይሁድ : ወተነስተ : መሥዋዕቶሙ : እስከ : ለዓ
ለመ¹² : ዓለም ፡ እስመ : ክርስቶስ : መጽአ : ዘበእንቲአሁ : ተነበዩ : ነቢያት : ወአግዐዘ
ሙ¹³ : ለትውልደ : ሰብእ : እምጎጢአት : ወአድጎሞሙ : እምአምልኮ : ጣዖት : ወእ
ምእደ : ዲያብሎስ : ጸላኢሆሙ : ወለእለ : ተሐጉሉ : ሚጦሙ : ውስተ¹⁴ : አእምሮ : እ
ግዚአብሔር : በከመ : ተነበዩ : ነቢያት : ወዜነወ¹⁵ : ከመ : * ይከውን : ክርስቶስ : መ
ድገኒተ : ወሕይወተ¹⁶ : ለኩሉ : ዓለም ፡

* fol. 18, r^o a.

ናሁ : ፈከረ : ዳንኤል : ነቢይ : ምጽአቶ : ዘከመ : ነገሮ : ገብርኤል : መልአክ : እ

1. Ms. ጎጢዓት. — 2. Ms. መላክከ. — 3. Dans ms. ተ a presque la forme de ቀ. — 4. Ms. ተፈነወ. — 5. Ms. ምጽቱ. — 6. Ms. እመ : ኢተወትብ. — 7. Ms. ጥዩቀ. — 8. Ms. ወእቱኬ. — 9. Ms. መድገን. — 10. Ms. ተፀርኦ. — 11. Ms. ወተስዕረ. — 12. Ms. ለዓለም. — 13. Ms. ወዐግዘሙ. — 14. Ms. ውስተ. — 15. Ms. ወዜነወ. — 16. Ms. ወሕይት.

Après cela, est apparu le Saint des Saints, c'est-à-dire *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, qui a ôté le péché du monde. En effet, l'ange a dit à *Daniel* : *Après la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la vision des prophètes sera scellée*¹.

* fol. 17, v^o b. 23. LES PROPHÉTIES MESSIANIQUES. — Mais, dès maintenant, la venue du prophète, qui annonce la venue du Christ, n'est pas nécessaire, car tous les prophètes, qui ont été envoyés, ont commencé par annoncer la venue du Christ. Mais, si * le Christ n'était pas venu, la vision des prophètes n'aurait pas été scellée. Voici : il est manifeste et il est évident que le Christ, qui est né de la *Vierge Marie*, à *Bethléem de Juda*, est donc le Sauveur véritable. C'est pourquoi la prophétie a cessé et le royaume des Juifs a été aboli. Leur sacrifice a été détruit jusqu'aux siècles des siècles. En effet, le Christ est venu au sujet duquel les prophètes ont prophétisé. Il a libéré les générations des hommes du péché, et il les a sauvées du culte des idoles et de la main du diable, leur ennemi. Ceux qui étaient perdus², il les a ramenés à la connaissance du Seigneur, comme (l')ont prophétisé les prophètes.

* fol. 18, r^o a. Ils ont annoncé que * le Christ deviendrait le salut et la vie du monde entier.

Voici : le prophète *Daniel* a expliqué sa venue, comme (le) lui avait

1. Dan. ix, 24. — 2. M. à m. « avaient péri ».

ግዚአብሔር ፡ ወበእንተ ፡ ዘይቤሎ ፡ መልአክ ፡ ለዳንኤል ፡ እስከ¹ ፡ ይሰለጥ² ፡ ኅጢአቶሙ ፡ ዝኬ ፡ ውእቱ ፡ በእንተ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ³ ፡ መስቀል⁴ ፡ ወይማስን ፡ ሀገር ፡ ወመቅደስ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይመጽእ ፡ ዘይቤ ፡ ኦርስጦብሎስ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ዘዲወዎ ፡ ሰብአ ፡ ሮም ፡ ምስለ ፡ ኹሉ ፡ ሕዝቡ ፡ ወደቂቂ ፡ ወኣገደሁ⁵ ፡ ወወሰድዎ ፡ ብሔሮሙ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ⁶ ፡ ውስተ⁷ ፡ መጽሐፈ⁸ ፡ ድዮንስዮስ ፡

ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ትንቢተ ፡ አቡነ⁹ ፡ ያዕቆብ ፡ ነቢይ¹⁰ ፡ ዘይቤ ፡ ወ* ኢይጠፍእ ፡ ምልክና ፡ እምይሁዳ¹¹ ፡ ወምስፍና¹² ፡ እምአባሉ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይረከብ ፡ ዘጽኑሕ¹³ ፡ ሎቱ ፡ ውስተ¹⁴ ፡ ተስፋሆሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወእምድጎረ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድጎኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሥነ ፡ እግዚአ ፡ ኹሉ ፡ በቤተ ፡ ልሄም ፡ እምአሜሃ ፡ ተስዕረ¹⁵ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወቤተ¹⁶ ፡ መቅደስ ፡ ወአልቦሙ ፡ መኰንን ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ሂሮድስ ፡ ሮሜ ፡ ዘተዐገለ¹⁷ ፡ ኹሎ ፡ አህጉረ¹⁸ ፡ ይሁዳ ፡ ወሂሮድስስ ፡ ወልደ ፡ አንጥስጢስ ፡ ሮሜ ፡ ወእሙኒ ፡ ቀፈርነዳ¹⁹ ፡ ብእሲት ፡ ዘእምዘመደ ፡ ዐረብ ፡

ናሁ ፡ ኮነ ፡ እሙነ ፡ ትንቢተ ፡ አቡነ ፡ ያዕቆብ ፡ ወትንቢተ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡

1. Ms. እስከ — 2. Ms. ይሰለጥ. — 3. Ms. ዕፅ. — 4. Ms. መስቀል. — 5. Ms. ወአህዋሁ. — 6. Ms. ጽሑፍ. — 7. Ms. ወስተ. — 8. Ms. መጽሐፈ. — 9. Ms. አቡነ. — 10. Ms. ነቢይ. — 11. Ms. እሕይሁደ. — 12. Ms. ወምስፍና. — 13. Ms. ዘጽኑሕ. — 14. Ms. ወስተ. — 15. Ms. ተስጎረ. — 16. Ms. እቤተ. — 17. Ms. ዘተኣገለ. — 18. Ms. አህጉረ. — 19. Dans le ms. les caractères de ce mot sont presque effacés

exposé *Gabriel*, l'ange du Seigneur, parce que l'ange avait dit à *Daniel* : *Jusqu'à ce que leur péché fût consommé*¹. Ce (péché) est donc d'avoir crucifié le Christ sur le bois de la croix. *La ville et le temple seront détruits par*² *un roi qui viendra*³, cette (parole) veut dire le roi *Aristobule*, lui que les Romains ont emmené captif avec tout son peuple, ses enfants et ses frères et ont conduit dans leur pays, comme c'est écrit dans le livre de *Denys*.

Voici : a été accomplie la prophétie de notre père, le prophète *Jacob*, qui a dit : * *La domination ne disparaîtra pas de Juda, (ni) la principauté de ses membres, jusqu'à ce qu'il trouve Celui qui est réservé pour lui, dans l'espérance des peuples*⁴. Après la naissance de *Notre-Seigneur* et de *Notre Sauveur Jésus-Christ*, notre Roi (et) le Seigneur de tout, à *Bethléem*, depuis lors, le royaume des Juifs a été renversé⁵, (ainsi que) la maison du temple. Ils n'ont (plus) eu de souverain, sauf seulement *Hérode de Rome*, qui a opprimé toutes les villes de *Juda*. Quant à *Hérode*, il était fils d'*Antestis de Rome*. Mais sa mère était *Qafarnada*, femme qui (était issue) de race arabe.

Voici : elles sont devenues vraies la prophétie de notre père *Jacob* et

1. Dan., ix, 24. — 2. M. à m. « périront avec ». — 3. Dan., ix, 26. — 4. Gen., xlix, 10. — 5. M. à m. « a été aboli ».

* fol. 18, v^o a. ዘይቤሎ : መልአክ : እእምር : ወለ*ቡ : እምፀአተ : ቃሉ : ዘታወሥእ : ወትትሐነጽ¹ : ኢየሩሳሌም : ወይትመየጥ² : ወይትሐነጽ³ : መርሐብ : ይኸውን : ምጽአቶ : ለክርስቶስ : እምድጋረ : ፩ወ፱ሱባዔ : ዘውእቱ : ፬ደወ፳ወ፫መታት ፡ ወእምድጋረ : ሕንጻተ : ቤተ : መቅደስ : ወመርሐብ⁴ : ወጎሊፎ : ፭ወ፱ሱባዔ : መጽአ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአሕዩወነ : በመስቀሉ : ቅዱስ : ወአብጠለ : ስሕተቶ⁵ : ለሰይጣን : ወአእተተ : ክብረ : እምአይሁድ : ወአፅርዐ⁶ : ክህነቶሙ⁷ : ወአሰሰለ : ትንቢቶሙ : እምኔሆሙ : በከመ : ተነበዩ : አቡነ : ያዕቆብ ፡ እስመ : በመዋዕለ : ሄሮድስ : ንጉሠ : ገሊላ : ዘእምምኩ*ናነ : አውግስጦስ : ቄሳር : ንጉሠ : ሮም : ተወልደ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በ፴ወ፫መት : በመዋዕለ⁸ : መንግሥቱ : እማርያም : ድንግል : በቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ ፡

ወእመስ : ከመዝ : አኅው : ኢኮነ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘተነበዩ : በእንቲአሁ : ነቢያት ፡ ናሁኬ⁹ : ሐሰወ : አቡነ : ያዕቆብ : ዘሰመዮ : እግዚአብሔር : እስራኤል ፡ ወሙሴሂ : ጸሐፈ : አሪተ : ወዳንኤል : ወገብርኤል : መልአክ : እግዚአብሔር : ዘዜነወ : ጊዜ : ይመጽእ : ክርስቶስ ፡ ወዓዲ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘነበበ : በአፈ : ቅዱሳን : ነቢ

1. Ms. ወትትሐነጽ. — 2. Ms. ወይትመየጥ. — 3. Ms. ወይትሐነጽ. — 4. Ms. ወመርሐብ. — 5. Ms. ስሕተቱ. — 6. Ms. ወአፅርአ. — 7. Ms. ክህነቶሙ. — 8. Ms. በማዋለ. — 9. Dittologie de ነቢያት; Ms. ናሁኬ.

* fol. 18, v^o a. la prophétie du prophète *Daniel* à qui l'ange a dit : Sache-(le) et comprends-(le). * Depuis la sortie de la parole que tu as prononcée : (à savoir que) Jérusalem sera (re)construite et (que ses) places¹ redeviendront (construites) et seront (re)bâties, la venue du Christ aura lieu, après 69 semaines, c'est-à-dire 423 années². Après la (re)construction de la maison du temple et des places³, lorsque furent passées les 69 semaines, Notre-Seigneur Jésus-Christ est venu. Il nous a sauvés par sa croix sainte. Il a fait échouer la séduction de *Satan*. Il a ôté la gloire (loin) des Juifs. Il a fait cesser leur sacerdoce et il a détourné leur prophétie (loin) d'eux, comme (l')a prophétisé notre père *Jacob*. En effet, dans les jours d'*Hérode*, roi de la Galilée, qui (faisait partie) de la domination * d'*Auguste César*, roi de Rome, est né Notre-Seigneur Jésus-Christ, la trente-troisième année des jours de sa royauté⁴, de la Vierge Marie, à Bethléem de Juda.

Mais, si un tel (Christ), (ô mes) frères, n'est pas lui-même le Christ au sujet duquel les prophètes ont prophétisé, voici donc : notre père *Jacob* a menti, lui que le Seigneur a appelé *Israël*. (Ont menti) aussi *Moïse*, (qui) a écrit la Loi, *Daniel*, *Gabriel*, l'ange du Seigneur, qui a annoncé l'époque (où) le Christ viendrait, et, de plus, l'Esprit-Saint qui a parlé par

1. M. à m. « la place ». — 2. Dan., ix, 25. — 3. M. à m. « de la place ». — 4. M. à m. « son royaume ».

ያት : በከመ : ጎለዩ¹ : እለ : ኢየሐምኑ : ምጽ*አቶ : ለክርስቶስ² : መድኅኒን : ወይብ^{* fol. 19, 1^o a.}
ሉ : ኢመጽኦ ።

ናሁ : ተፈጸመ : ላዕሌሆሙ : ትንቢተ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ዘይቤ : ከመ : እመን
ቱ : አምዕዕዎ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ወተወሰኑ : መርገመ : ወርሐቁ : እመንፈስ : ቅዱ
ስ : ወነበሩ : እስከ : ይእዜ : ፯፻፵፱ ወግዳመተ : እንዘ : ሕዙናን : ወትኩዛን : ወግዳፋን :
ወጎሉራን³ : ወምኑናን⁴ : በኅበ : ነሉ : አሕዛብ : እምአመ : ይሰቀል : ክርስቶስ : እ
ስከ : ዛቲ : ዕለት⁵ ። ናሁ : ተዘርወ⁶ : ወማሰኑ : ወኮኑ : አግብርተ : ለአሕዛብ : ው
ስተ⁷ : ነሉ : ምድር : እስመ : ኢሐምኑ : በክርስቶስ ።

ይቤ : ኢየሱያስ : ጠቢብ : ዘተርጎ*መ : ዳንኤል : ነቢይ : በመንፈስ : ቅዱስ : አ^{* fol. 19, 1^o b.}
መ : ይሰቀልዎ : ለክርስቶስ : ቦ : ዕደው : እለ : ሰምዑ : ቃለ : ዘይብል : በውሳጤ⁸ : ቤ
ተ : መቅደስ : ይቤ : እግዚአብሔር : አምላክ : ሐር⁹ : እምዝየ : ወኢትሄሉ : ዳግመ :
ውስተዝ : መካን¹⁰ ። ወበይእቲ : ሰዓት : ተሠጠ¹¹ : መንጠላዕተ¹² : ምክራብ : እምላ
ዕሉ : እስከ : ታሕቱ ። ወእምዝ : መጽኦ : ሮም : ወማህረኩ : ሰብአ : ይሁዳ : ወነሉ :
አድያሚሃ : አውዐዩ : በእሳት¹³ ።

1. Ms. ሐለዩ. — 2. Dans ms., — ቶ : ለ sont de seconde main. — 3. Ms. ወጎሉራን. — 4. Ms. ወምኑን. — 5. Ms. ዘቲ : እለት. — 6. Ms. ተዘርወ. — 7. Ms. ወስተ. — 8. Ms. በውሳጤ. — 9. Ms. ሐር. — 10. Ms. መካን. — 11. Ms. ተሰጠ. — 12. Ms. መንጠላእተ. — 13. Ms. በእሳት.

la bouche des saints prophètes, comme (le) pensent ceux qui ne croient pas à la venue * du Christ, Notre Sauveur, et disent : « Il n'est pas venu. »^{* fol. 19, 1^o a.}

24. LE CHATIMENT DES JUIFS INCRÉDULES. — Voici : a été accomplie sur eux la prophétie du prophète *Isaïe*, qui a dit qu'eux-mêmes ont mis en colère l'Esprit-Saint, ont accumulé pour eux la malédiction et se sont éloignés de l'Esprit-Saint. Ils sont demeurés, jusqu'à maintenant, 740 ans, en étant affligés, tristes, repoussés, couverts d'opprobre et rejetés auprès de tous les peuples, depuis le moment où le Christ a été crucifié jusqu'à ce jour. Voici : ils ont été dispersés, ils ont péri et ils sont devenus les serviteurs des peuples dans toute la terre, parce qu'ils n'ont pas cru au Christ.

Le sage *Josias* a dit cela, lui que le prophète *Daniel* a interprété, * par^{* fol. 19, 1^o b.} l'Esprit-Saint. Lorsque (les Juifs) ont crucifié le Christ, il y a des hommes qui ont entendu une parole disant à l'intérieur de la maison du temple : *Le Seigneur Dieu a dit : Allez (loin) d'ici; vous ne vous trouverez (plus) à nouveau dans ce lieu.* A cette heure-là, le voile du temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas. Ensuite, *Rome* vint. Elle fit sa proie des hommes de *Juda* et fit brûler par le feu tous les environs.

ወእለሰ : አምኑ : በክርስቶስ : እምሰብእ : አይሁድ : ወካልአንኒ¹ : እምቅድመ : ስ
ቅለቱ : ወእምድኅረ : ትንሣኤሁ : አርአዮሙ : እግዚአብሔር : ተአምረ² : ወእዘዘሙ³ :
* fol. 19, v° a. ይፃኡ : እም* ቤተ : መቅደስ : ወይኅልፉ : ማዕደተ⁴ : ዮርዳኖስ : ውስተ : ምድር : እን
ተ : ይብልዋ : ቃሉ : ሀየ : ይንበሩ : ወእምድኅሬሁ : መጽኡ : ሮም : ወማህረኩ : ሀገ
ረ : ኢየሩሳሌም : ወዘረውዎሙ : ለኩሎሙ : አጽናፈ : ምድር : ወእለሰ : ነበሩ : ውስ
ተ : ምድር : እንተ : ይብልዋ : ቃሉ : ኢያእመሩ : ሰብአ : ሮም : ማኅደሮሙ : እስ
መ : ሰወሮሙ : ወዐቀቦሙ : መንፈስ : ቅዱስ :

ወእምዝ : አውሥኡ : አኅው : ወይብልዎ : ናሁ : በቀላት : ኮንከ : ለነ : ወበት
ምህርትከ⁵ : መንፈሳዊት⁶ : አብራህከ⁷ : አይዕንተ⁸ : አልባቢነ : ንስአሎ : ለእግዚአ
* fol. 19, v° b. ብሔር⁹ : ይባርክ : ላዕሌከ : ይኩን : በቀላ¹⁰ : ትምህርትከ : እስ* መ : ነበርነ : ውስተ :
ዐቢይ¹¹ : ሐዘን : ወትካዝ¹² : ወይእኬኒ : ነገሥሥ : በኅቤከ : አእኑየ : ያዕቆብ : ትምህ
ርተነ¹³ : ወትወስከነ : እምዝንቱ¹⁴ : ነገር : መንፈሳዊ : እስመ : ሶበ : ሰማዕነ : ከመ : ሰ
ቀልዎ : ለእግዚአነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወዘበጥዎ : ወኩርእዎ : ወሞተ : ኢአምነት :
ነፍስነ¹⁵ : ከመ : ውእቱ : ክርስቶስ : ንጉሠ¹⁶ : እስራኤል :

1. Ms. ወካልአን. — 2. Ms. ተአምረ. — 3. Ms. እዘዘሙ. — 4. Ms. ማዕደተ. — 5. Ms. ትምህር
ትከ. — 6. Ms. መንፈሳዊት. — 7. Ms. አብራህከ. — 8. Ms. አይዕንተ. — 9. Ms. ለእግዚአብሔር. —
10. Ms. በቀላ. — 11. Ms. ዓቢይ. — 12. Ms. ትካዝ. — 13. Ms. ትምህርትከ. — 14. Ms. እምንቱ.
— 15. Ms. ነፍስትከ. — 16. Ms. ንጉሠ.

25. RÉCOMPENSE DES JUIFS FIDÈLES. — A ceux qui ont cru au Christ
d'entre les Juifs et les autres (hommes) aussi, avant son crucifiement et
* fol. 19, v° a. après sa résurrection, le Seigneur a fait voir des miracles. Il leur a or-
donné de sortir de * la maison du temple et de passer, au delà du Jour-
dain, dans la terre qu'on appelle *Qalou*, afin qu'ils demeuraient là. Après
cela, les Romains¹ sont venus; ils ont fait leur proie de la ville de
Jérusalem et ils ont dispersé (les Juifs) à toutes les extrémités de la terre.
Pour ceux qui sont demeurés dans la terre qu'on appelle *Qalou*, les
Romains n'ont pas connu leur demeure, car l'Esprit-Saint les avait cachés
et les avait gardés. »

26. LA PASSION DU CHRIST PROPHÉTISÉE. — Alors, les frères répondirent et
lui dirent : « Voici : tu es devenu une utilité pour nous; par ta doctrine
spirituelle, tu as illuminé les yeux de nos cœurs². Demandons au Seigneur
* fol. 19, v° b. de te bénir, afin que ta doctrine devienne une utilité, car * nous sommes
demeurés dans un grand chagrin et (une grande) tristesse. Mais, maintenant,
nous chercherons auprès de toi, ô notre³ frère *Jacob*, notre doctrine, afin
que tu nous développes cet exposé spirituel. En effet, lorsque nous avons
entendu qu'on avait crucifié *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, qu'on l'avait frappé,
qu'on lui avait donné des soufflets et qu'il était mort, notre âme n'a pas cru
que c'était le Christ, le roi d'*Israël*. »

1. M. à m. « Rome ». — 2. Autre trad. « de nos intelligences ». — 3. M. à m. « mon ».

አውሥኦ : ያዕቆብ : ወይቤሎሙ : ዝንቱሰ¹ : ሕማም : ወመቅሠፍት² : ይኩን : ዘ
ሀሎ : ላዕሌህ : ቀዲሙ : ተነግረ : በአፈ : ነቢያት : ወበእንቲአሁ : ይቤ : ኢሳይያስ :
ነቢይ : ናህ : ይሌቡ : ቀል^{*}ዲየ : ወይትሌዐል³ : ወይከብር : ወይትፌሣሕ⁴ : ፈድፋድ : * fol. 20,
1^o a.
በከመ : ያነከሩ⁵ : በእንቲአከ : ብዙኃን : ከመ : ዘነኪር : ራአዩ : ለሰብእ : ወክብርከ :
እምእንላ : አመሕያው⁶ : ኪያህ : ያነከሩ : አሕዛብ : ብዙኃን : ወይፈትሑ : አፋሆ
ሙ : ነገሥት : አስመ : ለአለ : ኢዜነውዎሙ⁷ : በእንቲአሆሙ : ያአምሩ⁸ : ሀለዎ
ሙ : ወለአለ : ኢሰምዕዎ : ይሌብዉ⁹ : አግዚአ : መኑ : ኢመነነ : ቃለነ¹⁰ : ወለመኑ :
ተከሥተ¹¹ : መዝራዕተ : አግዚአብሔር :

ወነገርነ : ከመ : * ሕፃን : በቅድሚህ : ወከመ : ሥርወ : በውስተ : ምድር : ጽምእ * fol. 20,
1^o b.
ት : አልቦ : ራአዩ : ወአልቦ¹² : ላሕዩ : ወራእዩሂ : ምኑን : ወትሑት¹³ : እምክሉ : ሰብ
እ : ብአሲ : ቅሠፍ : ውእቱ : ወሕሙም : አስመ : ሚጠ : ገጸ : ወአስተሐቀርዎ : ወ
ወኢሐሰብዎ : አወ : አፍቁራንዩ : ጥዩቀ : ተዐገሠ¹⁴ : ሕማመነ : ወጸረ : ኅጣውኢነ :
ወተመሰለ : ከመ : ምኑን : ወድኩም : በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ውእቱ : ጸ
ረ : ኅጣውኢነ : ወበእንቲአከ : ሐመ : ወርኢናህ : ገሕነሂ : ሐሙመ : ወቅሠፈ : በ

1. Ms. ዝንተሰ. — 2. Ms. ወመቅሰፍት. — 3. Ms. ወይትሌዐል. — 4. Ms. ይትፌሣሕ. — 5. Ms. ያነከሩ. — 6. Ms. መሕያው. — 7. Ms. ኪነውዎሙ. — 8. Ms. ያአምሩ. — 9. Ms. ይሌብዎ. — 10. Ms. ቃለነ. — 11. Ms. ተከሰተ. — 12. Ms. ወልቦ. — 13. Ms. ትሑት. — 14. Ms. ተዐገሰ.

Jacob répondit et leur dit : « Pour ces souffrances et (ces) coups, qui devaient avoir lieu sur lui, ils ont été exposés jadis par la bouche des prophètes. A son sujet, le prophète Isaïe a dit : Voici : mon serviteur comprendra. * Il sera élevé; il sera illustre et il se réjouira énormément. De même * fol. 20,
1^o a.
que beaucoup s'étonneront au sujet de toi, (car) l'aspect (du Fils) de l'homme sera comme celui d'un étranger et ta gloire sera (loin) des fils de l'homme, (de même) de nombreux peuples s'étonneront de lui. Les rois ouvriront leur bouche, car ils devront connaître (les choses) au sujet desquelles on ne leur avait pas annoncé, et ils comprendront (les choses) qu'ils n'avaient pas entendues. O Seigneur, qui n'a pas rejeté notre parole et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé¹ ?

Nous avons exposé (que le Christ) a été comme² * un enfant devant (le * fol. 20,
1^o b.
Seigneur), et comme une rucine dans une terre desséchée. Il n'a pas eu d'aspect et il n'a pas eu de beauté. Son aspect a été celui d'un (être) rejeté et humilié par tout homme. Il a été un homme châtié et endolori. En effet, on a détourné son visage (de lui). On l'a méprisé et on ne l'a pas estimé³. Oui, ô mes chers (frères), évidemment il a supporté nos souffrances, il a porté nos 'péchés et il est devenu semblable à un (être) rejeté et faible⁴. Comme (l')a

1. Is., LII, 13-15 et LIII, 1. — 2. *ከመ* introduit ici une comparaison et non pas une complétive directe. — 3. Is., LIII, 2-3. — 4. Is., LIII, 4.

* fol. 20, v° a. **ሕማ*ም ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ቄስለ ፡ በእንተ ፡ ኅጣውኢን ፡ ወሐመ ፡ በእንተ ፡ ጌጋይን ፡ ትምህርተ ፡ ሰላምን ፡ ወበቀሱስለ ፡ ዚአሁ ፡ ሐዩውን ፡ ቀሱስለን ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ተገዲረን ፡ ብእሲኒ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ሐረ ፡ በፍኖቱ ፡ ወስሕተ¹ ፡ ወመጠም ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኅጣውኢን ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ኢከሠተ ፡ አፋሁ ፡ በሕማሙ ፡ እስመ ፡ ይነሥእዋ² ፡ ለነፍሱ ፡ ወኢያእመርዋ ፡ ለልደቱ ፡ ወይነሥእዋ ፡ ለሕይወቱ ፡ በኅጢአተ ፡ ሕዝብዩ ፡ በጽሕ ፡ ለሞት ፡፡**

* fol. 20, v° b. **ለብወኬ³ ፡ አአኅው ፡ ከመ ፡ ሶ*በ ፡ ተሰቅለ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወረገዝም ፡ ገቦሁ ፡ በኩናት ፡ ወወፅአ ፡ እምኔሁ ፡ ማይ ፡ ወደም ፡፡ ማይሰ ፡ ትእምርተ ፡ ቅድስት⁴ ፡ ጥምቀት ፡፡ ወደምኒ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትሚጠው ፡ ሕዝብ ፡ ክርስቲያን ፡ ለስርየተ ፡ ኅጢአት ፡፡ ወበ ፡ ኅበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ኩናት ፡ ዘረገዝም ፡ ገቦሁ ፡፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ሀለምሙ ፡ ይርአይዎ ፡ ለዘ ፡ ወግእዎ ፡፡ ዘውእቱ ፡ ዳግም⁵ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመድኅኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት⁶ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊተ ፡ መ**

* fol. 21, r° a. ***ላእክት ፡ ይኩንን⁷ ፡ ሕያዋን ፡ ወሙታን ፡ ወይሬአይዎ ፡ እለ ፡ ከህድዎ ፡ ወይበከዩ ፡**

1. Ms. ሰሕተ. — 2. Ms. ይነሥዎ. — 3. Ms. ለብወኬ. — 4. Ms. ቅድስት. — 5. Ms. በደግም. — 6. Ms. ወስብሐት. — 7. Ms. ይኩንን.

dit le prophète Isaïe : Lui-même a porté nos péchés et c'est à cause de nous qu'il a souffert. Pour nous, nous l'avons vu endolori et frappé par la souffrance. * Certes, il a été blessé à cause de nos péchés et il a souffert à cause de notre crime la doctrine de notre paix. C'est par ses propres blessures que nous avons été guéris¹ de nos blessures. Lorsque nous étions perdus, comme des brebis, les hommes² allaient chacun dans leur propre chemin et erraient. (Alors), le Seigneur l'a livré à cause de nos péchés. Pour lui, il n'a pas ouvert sa bouche, dans sa souffrance. En effet, on a pris son âme; on n'a pas connu sa naissance et on a pris sa vie. C'est par suite du péché de mon peuple qu'il est parvenu à la mort³.

* fol. 20, v° b. Comprenez donc, ô (mes) frères, que, lorsque * Notre-Seigneur Jésus-Christ a été crucifié et qu'on a transpercé son côté avec une lance, il en est sorti de l'eau et du sang. L'eau, c'est le signe du saint baptême. Quant au sang, c'est ce que reçoit le peuple des chrétiens pour la rémission des péchés. Quelque part, (l'Écriture) a dit au sujet de la lance avec laquelle on a transpercé son côté : Ce jour-là, ils verront Celui qu'ils auront perforé⁴, c'est-à-dire (lors de) la seconde (venue) de Notre-Seigneur et de Notre Sauveur Jésus-Christ, dans un grand honneur et (une grande) gloire, avec les armées des anges,

* fol. 21, r° a. * pour juger les vivants et les morts. Ceux qui l'auront nié le verront. Ils

1. M. à m. « avons vécu ». — 2. Mot mis en relief. — 3. Is., LIII, 4-8. — 4. Zach., XII, 10.

መሪረ : ወትግሪር : ነፍሶሙ¹ : በኅበ : ኢይበቀሶ : ወኢምንተኒ : ወይከውን : ከፍ
ሎሙ : ውስተ : ከነኒ : ዘለግለም ።

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : አእጉየ : ያዕቆብ : አይ : ነቢይ : ዘተነበየ : በእን
ተ : ሞቱ : ለእግዚእነ : ወትንሣኤሁ : እሙቃን ። ተሰጥወ : ያዕቆብ : ወይቤ : አሪት :
ቅድስት : ትቤ : በእንተ : ሞቱ : ከመዝ ። ጥሕረ : ከመ : ዐንበሳ² : ወከመ : እንለ :
ዐንበሳ : ዘይነበር : ተኅቢእ : * ወመኑ : ይከልአ : ንዲወ : ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ ። * fol. 21,
እስመ : ኢተኅድጋ³ : ውስተ : ሲኦል : ለነፍሱየ⁴ ። ወኢትሁቦ : ለጸድቅከ⁵ : ይርአ
ይ⁶ : ሙስና ። r° b.

ወሶበ : ተቀብረ : ሥጋሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ከርስቶስ : ዘህልው : ምስሌሁ :
ቃለ : እግዚአብሔር : ወአንበርዎ : ውስተ : መቃብር : ወረደ : ውስተ : ሲኦል : ወፈ
ትሐ : ነፍሳተ : ሙቁሐን⁷ : በውስተ : ሲኦል : ወአብጠለ : ሥልጣኖ⁸ : ለዲያብሎስ :
ጸላኢ ። ወበእንተዝ : ዳዊት : ነቢይ ። ፈነወ : እግዚአብሔር : ቃሎ : ወአሕየዎሙ ።
ወአድኅኖሙ : እሞቶሙ ። ወካዕበ : ይቤ : ዐውየ* ዉ⁹ : ኅበ : እግዚአብሔር : ሶበ ። * fol. 21,
ተመንደቡ ። ወአድኅኖሙ¹⁰ : እምንዳቤሆሙ ። ወአውጽአሙ : እምጽልመት : ወጽላ
ሎተ : ሞት ። ወሰበረ : መዋቅሕቲሆሙ¹¹ ። v° a.

1. Ms. ነፍሶሙ. — 2. Ms. አንበሳ. — 3. Ms. ኢተኅድጋ. — 4. Ms. ለነፍሱየ. — 5. Ms. ለጸድቅከ.
— 6. Ms. ይፈኦይ. — 7. Ms. ነፍሳተ : ሙቁሐን. — 8. Ms. ሰልጣኖ. — 9. Ms. አውየው. — 10. Ms.
ወአዳኅኖሙ. — 11. Ms. መዋቅሕቲሆሙ.

pleureront amèrement et leur âme criera, alors que cela ne sera utile en rien. Leur partage sera (de se trouver) dans le supplice éternel. »

27. LA MORT DU CHRIST PROPHÉTISÉE. — Les frères répondirent et lui dirent : « O mon frère *Jacob*, quel est le prophète qui a prophétisé au sujet de la mort de Notre-Seigneur et de sa résurrection d'entre les morts ? » *Jacob* répondit et dit : « La Loi sainte a dit au sujet de sa mort de telles (paroles) : Il rugit comme un lion et comme un petit de lion qui demeure caché. * Et qui * fol. 21,
l'empêchera de guetter¹ (sa proie)² ? Le prophète *David* a dit : En effet, tu n'abandonneras pas mon âme dans le Schéol et tu ne permettras pas à ton Juste r° b.
de voir la corruption³. »

28. LES AMES DÉLIVRÉES DU SCHÉOL. — Lorsque fut enseveli le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, avec lequel (co)existe le Verbe du Seigneur, et qu'on l'eut mis dans le tombeau, (le Christ) est descendu dans le Schéol, a délivré les âmes des prisonniers dans le Schéol, et a anéanti là puissance du diable, l'ennemi. C'est pourquoi le prophète *David* a dit : Le Seigneur a envoyé son Verbe. Il a fait vivre (les hommes) et il les a sauvés de leur mort¹. De nouveau, il a dit : Ils se sont lamentés * au Seigneur, lorsqu'ils ont été tourmentés. * fol. 21,
Il les a sauvés de leur tourment. Il les a fait sortir des ténèbres et de l'ombre de v° a.
la mort et il a brisé leurs chaînes⁵.

1. « De chasser ». — 2. Gen., XLIX, 9. — 3. Ps. XV, 10. — 4. Ps. CVI, 20. — 5. Ps. CVI, 13-14.

ወዓዲ : ይቤ : እስመ : ሰበረ¹ : ጥጥተ : ብርት ። ወቀጥቀጥ : መናሥግተ² : ዘሐፂ
 ን ። ወኢሳይያስኒ : ነቢይ : ይቤ : እስመ : ተውህበ³ : ለሞት : ነፍሱ ። ወተኑለቂ :
 ምስለ : ኃጥአን : ወውእቱሰ⁴ : ያዐርግ : ጎጢአቶሙ : ለብዙኃን⁵ : ወበእንተ : ጎጢአ
 ቶሙ : ውእቱ : ተውህበ ። ወካዕበ⁶ : ይቤ : ለመሲሕየ : ቂሮስ⁷ : ዘአጎዝዝዎ : በእዴ
 የ : ከመ : አስምዕ⁸ : ለአሕዛብ : በቅድሚሁ : * ወአንሥእ⁹ : ጎይለ : ነገሥት : ወአር
 ቱ¹⁰ : አናቅጸ : በቅድሚሁ : ወኢትትዐጸዋ¹¹ : አህጉር¹² ። ወዓዲ : ይቤ : ወእሁብ : እኩ
 ያን : ህየንተ : መቅበርቱ : ወአብዕልተ : ህየንተ¹³ : ሞቱ ። እስመ : ኢገብረ : ጎጢአ
 ተ : ወአልቦ : ሕሰተ : ውስተ : አፉሁ : ወውእቱሰ : አፍቀረ : ትሕትና ።

* fol. 21,
v° b.

ወካዕበ : ይቤ : ወይቤሎሙ : ለፂውዋን : ፃኡ¹⁴ : ወለእለ : ውስተ : ጽላሎተ : ሞት :
 ርእዩ : ብርሃን ። ሞቱሰ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኅኒት : ውእቱ ። እስ
 መ : በእንተ : ዕልወቱ : ወአበሳሁ : ለአዳም : ነበሩ : ነሉ : ነፍሳ*ተ : ጌራን : ወእኩያ
 ን : ሙቁሐን¹⁵ : ውስተ : ሲኦል : ታሕተ : ስልጣኑ : ለዲያብሎስ : ጸላኢ ። ወበብዙጎ :
 ሣህሉ¹⁶ : ወምሕረቱ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ተራጎርጎ¹⁷ : ላዕለ : ፍጥረቱ : ፈነ

* fol. 22,
r° a.

1. Ms. ሰበረ. — 2. Ms. መናግስተ. — 3. Ms. ተውህበ. — 4. Ms. ኃጥአን : ወውእቱሰ. — 5. Ms. ለብዙሐሐ. — 6. Ms. ወካዕበ. — 7. Ms. ቂሮስ. — 8. Ms. አስምእ. — 9. Ms. ወአንስእ. — 10. Ms. ወአርሁ. — 11. Ms. ወኢትአጸዎ. — 12. Ms. አህጉር. — 13. Ms. ህየንተ. — 14. Ms. ጸኡ. — 15. Ms. ሙቁሐን. — 16. Ms. ሣሕሉ. — 17. Ms. ታራሕርሆ.

* fol. 21,
v° b.

De plus, (David) a dit : En effet, il a brisé la porte d'airain et il a cassé les barres de fer¹. Le prophète Isaïe a dit : En effet, son âme a été livrée à la mort et il a été compté avec les pécheurs. Certes, il a fait monter (sur lui) le péché de beaucoup et c'est à cause de leur péché que lui-même a été livré². De nouveau, il a dit : (J'ai parlé) à mon Messie, (à) Cyrus, que j'ai pris dans ma main, afin de faire entendre les peuples devant lui, * d'élever la force des rois, d'ouvrir les portes devant lui, et (afin que) les villes ne fussent pas fermées³. De plus, il a dit : Je mettrai (le tombeau des) méchants à la place de son tombeau, et (la mort des) riches à la place de sa mort⁴. En effet, il n'a pas fait le péché, et le mensonge n'a pas été dans sa bouche. Mais il a aimé l'humilité⁵.

* fol. 22,
r° a.

De nouveau, il a dit : Il dira aux captifs : Sortez; et à ceux qui sont dans l'ombre de la mort : Voyez la lumière⁶. Quant à la mort de Notre-Seigneur Jésus-Christ, elle est le salut. En effet, c'est à cause de la transgression et de la faute d'Adam que toutes les âmes * des bons et des méchants sont demeurées enchaînées dans le Schéol, sous la puissance du diable, l'ennemi. (Mais), dans sa considérable clémence et sa

1. Ps. cvi, 16. — 2. Is., lIII, 12. — 3. Is., XLV, 1. — 4. M. à m. « je donnerai les méchants à la place de son tombeau et les riches à la place de sa mort ». — 5. Is., lIII, 9. — 6. Ps. cvi, 10 (?).

ወ : ቃሎ : ቀዳሚ : ወንሥኦ¹ : እምነን : ነፍሰ : ወሥጋ : ወከን : ከማን : ፍጹመ : ሰብ
አ : በኩሉ : ግብር : ዘእንበለ : ኅጢአት : ወተሰብአ : በትስብእት : ዘይትዐወቅ : ዘእን
በለ : ሙስና : ወፍልጠት : ወትድምርት ፡ አምላክ : ተሰብአ : ወሞተ : በሥጋ : ወ
ተንሥኦ : በኅይለ² : መለኮቱ : ወውእቱሰ : አድኅን³ : ነፍሳተ : ወአሕደወ ፡

ነቢያትሰ : ርእዮሙ⁴ : ከመ : ተመውኦ : አዳም⁵ : ወደቂቁ : ዘዴወ*ዎሙ : ዲያብ
ሎስ : ዘስሉጥ : ላዕሌሆሙ : ኢክህሉ : አድኅኖቶሙ : ወሥኦኑ : ፈውሶቶሙ : እም
ኔህ ፡ ወእሙንቱሰ : ነበሩ : እንዘ : ያስተበቀው : ወይስአሉ : መዐልተ : ወሌሊተ : ኅ
በ : እግዚአብሔር : ወይብሉ : እግዚአ : መሐሮሙ : ወተሣህሎሙ⁶ : ለአግብርቲክ :
ሰማዕ⁷ : ስእለቶሙ : ወይባእ : ቅድሜክ : ጸሎትን : ወኢትሚጥ : ገጸክ : እምነን : እስ
መ : ተመንደብን : ፈድፋደ : ወሞኦን : ጸላኢ : ወአንተሰ : እግዚአ : ርድኦን : ወአድኅ
ነን : በእንተ : ስምክ : ቅዱስ ፡

ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : እግዚአ : አጽንን : ሰማያቲክ : ወረድ : ኅቤን ፡ ወኢሳይ
* ያስኒ : ይቤ : ንቃህ : እግዚአ : ወለምንት : ትነውም ፡ ቃለ : እግዚአብሔር : ዘኢይን

* fol. 22,
r° b.* fol. 22,
v° a.

1. Ms. ወንሰኦ. — 2. Ms. በኃይለ. — 3. Ms. አድኅን. — 4. Ms. ርዮሙ. — 5. Ms. አድም. —
6. Ms. ወተሣህሎሙ. — 7. Ms. ስምኦ.

miséricorde, le Seigneur¹ Très-Haut a été doux envers ses créatures, (et) il a envoyé son Verbe autrefois. (Le Verbe) a pris de nous l'âme et le corps. Il est devenu comme nous homme parfait en toute chose, hormis le péché. Il s'est fait homme par l'Incarnation, qui a été manifestée, sans corruption, ni séparation, ni mélange. Dieu s'est fait homme. Il est mort par (son) corps, (mais) il est ressuscité par la puissance de sa divinité. Certes, il a délivré les âmes et il les a fait vivre.

29. LES PRIÈRES DES PROPHÈTES. — Les prophètes, bien qu'ils eussent vu qu'Adam et ses enfants avaient été vaincus, eux qu'avait faits captifs * le diable, qui avait été puissant sur eux, n'ont pas pu les sauver et ils n'ont pas pu les guérir (de ses atteintes). Pour eux, ils sont demeurés, en priant, en demandant, jour et nuit, au Seigneur et en disant : « O Seigneur, aie pitié de tes serviteurs et montre-toi clément envers eux. Écoute leur demande. Que notre prière pénètre devant toi. Ne détourne pas ton visage de nous, car nous sommes tourmentés énormément. L'ennemi nous a vaincus. Mais toi, ô Seigneur, aide-nous et sauve-nous par ton nom saint. »

* fol. 22,
r° b.

Le prophète David a dit : O Seigneur, incline tes cieux et descends vers nous². Isaïe * a dit : Réveille-toi, ô Seigneur, pourquoi dors-tu³? Le Verbe du Sei-

* fol. 22,
v° a.

1. M. à m. « la miséricorde du Seigneur... ». — 2. Ps. cxliii, 5. — 3. Ps. xliii, 24.

ውም : ወኢይመውት : እንሥአ : ሎቱ : አርአያ¹ : ዚአነ : በነፍስ : ወሥጋ :: ወበእን
ተዝ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ይትነሣእ² : እግዚአብሔር : ወይዘረወ³ : ፀሩ :: ወይጉዩ :
ጸላእቱ : እምቅድመ⁴ : ገጹ : ናሁ : ያድኅኖሙ : ለነፍሳት⁵ : እለ : ውስተ : ሲአል :
እምአዳም : እስከ : ምጽኦቱ⁶ : ለክርስቶስ :: ወበእንቲአሆሙ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ :: ዐ
ረገ : ውስተ : አርያም⁷ : ዳዊወከ : ዳዋ :: ወሀብከ : ጸጋከ : ለእንላ : እመሕያው :: እ
ስመ : ሶበ : ዐርገ⁸ : እግዚእን⁹ : ኢየሱስ : *ክርስቶስ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ወሰፍሐ :
እዴሁ : ቅድስተ : ሞአ : ለሰይጣን : ወዲወወ : ዳዋ : እምአደዊሁ :: ወኢሳይያስኒ : ነቢ
ይ : ይቤ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ጽልመት : ወጽላሎተ¹⁰ : ሞት : ብርሃን : ነቢይ : ሠ
ረቀ : ሎሙ ::

* fol. 22,
v° b.

ርኢክሙት : አአኅው¹¹ : ዘኮነ : መንክረ : ለመድኃኒተ¹² : ውሉደ : ሰብእ : በእግዚእ
ነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: በከመ : ይቤ : ነቢይ : ናሁ : ጽድቅ : ይትሐጉል : ወአልቦ : ዘ
ይቲክዝ : በእንቲአሁ : ወይትጋብኡ : ኀያላን¹³ : እለ : አልቦሙ : ጉልቂ¹⁴ : ወይጠውይ
ዎ : ለጽድቅ : በዓመፃ : ወይከውን : ክቡረ : ምዕራፊሁ¹⁵ :: ወከዕብ : ይቤ : ኢሳይያስ :
ነቢ *ይ : በእንተ : ሞቱ : ለክርስቶስ : ወእለሂ : ተሰቅሉ : ምስሌሁ :: እስመ : ተውሀብ¹⁶ :

* fol. 23,
r° a.

1. Ms. አርአያ. — 2. Ms. ይትነሥእ. — 3. Ms. ወይዘረወ. — 4. Ms. እምቅድመ. — 5. Ms. ለነፍሱ
ት. — 6. Ms. ምጽኦቱ. — 7. Ms. ዐረያም. — 8. Ms. ዐረገ. — 9. Ms. እግዚእ. — 10. Ms. ወጽላሎተ. —
11. Ms. አ : አጋው. — 12. Ms. ለመድኃኒተ. — 13. Ms. ወይትጋብኡ : ኀያላን. — 14. Ms. ጉልቂ. —
15. Ms. ምስራፊሁ. — 16. Ms. ትውሕብ.

dans (son) âme et (sa) chair. C'est pourquoi le prophète *David* a dit : *Le Seigneur se lèvera et ses ennemis se disperseront. Ses ennemis fuiront de devant sa face*¹. Voici : il sauvera les âmes qui sont dans le *Schéol*, depuis *Adam* jusqu'à la venue du Christ. C'est au sujet d'elles que le prophète *David* a dit : *Tu es monté dans les (lieux) élevés, en ayant emmené captive la captivité; tu as donné ta grâce aux fils de l'homme*². En effet, lorsque *Notre-Seigneur Jésus-Christ* * fut monté sur l'arbre de la croix et eut étendu ses mains saintes³, il a vaincu *Satan* et il a fait captive la captivité, (la prenant) des mains (de *Satan*). Le prophète *Isaïe* a dit : *Quant à ceux qui demeurent dans les ténèbres et l'ombre de la mort, une grande lumière s'est levée pour eux*⁴.

* fol. 22,
v° b.

30. LE COMLOT CONTRE LE CHRIST. — Avez-vous vu, ô (mes) frères, le prodige, qui est survenu pour le salut des enfants des hommes, (opéré) par *Notre-Seigneur Jésus-Christ*? Comme (l')a dit le prophète : *Voici : le Juste*⁵ *périra et personne ne sera triste au sujet de lui. Les forts sans nombre se rassembleront et détruiront*⁶ *le Juste par (leur) iniquité. (Mais) son lieu de repos deviendra glo-*
rieux⁷. De nouveau, le prophète *Isaïe* a dit * au sujet de la mort du Christ et aussi (au sujet de) ceux qui ont été crucifiés avec lui : *En effet, son âme*

* fol. 23,
r° a.

1. Ps. LXVII, 2. — 2. Ps. LXVII, 19. — 3. M. à m. « sa main sainte ». — 4. Is., IX, 1. —
5. M. à m. « la justice ». — 6. M. à m. « tourneront d'un autre côté ». — 7. Is., LVII, 1-2.

ለምት፡ ነፍሱ፡ ወተሩለቄ፡ ምስለ፡ ኃጥአን¹፡ ወውእቱሰ፡ ያዐርግ²፡ ኅጢአቶሙ፡ ለብዙኃን፡ በእንተ፡ ኅጢአቶሙ፡ ተውሕበ፡ ውእቱ።

ይቤ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ በእንተ፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ሰቀልዎ³፡ ለክርስቶስ። ንእስ ሮ፡ ለጸድቅ⁴፡ እስመ፡ ክቡድ፡ ውእቱ፡ ለነ። ወይትቃወሞ፡ ለምግባሪን። ወይዘነጉ ጉን፡ በኅጢአት⁵፡ ለሕግ። ወይሰብክ፡ ለነ፡ አበሳ፡ ትምህርትን። ወይብል፡ አእም ሮ፡ እግዚአብሔር፡ ብዩ፡ * ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ይብል፡ ርእሶ፡ ኮነን፡ መዝለፈ⁶። * fol. 23, r° b. ኅሊናን⁷። ክቡድ፡ ውእቱ፡ ለነ፡ በራእዩ። እስመ፡ ኢይትመሰል፡ ምስለ፡ በዕዳን⁸፡ ንብረቱ፡ ወፍሉጥ፡ ፍኖቱ። ምኑናን፡ ኮነ፡ ሎቱ፡ ወይርሕቅ፡ እምፍናዊን፡ ከመዘ፡ እምርዣስ። ወያስተበጽዕ፡ ደኃሪቶሙ፡ ለጸድቃን⁹። ወይትሚካሕ፡ በአብ፡ እግዚአብሔር፡ ንርአይ፡ እመ፡ ነገሩ፡ ህልው። ወናመክር፡ ደኃሪቶሙ¹⁰። ወእመሰ፡ ጸድቅ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ያድኅኖ፡ ወይባልሆ፡ እምእለ፡ ይትቃወምዎ።

ርኢክሙኑ¹¹፡ አኣጎው፡ ዘይቤ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ በእንተኢ*ሆሙ፡ ሶበ፡ [ኢ]ያ * fol. 23, v° a. ፈቅርዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ እመ፡ ይቤሉ፡ ለርእሶሙ፡ አሌ፡ ሎሙ፡ እስመ፡ በእንተዝ፡ ተነበዩ፡ ነቢያት፡ ዘንተ፡ ትንቢተ። ወበሕቱ፡ በእንተ፡ እከይ፡ ዘሕዱር፡ ላዕሌሆሙ፡

1. Ms. ወተኃለቀ፡ ምስለ፡ ኅጥአን. — 2. Ms. ያዐርግ. — 3. Ms. ሰቀልዎ. — 4. Ms. ለጸድቅ. — 5. Ms. በሐጢአት. — 6. Ms. መዝለፈ. — 7. Ms. ህሊናን. — 8. Ms. በእዳን. — 9. Ms. ወያስተበጽዕ፡ ዳኃሪቶሙ፡ ለጸድቃን. — 10. Ms. ነበሩ፡ ህልው። ወናምክር፡ ዳኃሪቶሙ. — 11. Ms. ርኢክሙኑ.

a été livrée à la mort et il a été compté avec les pécheurs. Pour lui, il a fait monter (sur lui) le péché de beaucoup, (et) c'est à cause de leur péché que lui-même a été livré¹.

Le prophète Jérémie a dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : Lions le Juste, car il est pesant pour nous. Il s'oppose à notre œuvre. Il nous ridiculise à cause du péché de la Loi. Il nous prêche la faute de notre doctrine. Il dit : J'ai la science du Seigneur. Il se dit lui-même * le Fils du Seigneur. Il est devenu pour nous un (être) réfutant nos pensées². Il est pesant pour nous par son aspect. En effet, sa façon³ ne ressemble pas à (celle des) autres et sa manière⁴ est à part. Nous sommes devenus pour lui des (êtres) à rejeter. Il s'éloigne de nos voies, comme s'il (s'éloignait) de l'impureté. Il proclame bienheureuse la fin des justes. Il se glorifie (d'avoir) pour Père le Seigneur. Voyons si sa parole est vraie⁵. Éprouvons sa fin. Mais, si ce Juste est le Fils du Seigneur, (le Seigneur) le sauvera et le délivrera de ceux qui s'opposeront à lui⁶.

31. LES PRÊTRES ET LES PHARISIENS. — Avez-vous vu, ô (mes) frères, ce qu'a dit le prophète Jérémie au sujet (des Juifs), * lorsqu'ils n'ont pas aimé le Sei- * fol. 23, v° a. gneur et lorsqu'ils se sont dit malheur à eux-mêmes ? Car c'est à cause de cela que les prophètes avaient prophétisé cette prophétie. Cependant, à

1. Is., LIII, 12. — 2. M. à m. « notre pensée ». — 3. M. à m. « sa session ». — 4. M. à m. « sa voie ». — 5. M. à m. « existante ». — 6. Sag., II, 12-18.

ወስሐተት¹ : እንተ : አረረት : አልበቢሆሙ : አስመ² : ኢያአመሩ : ምስጢራቶ : ለእ
ግዚአብሔር :: ወእለሰ : ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ወተቃረንዎ : ወአስተዋደይዎ : ኅብ : ሕ
ዝብ : ካህናት : እሙንቱ : ዘእምዘመደ : ሌዊ : ወፈሪሳውያን³ : ዘእምዘመደ : ስምዖን ::
እሉ : እሙንቱ : ፪ : ዘመድ : እለ : ኅብሩ⁴ : ይስቅልዎ : ለእግ^{*} ዚእነ : ኢየሱስ : ከ
ርስቶስ : ወላዕሌሆሙ : ኅደረ⁵ : መዓቱ ::

* fol. 23,
v° b.

በከመ : ተነበዩ : አቡነ : ያዕቆብ : ነቢይ : በጸጋ : መንፈስ⁶ : ቅዱስ : ይቤ :: ስምዖ
ን : ወሌዊ : አኅው : አምጽአዋ⁷ : ለዐመፃ⁸ : በቃሕዎሙ⁹ : ወበኩናቶሙ : ነፍስዩ :
ኢትትራከቦሙ : ወኢይረድ : ውስተ : ሁከቶሙ : እስመ : በመዐቶሙ¹⁰ : ቀተሉ : ፯ :
ወፍትወቶሙ : መተሩ : እምሥርዎሙ : ለአህጉር :: ርጉም¹¹ : ለይኩን : መዓቶሙ :
እስመ : ኢገገዱ : ቍጥዓሆሙ¹² :: ወእከፍሎሙ : ውስተ : ያዕቆብ : ወእዘርዎሙ :
ውስተ : እስራኤል ::

* fol. 24,
r° a.

ወእመሰ : በ : * እምአይሁድ : እለ : ይብሉ : ይቤ : ያዕቆብ : ዘንተ : በእንተ : ዲና :
ወለቱ : ንብል : ኢኮነ : ከመ : ዘትብሉ :: እስመ : ያዕቆብ : ኢኮነ : ዘረገሞሙ : በእን
ተ : ዘተበቅልዎሙ : ለርኩሳን¹³ : እለ : ከሠቱ : ኅፍረተ¹⁴ : እኅቶሙ : ሐሰ : ለያዕቆብ :

1. Ms. ወስህተት. — 2. Ms. ስመ. — 3. Ms. ለዊ : ወፈሪሳውያን. — 4. Ms. ሕብሩ. — 5. Ms. ህደረ.
— 6. Dans ms. ስ est de seconde main. — 7. Ms. ወለዊ : አኅው : መጽምዋ. — 8. Ms. ለእመጸ.
— 9. Ms. በቃህዎሙ. — 10. Ms. በእቶሙ. — 11. Ms. እምስርዎ : ለአህጉር :: ርጉም. — 12. Ms.
ቍጥኣሆሙ. — 13. Ms. ዘተበቅልዎሙ : ለርኩሳን. — 14. Ms. ኅፍረት.

* fol. 23,
v° b.

cause de la malice qui est demeurée sur eux et de l'égarement qui a
aveuglé leurs cœurs, ils n'ont pas connu les mystères du Seigneur. Quant
à ceux qui se sont levés contre lui, ont lutté contre lui et l'ont accusé
auprès du peuple, ce sont les prêtres qui sont de la lignée de Lévi et les
pharisiens qui sont de la lignée de Siméon. Ce sont les deux lignées qui
se sont associées, afin de crucifier Notre-Seigneur * Jésus-Christ. La colère
(du Seigneur) a demeuré sur eux.

Comme (l')a prophétisé (et l')a dit notre père, le prophète Jacob, par
la grâce de l'Esprit-Saint : Siméon et Lévi sont frères. Ils ont fait venir
l'iniquité, dans leur emportement, avec leur lance. Que mon âme ne s'abouche
pas avec eux et qu'elle ne descende pas dans leur tumulte, car, dans leur colère,
ils ont tué sept (hommes) et, (dans) leur désir, ils ont coupé les nerfs des citadins.
Maudite soit leur colère, car ils ne redoutent (rien, dans) leur indignation.
Je les diviserai dans Jacob et je les disperserai dans Israël¹.

* fol. 24,
r° a.

Mais, s'il y a (des gens) * d'entre les Juifs qui disent : « Jacob a dit ceci
au sujet de Dina, sa fille », nous dirons : « Ce n'est pas comme vous
dites. » En effet, Jacob ne les a pas maudits² parce qu'ils ont tiré
vengeance des impurs, qui avaient découvert les parties honteuses de leur
sœur. Loin de là que Jacob, le Béni, ait maudit ceux qui ont tiré vengeance

1. Gen., XLIX, 5-7. — 2. M. à m. « n'a pas été celui qui les a maudits ».

ቡሩክ¹ : ይርግሞሙ : ለእለ² : ተበቀልዎሙ : ለርኩሳን ፡ ወበሐቱ : ያዕቆብ ፡ አእመረ³ : በመንፈስ : ቅዱስ⁴ : ዘይወጽእ : እምዘርእሙ : ዐቢይ⁵ : ኅጢአት : ተነበየ : በእንቲአሆሙ : ዘይከውን : በደኃሪ : መዋዕል ፡ ከመ : እምዘመደ : ሌዊ⁶ : ከህናት : * እለ : ተንሥኡ : ላዕለ : ክርስቶስ : ወእምዘመደ : ስምዖን : ፈሪሳውያን : እለ⁷ : * fol. 24, 1^{re} b.

ወናሁ : ተፈጸመ : ላዕሌሆሙ : ትንቢተ : ያዕቆብ : ዘይቤ : ኢሠጥረት⁸ : ነፍስየ : ማኅደሮሙ : እስመ : ውእቱ : አእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ : ዘይገብሩ : ከህናት : ወፈሪሳውያን⁹ : ላዕለ : ክርስቶስ ፡ ወበእንተዝ : ፈትሐ : ላዕሌሆሙ : መርገመ ፡ ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ላዕለ : ነፍሶሙ : እስመ : መከሩ : እኩየ : ምክረ : ላዕለ : ነፍሶሙ : ወይቤሉ : ንእስሮ : ለጻድቅ : እስመ : ዕጹብ¹⁰ : ወክቡድ : ለነ ፡ ወይእዜኒ : ይበልፀ : ማዕረረ : እክሎሙ : አሌ^{*} ሎቱ¹¹ : ለኃጥእ : በእከዩ : በከመ : እከየ : ምግባረ : እደዊ * fol. 24, 1^{re} a.

ሁ : ይረክብ ፡
ኦአኅው¹² : ናሁ : ዕጹብ¹³ : ግብር : ገብሩ : ላዕለ : ክርስቶስ : ወበእንተዝ : አምጽኡ : ላዕሌሁ : መርገመ : ሰይሌ : በዲበ : ሰይሌ : በከመ : ተነበየ : ያዕቆብ : ወኢሳይያ

1. Ms. በሩክ. — 2. Ms. ለዕለ. — 3. Ms. አእመሩ. — 4. Ms. ቅዱስት. — 5. Ms. ዓቢይ. — 6. Ms. እምደ፡ ለዊ. — 7. Ms. ዕለ. — 8. Ms. ኢሰምረት. — 9. Ms. ወፈሪሳውያን. — 10. Ms. እፁብ. — 11. Ms. አሌሎ. — 12. Ms. ኦአኃው. — 13. Ms. እፁብ.

des impurs. Cependant, *Jacob* a connu, par l'Esprit-Saint, le grand péché qui sortirait de leur descendance. Il a prophétisé au sujet d'eux ce qui surviendra dans les derniers jours, comme quoi ils sont de la lignée de *Lévi* les prêtres, * qui se sont levés contre le Christ, et ils sont de la lignée de *Siméon* les pharisiens, qui ont accusé (le Christ), afin de le crucifier. * fol. 24, 1^{re} b.

Voici : a été accomplie sur eux la prophétie de *Jacob* qui a dit : *Mon âme ne s'est pas plu (dans) leur habitation*¹, car lui-même a connu, par l'Esprit-Saint, ce que feraient les prêtres et les pharisiens contre le Christ. C'est pourquoi il a proféré contre eux une malédiction. Le prophète *Isaïe* a dit au sujet de leur personne : *En effet, ils ont délibéré un mauvais conseil contre son âme; ils ont dit : Lions le Juste, car il est dur et pesant pour nous. Mais, maintenant, ils mangent (leur) moisson, (comme) nourriture*². *Malheur au * pécheur dans sa malice. Il trouvera selon la malice de l'œuvre de ses mains*³. * fol. 24, 1^{re} a.

32. PASSION ET GLORIFICATION DU CHRIST. — O (mes) frères, voici : elle est merveilleuse l'œuvre qu'ils ont faite contre le Christ. C'est pourquoi ils ont fait venir sur lui la malédiction (et) calamité sur calamité, comme (l')ont

1. Gen., XLIX, 6. — 2. M. à m. « la moisson de leur nourriture ». — 3. Sag., II, 12 (?) et Is., III, 10-11.

ስ : ወበዕዳንኒ : ነቢያት ፡ ይቤ : ነቢይ : ናሁ : ይትነሥዑ : ዐማዕያን : እለ : ይኔልዩ¹ :
 እኩዩ : ወየሐምይዎ : ለልዑል : ወነበቡ : ዓመዓ : ፈድፋድ : ወያስተርኢ : ሕይወት :
 እም : ዕፅ ፡ ወይውሕዝ² : እምሥጋ : ማይ : ወደም : ወይሰማዕ : ቃለ : እግዚአ
 ብሔር ፡ ወይነብር : ዲባ : ውእቱ : ዕፅ : ሰለስተ : ሰዓተ³ ፡ * ይትቀበር : መዊቶ⁴ :
 ወይትነሣእ : እምውስተ : ምውታን : ይትዐወቅ⁵ : ሕይወት : ወየዐርግ : እምድር : ው
 ስተ : ሰማይ : ወኢይማስን⁶ : የሐዩ : ለዓለም ፡ ወይነብር : በየማነ : ልዑል : ወዲባ :
 ኪሩቤል : ያዐርፍ : ሀለወ⁷ : ቀዲሙ : እስመ : ውእቱ : ህልው : እምቅድም⁸ : ቀ
 ዳሚ : ተወልዶ ፡ ወቅዱሳን : ይዜንዉ : በእንቲአሁ : ወእሙንቱ : የሐዝኑ⁹ : ምስለ :
 እለ : ይተልውዎሙ : ወይትነሥዑ : ላዕሌሆሙ : አሕዛብ ፡

* fol. 24,
v° b.

ርኢክሙኑ : አአጎው¹⁰ : ዘክመ : ፈከረ : ዝንቱ : ነቢይ : ስቅለቶ : ለክርስቶስ : ወ
 ትንሣ^{*} ኤሁ : እሙታን : ወዕርገቶ : ውስተ : ሰማያት : ወንብረቶ : በየማነ¹¹ : አብ : ወ
 ዘክመ : አዕረፈ : ዲባ : ኪሩቤል : ዘክመ : ህልው : እምትካት ፡ ወዳዲ : ነገረ : በእን
 ተ : አርድእት : ወእለሂ : ይተልውዎሙ¹² : ዘይመጽእ : ላዕሌሆሙ : ሐዘን : ወምንዳ
 ቤ : ለእለ¹³ : አምኑ : በክርስቶስ ፡ ወክዕባ : ይቤ : በእንተ : ስቅለቱ : ለክርስቶስ : ወ

* fol. 25,
r° a.

1. Ms. ይኔልዩ. — 2. Ms. ሕይውሕዝ. — 3. Ms. ሰአተ. — 4. Ms. ወዘኢይትቀበር : ይትቀበር : ሞተ.
 — 5. Ms. ይትአወቅ. — 6. Ms. ወዘ : ይማስን. — 7. Ms. የአርፍ : ሐለወ ; dans ms. ለ est de se-
 conde main. — 8. Ms. እቅድም. — 9. Ms. የሀዝኑ. — 10. Ms. አአጎው. — 11. Ms. በየመነ. —
 12. Ms. ይተልውዎሙ. — 13. Ms. ለዕለ.

prophétisé Jacob, Isaïe et d'autres prophètes aussi. Le prophète a dit : Voici :
 se lèveront les iniques, qui méditent le mal, injurient le Très-Haut et parlent
 l'iniquité énormément. La vie (du Christ) apparaîtra (du haut) du bois. De (son)
 corps couleront de l'eau et du sang. Le Verbe du Seigneur sera entendu. Il demeu-
 rera sur le bois, (pendant) trois heures. * Il sera mis au tombeau, lorsqu'il sera
 mort. Il ressuscitera d'entre les morts. Sa (nouvelle) vie sera manifestée. Il mon-
 tera de la terre dans le ciel. Il ne périra pas, (mais) il vivra pour toujours. Il
 sera assis à la droite du Très-Haut. Il se reposera sur les Chérubins. Il existait à
 l'origine, car lui-même était existant dès le commencement ; à l'origine il était
 engendré¹. Les saints ont annoncé au sujet de lui. Eux-mêmes ont été tristes
 avec ceux qui les ont suivis. Les peuples se sont levés contre eux.

* fol. 24,
v° b.

Avez-vous vu, ô (mes) frères, comment le prophète² a expliqué le
 crucifiement du Christ, sa résurrection * d'entre les morts, sa montée dans
 les cieux, sa session à la droite du Père, et (a expliqué) comment il se
 repose sur les Chérubins (et) comment il est existant depuis l'origine ? De
 plus, il a exposé, au sujet des disciples et de ceux aussi qui les suivront,
 l'accablement³ et le tourment qui viendront sur ceux qui auront cru au
 Christ. De nouveau, il a dit au sujet du crucifiement du Christ et au sujet

* fol. 25,
r° a.

1. Sans référence. — 2. M. à m. « ce prophète ». — 3. M. à m. « le chagrin ».

በእንተ : አብ : ናሁ : ጸላእክሙኒ : ወለአብኒ : ዘአውፅአክሙ : እምምድረ : ግብጽ :
ኢያፍቀርክምዎ ። ወውስተ : ምኹናን : አብጸአክሙኒ : ወለተሰቅሎ : ዲበ : ዕፅ : መ
ጠውክሙኒ¹ ። * ለበውክሙኑ² : ከመ : ብሩህ : ወክሡት : ዝንቱ : ነገር : ዘገብሩ : አ * fol. 25,
በዊን : ላዕለ : ክርስቶስ ። r° b.

አውሥኡ³ : አገው : ወይቤልዎ : ንግረን : አይ : መጽሐፍ : ዘከረ : ትንሣኤሁ :
ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ተሰጥወ⁴ : ያዕቆብ : ወይቤሎሙ : ናሁ : አቅደምን :
ነገረ : ዘንተ : ዙሎ ። ሆሴዕ : ነቢይ : ይቤ : ንሐር⁵ : ንትመዩጥ : ኅብ : እግዚአብሔ
ር : አምላክን : እስመ : ውእቱ : ቀሠፈን : ወይፈውስ : ለን : ወአቀሰለን⁶ : ወይሠርዩ
ን : ወያሐይወን : በሰኑይ : መዋዕል : ወአመ : ሣልስት : ዕለት : ንትነሣእ : ወነሐዩ :
በቅድሚሁ : ወካዕበ⁷ : ይቤ : አይቴ : ዙነኔከ : ሞ*ት : ወአይቴ : ቀኖትከ⁸ : ሲአል ። * fol. 25,
ወይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : በደመ⁹ : ስርአት : ፈነውኩ : ሙቁሐኒከ : እምዐዘቅት : ዘአ v° a.
ልቦ : ማዩ ።

ዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : ተንሥእ : እግዚአ : ወኩንና : ለምድር ። እስመ : አንተ :
ትወርስ : በኩሉ¹⁰ : ምድር ። ወካዕበ : ይቤ : እስመ : ኢተገድጋ¹¹ : ውስተ : ሲአል :

1. Ms. መጠውክኑ. — 2. Ms. ለበውክሙኒ. — 3. Ms. አውሥኡ. — 4. Ms. ተሰጥወ. — 5. Ms. ንሐ
ር. — 6. Ms. ወይፈውስ : ለን : ወአቀሰለን; dans ለን, ለ a presque la forme de ሰ. — 7. Ms. ወካዕበ.
— 8. Ms. ቀኖትከ : እምዐዘቅት. — 9. Ms. በደመና. — 10. Dittologie. — 11. Ms. ኢተገድጋ.

du Père : Voici : vous m'avez haï; pour mon Père, qui vous a fait sortir
de la terre de l'Égypte, vous ne l'avez pas aimé. Vous m'avez fait parvenir
au tribunal et vous m'avez livré, pour être crucifié sur le bois¹. * Avez-vous * fol. 25,
compris que cet exposé, qu'ont fait nos pères sur le Christ, est lumineux et r° b.
évident? »

33. LA RÉSURRECTION DU CHRIST PROPHÉTISÉE. — Les frères répondirent et lui
dirent : « Expose-nous quel livre mentionne la résurrection de Notre-Seigneur
Jésus-Christ. » Jacob répondit et leur dit : « Voici : nous commencerons
par exposer tout ceci. Le prophète Osée a dit : Allons et retournons vers
le Seigneur, notre Dieu, car lui-même nous a châtiés, (mais) il nous guérira.
Il nous a blessés, (mais) il nous donnera le remède. Il nous fera vivre le second
jour. Le troisième jour, nous nous lèverons et nous vivrons devant lui². De
nouveau, il a dit : Où est ton supplice, (ô) mort, et * où est ton aiguillon, (ô) * fol. 25,
Schéol³? Le prophète Zacharie a dit : Par suite du sang de (mon) Testament j'ai v° a.
délivré tes prisonniers de la citerne sans eau⁴.

Le prophète David a dit : Lève-toi, ô Seigneur, et juge la terre, car, toi-
même, tu hérites de toute la terre⁵. De nouveau, il a dit : En effet, tu n'aban-
donneras pas mon âme dans le Schéol, et tu ne permettras pas à ton Juste de

1. Sans référence. — 2. Os., vi, 1-2. — 3. Os., xiii, 14. — 4. Zach., ix, 11. — 5. Ps.
LXXXI, 8.

ለነፍሱ ፡ ወኢትሁብ ፡ ለጸድቅኩ¹ ፡ ይርዳኔ ፡ ሙስና ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይሠምር² ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ይቴሐት³ ፡ ወይነስእ ፡ ማእሰረ ፡ አግብርት ፡ ወይጸውር⁴ ፡ ሐጢአቶ
ሙ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ⁵ ፡ መድኅኒት ፡ ለአሕዛብ ፡ ይነስቶሙ ፡ ለኅያላን⁶ ፡ በውስተ ፡
* fol. 25, v° b. ምድር ፡ ወበእንቲአን ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ለሞት ፡ * ወምስለ ፡ ኃጥአን⁷ ፡ ተጐለቁ⁸ ፡
ወይቤልዎ ፡ አኅው ፡ አያዕቆብ ፡ ኢለበውከ⁹ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ እስመ ፡ መምህራኒን ፡
ወመላህቅቲን¹⁰ ፡ ይብሉ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ዮስያስ ፡ ንጉሥ ፡ አ
ውሥኦ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሐሰዉ ፡ ኢኮነ ፡ ከመዝ ፡ አውሥኡ ፡ ወይቤል
ዎ ፡ አለብወን ፡ ወንግረን ፡ አስሐቶሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ዮስያስ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ኢተሰቅለ ፡ ከመ ፡ ፈያት ፡ ኢተጐለቁ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ፡ ወያኦትት ፡ ኅጢአተ ፡
እምትዝምደ ፡ ሰብእ ፡ ወኢወሀበ ፡ መድኅኒት ፡ ለአሕዛብ ፡ ወኢነሠቶሙ¹¹ ፡ ለኅያላን ፡
* fol. 26, r° a. በውስተ ፡ ምድር ፡ ወኢመጠወ ፡ ነፍሶ¹² ፡ * ቤዛ ፡ ነሉ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘዳወውዎ
ሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወማህረክዎሙ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢከህለ ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወበሕቱ ፡ እግ
ዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተሰቅለ ፡ ማእከለ ፡ ፈያት ፡ ወተጐለቁ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን¹³ ፡

1. Ms. ለጸድቅኩ. — 2. Ms. ስመር. — 3. Ms. ኢቴሐት. — 4. Ms. ወይጸዱር. — 5. Ms. የሀበሙ. —
6. Ms. ንስቶሙ ፡ ለኅያላን. — 7. Ms. ንጥአን. — 8. Ms. ተጐለቁ. — 9. Ms. ኢለበውከ. — 10. Ms. ማኅ
ላቅቲን. — 11. Ms. ንስቶሙ. — 12. Ms. ንፍሱ. — 13. Ms. ሐጥአን.

*voir la corruption*¹. Le prophète a dit : *Le Seigneur se plaît à s'humilier, à ôter les liens de (ses) serviteurs, à porter leur péché, afin de donner le salut aux peuples, et à détruire les forts sur la terre. C'est à cause de nous qu'il a livré son*
* fol. 25, v° b. *âme à la mort* * *et qu'il a été compté avec les pécheurs*². »

34. FAUSSE INTERPRÉTATION DES PROPHÉTIES. — Les frères lui dirent : « (O) *Jacob*, tu n'as pas compris cet exposé-ci, car nos docteurs et nos anciens disent (que) le prophète a donné³ cet exposé-ci au sujet du roi *Josias*. » *Jacob* répondit et leur dit : « Ils ont menti; il n'en est pas ainsi. » Ils répondirent et lui dirent : « Fais-nous comprendre et expose-nous (ce qui) les a fait errer. » *Jacob* leur dit : « Le roi *Josias* n'a pas été crucifié comme un brigand; il n'a pas été compté avec les pécheurs; il n'a pas ôté le péché (loin) de la race des hommes; il n'a pas donné le salut aux peuples; il n'a pas détruit les forts sur la terre et il n'a pas livré son âme * (en) rédemption (pour) tous. Mais seulement, (il y a eu des ennemis), qui ont emmené captif son peuple et en ont fait (leur) proie; mais lui, il n'a pas pu sauver (son peuple)⁴. Or, *Notre-Seigneur Jésus-Christ* a été crucifié entre des brigands; il a été compté avec les pécheurs; il a été mis au tombeau et il est ressuscité, le troisième jour. Les peuples, ayant vu sa résurrection d'entre les morts, ont cru en

1. Ps. xv, 10. — 2. Sans référence. — 3. M. à m. « a dit ». — 4. M. à m. « les sauver ».

ተቀብረ¹ : ወተንሥአ : በሣልስት : ዕለት ። ወርእዮሙ : አሕዛብ : ትንሣኤሁ : እሙታ
ን : አምኑ : ቦቱ ። ወሶባ : አምኑ : አድነኖሙ : እምነጢአቶሙ² : ወአብጠለ : ርኾ
ሰ³ : አማልክት : ወነፍሳተ⁴ : እለ : ነበሩ : ሙቁሐን : ውስተ : ሲአል : ትውልደ : አዳ
ም : ነቢያት : ወኄራን : ወመሃይምናን : ቤዘዎሙ : ወአውጽአሙ : እምገሐነም ።

* ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : አብ : ሰማያዊ ። ናሁ : ንጉሥ : ጸድቅ : ይነ^{* fol. 26, r° b.}
ግሥ : ወመላእክትኒ⁵ : በጽድቅ : ይኳንኑ ። አነ : አንሣእክዋ : ለጽድቅ : ወርትእ : ነፍ
ሉ : ፍናዊሁ ። በውእቱ : የሐንጽ : ሀገርየ : ወይመይጥ⁶ : ጼዋ : ሕዝብየ ። አኮ : በቤ
ዛ⁷ : ወአኮ : በህልያን : ይቤ : እግዚአብሔር : ጸባኦት ። ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔ
ር : ጸባኦት ። ሰርሁ : ግብጽ : ወአህጉረ⁸ : ኢትዮጵያ⁹ : ወሰብእ : ነወጎት¹⁰ : ይመጽ
ኡ : ኅቤከ¹¹ : ወይትቀነዩ : ለከ : ወይተልወከ : ድነሬከ : እንዘ : ሙቁሐን : እደዊሆ
ሙ : ወይሰግዱ : ለከ : ወይጼልዩ : ኅቤከ : እስመ : እግዚአብሔር : ምስሌከ : ወአል
ቦ : * እግዚአብሔር¹² : ዘእንበሌከ : ባዕደ : አንተ : እግዚአብሔር : ወአእመርናከ¹³ : * fol. 26, v° a.
አምላከ : ማሕየዊ¹⁴ ። ነቢይ :

እለ : ሰቀልዎ : አይሁድ : ኢያአመሩ : ከመ : ውእቱ : ክርስቶስ : አምላክ : ማሕ

1. Ms. ተቀብረ. — 2. Ms. እምሐጢቶሙ; ጢ est de seconde main. — 3. Ms. ርኾ. — 4. Ms. ወነፍሳት. — 5. Ms. ወመላእክት. — 6. Ms. ይመይመጥ. — 7. Dans ms. ቤ est de seconde main. — 8. Ms. አህረ. — 9. Ms. ኢትዮጵያ. — 10. Ms. ነወጎት. — 11. Dans ms. ኅ est de seconde main. — 12. Ms. እግዚአብሔር : ሔር. — 13. Ms. ኢያምርናከ. — 14. Ms. መሕየዊ.

lui. Lorsqu'ils eurent cru, il les a sauvés de leur péché. Il a anéanti l'impureté des (faux) dieux. Les âmes qui étaient demeurées enchaînées dans le Schéol, la postérité¹ d'Adam, les prophètes, les bons et les fidèles, il les a rachetés et il les a fait sortir de la géhenne.

* Le prophète Isaïe a dit au sujet du Père céleste : Voici : un roi juste^{* fol. 26, r° b.} régnera. Quant à (ses) chefs, ils jugeront avec justice. Moi-même, j'établirai la justice et la droiture dans tous ses chemins. Ce (jour)-là, il (re)bâtira ma ville et il ramènera les captifs² de mon peuple, non pas par une rançon et non pas par un soudoiment, a dit le Seigneur Sabaoth. Ainsi a dit le Seigneur Sabaoth : L'Égypte et les villes de l'Éthiopie seront accablées. Des hommes lointains viendront vers toi. Ils te seront asservis et ils te suivront (par) derrière³, alors qu'ils seront enchaînés (par) les mains; ils se prosterneront devant toi et ils te prieront. Car le Seigneur est avec toi. Il n'y a pas d'autre * Seigneur que toi.^{* fol. 26, v° a.} Tu es le (seul) Seigneur. Nous t'avons reconnu (comme) le Dieu vivificateur⁴. (Ainsi a dit) le prophète.

Les Juifs, qui ont crucifié (Jésus), ne savaient pas que Lui-même était le Christ, le Dieu vivificateur, le roi d'Israël, le Sauveur. Les mots : En effet, le

1. M. à m. « la génération ». — 2. M. à m. « la captivité ». — 3. M. à m. « derrière toi ». — 4. Is., XLV, 13-15.

የዊ¹ : ንጉሠ : እስራኤል : መድኅን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌክ ፡ ዘይቤ ፡ ቃ
 ሉ ፡ ውእቱ ፡ ዘኅደረ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ፡ በሩክ ፡ ዘነሥኦ ፡ እማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግ
 ል ፡ ወአልቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበሌክ² ፡ ባዕደ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ክርስቶስ ፡ ቃለ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ አልቦ ፡ ባዕደ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌሁ ፡

* fol. 26,
v^o b.

አውሥኡ ፡ አኅው ፡ ወይቤልዎ ፡ ያ^{*} አምር ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እሙነ ፡ ት
 ቤ ፡ ወርቱዐ ፡ ነበብክ ፡ ወእምይእዜሰ ፡ ኢድልው ፡ ለነ ፡ ንሕዘን ፡ ወንተክዝ³ ፡ በእን
 ተ ፡ ዘተጠመቅነ ፡ ወኮነ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወእመሰ ፡ ዐቀብነ ፡ ሰንበታተ ፡ አልቦ ፡ ዘይበቀ
 ዐነ ፡ በኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ያዕቆብ ፡ አኅው ፡ ናሁ ፡ ነበሩ ፡ ሕዝብ ፡ ትካ
 ት ፡ እምቅድመ ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ በሥርዐት ፡ ዘሥጋ ፡ ወአልቦሙ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኢዐቂባ ፡
 ሰንበት ፡ ወበሕቱ ፡ ሶበ ፡ መጽኦ ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ አዘዘሙ ፡ ይዕቀቡ ፡ ሰንበተ ፡ ወኮ
 ሎ⁴ ፡ ትእዛዛተ ፡ ወእምድኅረ ፡ መጽኦ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ * ክርስቶስ ፡ ፀሓዩ ፡ ጽድ
 ቅ ፡ ኢመፍትው ፡ ንሕድግ ፡ ኪያሁ ፡ ወንሖር ፡ በፍኖተ ፡ ዚአሁ ፡ አቂባ ፡ ሰንበት ፡

* fol. 27,
r^o a.

በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይከውን ፡ ብርሃነ ፡ ወርኅ ፡
 ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሓይ ፡ ምስብኢተ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ አመ ፡ ፈወሰ ፡ እግዚአብሔር ፡

1. Ms. ማሕያዊ. — 2. Ms. ዘእንበሌክ. — 3. Ms. ወንተክዝ. — 4. Ms. ኮሎ.

*Seigneur est avec toi*¹ désignent le Verbe qui a habité dans la chair bénie, qu'il a prise à *Marie*, la sainte Vierge, et les mots : *Il n'y a pas d'autre Seigneur que toi*² désignent le Christ qui est le Verbe du Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que lui. »

* fol. 26,
v^o b.

35. INUTILITÉ DU SABBAT. — Les frères répondirent et lui dirent : * « Le Seigneur sait que tu as dit (une parole) vraie et que tu as proféré (une parole) droite. Mais, dès maintenant, il ne convient pas que nous soyons chagrins et que nous soyons tristes d'avoir été baptisés et d'être devenus chrétiens. Mais, si nous gardons le sabbat³, cela ne nous sera pas utile auprès du Christ. » *Jacob* leur dit : « O (mes) frères, voici : le peuple est demeuré autrefois, avant la loi de *Moïse*, dans le Testament de la chair. (Les Israélites) n'avaient pas de commandements, ni l'observation du sabbat. Cependant, lorsque fut venue la loi de *Moïse*, (*Moïse*) leur a ordonné de garder le sabbat et tous les commandements. (Mais), après qu'est venu *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, * le Soleil de justice, il ne faut pas que nous l'abandonnions et que nous allions dans la voie de l'observation du sabbat.

* fol. 27,
r^o a.

Comme (l')a dit le prophète *Isaïe* : *Dans ces jours-là, la lumière de la lune deviendra comme la lumière du soleil, (qui sera) sept fois (plus forte), le jour où le Seigneur guérira la blessure de son peuple et guérira la maladie¹ et le*

1. Is., XLV, 14. — 2. Is., XLV, 14. — 3. M. à m. « les sabbats ». — 4. Autre trad. « la souffrance ».

ቀስለ : ሕዝቡ : ወይፌውስ : ሕማመ : ወመቅሠፍተ : በጊዜሁ ፡ ናሁ : ይመጽእ : ስመ : እግዚአብሔር : በጉንዳይ : ዕለት : ወይነድድ : መዐት : ምስለ : ስብሐተ¹ : ቃለ : ከናፍሪሁ : ወምስለ : መቅሰፍተ : ቃሉ : ወትበልዕ : ከመ : እሳት : መቅሠፍተ : መዐቱ ፡ ወትውሕዝ : መንፈሱ : ከመ : *ማይ : ውስተ : ሙራድ : ዘይበጽሕ : እስከ : ክሳድ ፡ ርእዩኬ : አሕጎው : ከመ : ሕግ : ሠናይ : ውእቱ ፡

* fol. 27,
r° b.

ወሙሴኒ : አዘዘሙ : ይእቀቡ : ሥርዐተ : እስከ : ይመጽእ : ክርስቶስ : በእንተ : ዘይቤ : እምድጎረ² : በእክሙ : ምድረ : እንተ : ይሁበክሙ : እግዚአብሔር : አምላክክሙ : ነቢዩ : ወሀበክ : እግዚአብሔር : አምላክክ : እምውስተ : አጎዊክ : ዘከማየ : ወያነሥእ : ለክ : እግዚአብሔር : አምላክክ : ወሎቱ : ስምእዎ ፡ ሕግ : ሙሴስ : ሠናይ : ውእቱ : ወበሕቱ : ሥርዐተ : ክርስቶስ : የዐቢ : ወይከብር : እምኔሁ : ፪ : ምክእቢተ : ዘውእቱ : ወንጌል : ቅዱ*ስ ፡

* fol. 27,
v° a.

በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ለይትጎፈሩ : ከሎሙ : እለ : ይትቃወምዎ : ወይሐሩ : ተጎፈሮሙ ፡ ለብዉ³ : አሕጎው : ከመ : ከሎ : ዘያመከኒ : ዐቂባ : ሰንበተ : አይሁድ : ወያሰትት : ሐዲስ : ሥርዐተ : አለውዎ : ለክርስቶስ ፡ ወክዕባ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ስምዑኒ⁴ : ሕዝብየ : ወአፅምኡኒ⁵ : ተግሣጽየ : እስመ⁶ : ሕግ : ይወ

1. Ms. ስብሐት. — 2. Ms. እምድረ. — 3. Ms. ለብዉ. — 4. Ms. ስሙኢኒ. — 5. Ms. አጽሙኢኒ. — 6. Ms. ይእስመ.

*coup aussitôt. Voici : le nom du Seigneur viendra dans un jour tardif. (Sa) colère brûlera. (Elle sera) avec la gloire de la parole de ses lèvres et avec le châtiment de sa parole. Le châtiment de sa colère dévorera¹ comme le feu. Son souffle coulera comme * l'eau, dans une descente, qui arrive jusqu'au cou². Voyez donc, ô (mes) frères, que la Loi est bonne.*

* fol. 27,
r° b.

Moïse, certes, a ordonné (aux Juifs) de garder le Testament, jusqu'à ce que vînt le Christ, puisqu'il a dit : Après que vous serez entrés dans la terre que le Seigneur, votre Dieu, vous donnera, le Seigneur, votre Dieu, vous donnera un prophète d'entre vos frères qui sera comme moi. Le Seigneur, votre Dieu, le suscitera pour vous. Écoutez-le³. Quant à la loi de Moïse, elle est bonne. Cependant, le Testament du Christ est plus grand et plus glorieux qu'elle, soixantedix fois, (le Testament du Christ), c'est-à-dire l'Évangile saint.*

* fol. 27
v° a.

Comme (l')a dit le prophète Isaïe : Que soient confondus tous ceux qui s'opposeront à lui et qu'ils s'en aillent, en étant confondus⁴. Comprenez, ô (mes) frères, que tout (être) qui prétend garder le sabbat des Juifs et méprise le Nouveau Testament, fait défection⁵ au Christ. De nouveau, le prophète Isaïe a dit : Entendez-moi, (ô) mon peuple, et écoutez mon avertis-

1. M. à m. « mangera ». — 2. Is., xxx, 26-28. — 3. Deut., xviii, 9 et 15. — 4. Is., xlv, 25. — 5. Autre trad. « est rebelle ».

ዕሕ : እምኔየ : ወፍትሕየኒ¹ : ብርሃነ : አሕዛብ ። ይመጽእ : ጽድቅየ : ፍጡነ : ወትበጽ
ሕ : መድኃኒትየ : ወይትዌከሉ : አሕዛብ : በመዝራዕትየ ። ኪያየ : ይሴፈዉ : አሕዛብ :
ወደሰያት : ወይትዌከሉ : በምዝራዕትየ ።

* fol. 27,
v° b.

ወምክያስኒ : ይቤ : * ነቢይ : ወይከውን : በደኃሪ : መዋዕል : ሐዲስ : ስርአት ።
ያስተርኢ : ደብረ : እግዚአብሔር : ድሉተ : ውስተ : አርእስተ² : አድባር : ወይትሌዐ
ል : መልአልተ : አውግር : ወይረውጹ³ : አሕዛብ : ኀቤሁ : ወየሐውሩ⁴ : ብዙኃን : አ
ሕዛብ : ወይብሉ : ንዑ : ንዕረግ : ደብረ : እግዚአብሔር : ወውስተ : ቤተ : እምላክ : ያ
ዕቆብ : ያርእዩነ : ፍኖቶ : ወንሆር : በአሠሩ⁵ ። እስመ : እምጽዮን : ሕግ : ወቃለ : እ
ግዚአብሔር : እምኢየሩሳሌም ።

* fol. 28,
1° a.

ርኢክሙኑ : ፍቁራን : ዘይብሉ : ነቢያት : ከመ : እምድኅረ : ሕገ : ሙሴ : ወይ
መጽእ : ካልእ : ሕግ ። ናሁኬ : መጽእ : ሐዲስ : ስርአተ : እግዚእነ : ኢ* የሱስ : ክር
ስቶስ : ዘውእቱ : ወንጌል : ቅዱስ : ዘሰመይዎ : ነቢያት : ብርሃነ ። ኢመፍትው : ለነ :
ንሕየው : በሕገ : አይሁድ : ወኢንዕቀብ : ሰንበተ : ከመ : ኢንኩን : ጸላእያኒሁ⁶ : ለእ
ግዚአብሔር : ወፀሮመ : ለነቢያት : በከመ : ንቤ : ቀዳሚ ። በከመ : ይቤ : ሙሴ :

1. Ms. ወፍትሕየኒ. — 2. Ms. አርስተ. — 3. Ms. ይረውፁ. — 4. Ms. ወያሐውሩ. — 5. Ms. አሰሩ.
— 6. Ms. ጸላእያኒሁ.

sement, car la Loi proviendra de moi. Certes, mon jugement sera la lumière des
peuples. Ma justice viendra rapidement et mon salut arrivera. Les peuples
mettront (leur) confiance dans mon bras. Les peuples et les îles espéreront en moi et
mettront (leur) confiance dans mon bras¹.

* fol. 27,
v° b.

* Le prophète Michée a dit : Dans les derniers jours surviendra le Nou-
veau Testament. La montagne du Seigneur apparaîtra splendide dans les sommets
des montagnes et s'élèvera au-dessus des collines. Les peuples courront vers elle
et beaucoup de peuples iront vers elle et diront : Venez, montons à la montagne
du Seigneur et (entrons) dans la maison du Dieu de Jacob, afin qu'on nous
fasse voir son chemin et que nous allions dans sa trace. En effet, (c'est) de Sion
(que viendra) la Loi, et le Verbe du Seigneur (viendra) de Jérusalem².

* fol. 28,
1° a.

36. LE NOUVEAU TESTAMENT. — Avez-vous vu, (ô mes) chers (frères), ce
qu'ont dit les prophètes : (à savoir), qu'après la Loi de Moïse, il viendra une autre
loi. Voici donc : est venu le Nouveau Testament de Notre-Seigneur Jésus*-Christ,
c'est-à-dire l'Évangile saint que les prophètes ont appelé la Lumière. Il ne
faut pas que nous vivions par la Loi des Juifs, ni que nous gardions le sab-
bat, afin que nous ne devenions pas les ennemis du Seigneur et les adver-

1. Is., li, 4-5. — 2. Mich., iv, 1-2.

አሌሎቹ¹ : ለብሔር : ዘኢይሰምዕ : ቃሎ : ለውእቱ : ነቢይ : ዘይመጽእ : በስመ : ዚ
አየ : እዛለፎ : አነ : በቅድመ : እግዚአብሔር ።

ይቤ : ምልክያስ : ነቢይ : ኢይሰምር : ብክሙ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘክሎ :
ይመ ክ ። ወ[ኢ]ይትመጠው : መሥዋዕተ : እምእዴክሙ ። እስመ : እምስራቀ : ፀ
ሓይ : እስ^{*} ከ² : ፀረብ : ይሴባሕ : ስምየ : በውስተ : አሕዛብ : ወእምክሉ : አሕዛብ : * fol. 28,
ወበሓውርት : ያመጽዑ : ዕጣነ : ለስምየ : ወመሥዋዕተ : ንጹሐ : እስመ : ዐቢይ³ : r° b.
ስምየ : ውስተ : ክሉ : አሕዛብ : ይቤ : እግዚአብሔር : ዘክሎ : ይመልክ ።

ወዳዊት : ነቢይ : ይቤ : ስምዑኒ⁴ : ሕዝብየ : ወእነግረክ : እስራኤልኒ : አሰምዕ :
ለክ ። አምላክክስ : አምላክ : አነ : ውእቱ ። ወአክ : በእንተ : መሥዋዕት : ዘእዛለፈክ ።
ወቀርባንከኒ : ቅድሚየ : ውእቱ : በክሉ : ጊዜ ። ኢይነሥእ : አልህምተ⁵ : እምቤትክ :
ወኢሐራጊተ⁶ : እመርኤትክ ። እስመ : ዚአየ : ውእቱ : ክሉ : አራዊተ : ገዳም : እን
ሥዓ : አድባር : ወአልህምተ : ወአእምር : ክሎ : አዕዋፈ : ሰማይ ። ወሥነ : ገዳም
ኒ : ኅቤየ : ሀሎ ። * እመኒ : ርሕብኩ : ኢይሰእለክ : እስመ : ዚአየ : ውእቱ : ክሉ : * fol. 28,
ዓለም : በምልኩ ። ኢይበልእ : ሥጋ : ላህም : ወኢይሰቲ : ደመ : ጠሊ ። ሱዕ : v° a.
ለእግዚአብሔር : መሥዋዕተ : ስብሐት ። ወፈኑ : ላዕሌሆሙ : ብፅዓቲክ ።

1. Ms. አሌሎ. — 2. Ms. እስከ (sic). — 3. Ms. ዓቢየ. — 4. Ms. ስምዑኒ. — 5. Ms. አልህምተ.
— 6. Ms. ወኢሐሪጊት.

saïres des prophètes, comme nous (l')avons dit jadis. Comme (l')a dit Moïse : *Malheur à l'homme qui n'écouterà pas la parole du prophète qui viendra en mon propre nom. Moi-même, je le réprimanderai devant le Seigneur*¹.

Le prophète Malachie a dit : *Je ne me plais pas en vous, a dit le Seigneur qui domine tout, et je (n')accepterai (pas) le sacrifice (provenant) de votre main. En effet, depuis le levant du soleil jusqu'au * couchant, mon nom sera glorifié* * fol. 28,
dans les peuples, et de tous les peuples et de (toutes) les régions on apportera de l'encens à mon nom et un sacrifice pur, car grand est mon nom dans tous les peuples, a dit le Seigneur qui domine tout². r° b.

Le prophète David a dit : *Écoute-moi, (ô) mon peuple. Je te parlerai, (ô) Israël, (et) je t'attesterai (la vérité). Pour moi, je suis Dieu et ton Dieu. Ce n'est pas à cause du sacrifice que je te réprimanderai. Certes, ton offrande est devant moi en tout temps. Je ne prendrai pas des bœufs (provenant) de ta maison, ni des boucs (provenant) de ton troupeau, car toutes les bêtes du désert sont à moi (ainsi que) les animaux des montagnes et les bœufs. Je connais tous les oiseaux du ciel. Quant à la beauté de la plaine, elle se trouve auprès de moi. Si même * j'ai faim, je ne te demanderai pas, car le monde tout entier dans sa plénitude est à moi. Je ne mange pas la chair du bœuf et je ne bois pas le sang du bouc. Offre au Seigneur un sacrifice de gloire et envoie-lui tes vœux*³. * fol. 28,
v° a.

1. Deut., xviii, 19. — 2. Mal., i, 10-11. — 3. Ps. xlix, 7-14.

ጠየቅሙኑ¹ : አኅው : ዘከመ : ተነግረ : በእንተ : ተፍጻሚተ : ሕግ : በትእዛዙ : ለ
እግዚአብሔር : መኃሪ ። እምይእዜሰ : ኢርቱዕ : ንዕቀብ : ዕለተ : አይሁድ² : ቅድስተ :
ሰንበተ : ሰንበታት : ንግበር : በዓለ³ : ፍጹመ : ትንሣኤሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክር
ስቶስ : እስመ : ይእቲ : ዕለተ : እግዚአብሔር : ዐባይ : እንተ : ፈጠራ : ቀዳሚ : ወሰ
መይዋ : ብርሃነ : ከመ : ንትፈሣሕ : ባቲ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ንትፈሣሕ : ወንትሐሰ
ይ : ባቲ : ወአኮ : ሰንበተ : አይሁድ : ተረፈ : መዋዕል ። ወዕለተ : እሑ^{*}ድ : ብርሃ
ን : ለዓለም : እንተ : ባቲ : ተንሥኦ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እሙታን : ወ
ሠረቀ : ሎሙ : ፀሓየ : ጽድቅ ።

* fol. 28,
v° b.

ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ሥጋሁ : ወደሙ : ለእግዚእነ : ዘውእቱ : ቍር
ባን ። ርኢክዎ : በአዕይንትዮ⁴ : ለእግዚአብሔር : ጸባኦት : ንጉሥ⁵ : ወተፈነወ : ኅቤየ :
፩ : እምሱራፌን : ወውስተ : እዴሁ : ፍሕም : ዘነሥኦ : በጉጠት : እምሥዋዕ⁶ : ወአልከ
ፈኒ⁷ : ከናፍርየ ። ወይብለኒ⁸ : ናሁ : አልከፍኩከ : ከናፍሪከ : ዘንተ : ወአእተትኩ : ኅ
ጣውኢከ : ወአበሳከኒ⁹ : ያነጽሐከ : እስመ : ከማሁ : ካህናት : በልዑ : ዘንተ : ኅብስተ ።

1. Ms. ጠየቅሙኒ. — 2. Ms. አሁድ. — 3. Ms. በዐለ. — 4. Ms. አዕንትዮ. — 5. Ms. ንጉሥ. —
6. Ms. እምሥዋዕ. — 7. Ms. ወአልከፈኒ. — 8. Ms. ወይብለኒ. — 9. Ms. ወአበሳከኒ.

37. LE DIMANCHE. — Avez-vous remarqué, (ô mes) frères, comment il a été exposé au sujet de la consommation de la Loi par le commandement du Seigneur miséricordieux? Mais, dès maintenant, il (n')est (pas) droit que nous gardions le jour des Juifs, (mais il est droit) que nous fassions le saint sabbat des sabbats, soit la fête parfaite de la résurrection de *Notre-Seigneur Jésus-Christ*, car c'est le grand jour du Seigneur qu'il a créé le premier. On l'a appelé « Lumière », afin que nous nous réjouissons en lui. Comme (l')a dit *David* : *Réjouissons-nous et exultons en lui*¹. (Ce) n'(est) pas le sabbat des Juifs, (qui) est le dernier des jours. (Mais) le dimanche est * la lumière du monde, (jour) dans lequel *Notre-Seigneur Jésus-Christ* est ressuscité d'entre les morts et (dans lequel) le Soleil de justice s'est levé pour (les hommes).

* fol. 28,
v° b.

38. L'EUCHARISTIE. — Le prophète *Isaïe* a dit au sujet du corps et du sang de *Notre-Seigneur*, c'est-à-dire de l'Eucharistie : *J'ai vu de mes yeux le Seigneur Sabaoth, le Roi. L'un d'entre les Séraphins fut envoyé vers moi. Dans sa main était un charbon qu'il avait pris avec une pincette à l'autel. Il (le) fit toucher mes lèvres et il me dit : Voici : j'ai fait toucher tes lèvres (avec) ce (charbon). J'ai ôté tes péchés et tes fautes; il t'a purifié*². En effet, c'est ainsi que les prêtres mangent de ce pain.

1. Ps. cxvii, 24. — 2. Is., vi, 5-7.

ወመልክ : ጼጴቅኒ : ዘበትርንሚሁ : ንጉሠ : ሰላም : ዘ*ነበረ : እንዘ : ይሠውዕ : * fol. 29, r° a.
ቅድመ : እግዚአብሔር : ኅብስተ : ወወይነ : ዘውእቱ : አርአያ : ምስጢረ : ቤተ : ክርስ
ቲያኑ : ለክርስቶስ : መድኅን : ዘያቄርቡ : ውስቴታ : ኅብስተ : ወወይነ : ወአበዊነሰ :
በልዑ : ኅብስተ : ሰማይ : ዘውእቱ¹ : አርአያ : ምስጢረ : ቀርባን ። ወአለሰ : በልዑ :
ኅብስተ : መና : ዘወረደ : እምሰማይ : ሞቱ : ዙሎሙ ።

ወዝንቱሰ : ቀርባን : ኅብስተ : ዘወሀበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኅኒ
ተ : ለኩሉ : ዓለም : ወቦቱ : አሥረቀ : ብርሃነ : ወሚጠሙ : እምስሕተት : ውስተ :
ሠናይ : አምልኮ : ወሐይዉ : መንፈሳውያን : እስከ : ለዓለም ። ወ*አልቦ : እንከ : ዘይ * fol. 29, r° b.
ብል : ለእኩሉ : ወኢለዓርኩ : ንዑ : ንዕረግ : ደብረ : እግዚአብሔር ። እስመ : መብል
ዕ : ላዕለ : ዙሎሙ : አእምሮ : እግዚአብሔር : ከመ : ማይ : ብዙሕ : ወኮነት : አፍላ
ገ : መንፈሳዊተ² : እንተ : ትውሕዝ : ውስተ : ዓቢይ : ባሕር ። ይቤ : ኢሳይያስ : እግ
ዚአብሔር : ጸባኦት : መከረ : ይስፀር : ፅዕለቶሙ : ለክቡራን : ወያሐሥሮሙ : ለኩሎ
ሙ : ዐበይተ : ምድር ።

ወዓዲ : ተነግረ : ከመ : የሐንጽ³ : መንበረ : ዳዊት : በጽድቅ : እስመ : ይነግሥ :
ክርስቶስ⁴ : ላዕሌሃ : ወይገብር : ፍትሐ : ወርትዐ ። እስመ : ይቤ : ወይእተ : አሚረ :

1. Ms. ዘውቱ. — 2. Ms. መንፈሳዊት. — 3. Ms. ያሐንጽ. — 4. Ms. ክርስቶ.

Quant à *Melchisédec*, (mot) qui (signifie) dans son interprétation *Roi de la paix*, * il a persévéré à offrir devant le Seigneur du pain et du vin, * fol. 29, r° a.
c'est-à-dire l'image du mystère de l'Eglise du Christ Sauveur, dans laquelle on offre¹ le pain et le vin. Certes, nos pères ont mangé le pain du ciel, c'est-à-dire l'image du mystère de l'Eucharistie. Mais ceux qui ont mangé le pain de la manne, qui est descendu du ciel, sont morts tous.

L'Eucharistie, c'est le pain que *Notre-Seigneur Jésus-Christ* a donné (pour) le salut² du monde entier. Par elle il a fait lever la lumière et il a ramené (les hommes) de l'égarement au vrai culte. (Par elle) les (êtres) spirituels vivront jusqu'à jamais. * Personne ne dira plus à son frère, ni à son ami : *Venez, montons (à) la montagne du Seigneur*³. En effet, la nourriture est pour tous; la science du Seigneur est comme une eau considérable et est devenue un fleuve spirituel, qui coule dans une grande mer. *Isaïe* a dit : *Le Seigneur Sabaoth a décrété d'abolir l'opprobre des illustres et de confondre tous les grands de la terre*⁴. * fol. 29, r° b.

39. LA CONVERSION DES PEUPLES. — De plus, il a été exposé qu'il (re)bâtira le trône de *David* dans la justice, car le Christ régnera sur lui et fera le droit et la rectitude. En effet, (*Isaïe*) a dit : *Ce jour-là, se tiendra debout la racine de*

1. Verbe spécialement employé pour le sacrifice eucharistique. — 2. Autre trad. « ... Eucharistie, pain que... est le salut... ». — 3. Is., II, 3. — 4. Is., XXV, 8 (?).

ይቀውም : ሥርወ : እሴይ : ዘተሠይመ : መልአከ : አሕዛብ : ወይትዌከሉ : ቦቱ : አሕ
ዛብ : ወይከውን : ምዕራፈ : ዘዘ : ዚአሁ : ከቡረ ።

* fol. 29,
v° a.

ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነ* ቢይ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር : እምላክ : እስራ-
ኤል : ውእተ : ዕለተ : ይትዌከል : በፈጣሪሁ : ወይኔጽር : አዕይንቲሁ¹ : ኀበ : ቅዱ
ሰ : እስራኤል : ወኢይትአመኑ : እንከ : በጣዖቶሙ : ወበግብረ : እደዊሆሙ : ዘገብ
ረ : አጸብሂሆሙ ። ይቤ : ዘካርያስ : ነቢይ : ወይመጽኡ : ብዙኃን : አሕዛብ : ወብ
ዙኃን : ሕዝብ : እንዘ : የኀሥሁ² : ገጸ : እግዚአብሔር : ዘኩሎ : ይመልክ : በኢየሩ-
ሳሌም : ወይትመሐለሉ³ : ለገጸ : እግዚአብሔር ። ወካዕበ : ይቤ : ከመዝ : ይከውን :
ይእተ : አሚረ : ይጠፍእ : አስማቲሆሙ : ለጣዖታት : እምኩሉ : ምድር : ወአልቦ :
ዘይዜከሮሙ : እንከ' ።

* fol. 29,
v° b.

ይቤልዎ : አኀው : ናሁ : ጠየቅነ⁴ : ወለበውነ : ከመ : እሙን : ኩሉ : ዘትቤ : እስ
መ : በመንፈስ : ቅዱስ : ውእቱ : ዘነ* በበ : አፉከ ። ወይእዜኒ : ንግረነ : በእንተ : ምን
ት : ተሰቅለ : ክርስቶስ : ወተቀትለ : በእንተ : ይሁዳ : ረድኡ ። ወአውሥአ : ያዕቆብ :
ወይቤሎሙ : እወ : ፍቁራን : አቅደሙ : ዜንዎ : ቅዱሳን : ነቢያት : ከመ : ተሰብአ :
ቃለ⁵ : እግዚአብሔር : ወነስአ : ሥጋ : እምኔነ ። ካዕበ : ሰበኩ⁶ : ኩሎ : ዘይከውን :
ላዕሌሁ ።

1. Ms. አእንቲሁ. — 2. Ms. ያሐሥሁ. — 3. Ms. ይትመሐሉ. — 4. Ms. ጠየቀነ. — 5. Ms. ቃል.
— 6. Ms. ሰበኩ.

Jessé, qui a été établie l'ange des peuples. Les peuples mettront (leur) confiance en elle. Le lieu de repos de chacun deviendra glorieux¹.

* fol. 29,
v° a.

De nouveau, le prophète Isaïe a dit : * Ainsi a dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Ce jour-là, (le peuple) mettra (sa) confiance dans son Créateur et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël. (Les Israélites) n'auront plus confiance dans leurs idoles, (ni) dans l'œuvre de leurs mains, (ni dans ce) qu'auront fait leurs doigts². Le prophète Zacharie a dit : Beaucoup de peuples viendront et beaucoup de peuples (arriveront), en cherchant la face du Seigneur qui domine tout, à Jérusalem, et (en) suppliant la face du Seigneur³. De nouveau, il a dit : (C'est) ainsi (qu')il adviendra. Ce jour-là, les noms des idoles disparaîtront de toute la terre et personne ne se souviendra plus d'elles⁴. »

* fol. 29,
v° b.

40. LA TRAHISON DE JUDAS. — Les frères lui dirent : « Voici : nous avons remarqué et nous avons compris que tout ce que tu as dit est vrai. En effet, c'est (inspiré) par l'Esprit-Saint ce que* ta bouche a proféré. Mais maintenant, expose-nous pourquoi le Christ a été crucifié et a été tué à cause de Judas, son disciple. » Jacob répondit et leur dit : « Oui, (mes) chers (frères), les saints prophètes ont annoncé d'avance que le Verbe du Seigneur s'incarnerait et qu'il prendrait son corps de nous. De nouveau, ils ont prêché tout ce qui surviendrait sur lui.

1. Is., xi, 10. — 2. Is., xvii, 7-8. — 3. Zach., viii, 22. — 4. Zach., xiii, 2.

ይቤ : አሞጽ : ነቢይ : ትከይድዎ¹ : ለጸድቅ : ወትነሥኡ : ቤዛ : ወኤርምያስኒ : ነ
ቢይ : ይቤ : ነሥኡ : ሄጦ : ለክቡር : ፴ብሩረ : ዘአክበርዎ : እምደቂቀ : እስራኤል :
ወወሀብዎ : ሄጦ : በገራህተ : ለብሐዊ² :: ወኢሳይያስኒ : ይቤ : አቤ : ሎቱ³ : ለኃጥ
እ : በእከዩ : ምግባረ : እደዊሆሙ : ይረክብ :: ወዳዊት : ነቢይ : ይቤ : ሲም : ላዕ
ሌሁ : ኃጥእ ::⁴ ወሰይጣን : ይቁም : በየማኑ :: ወሶበሂ : ይትዋቀሥ : ይፃእ : ተመዊ
አ : ወጸሎቱሂ : ትኩኖ : ጌጋዩ :: ወይኩና : መዋዕሊሁ : ሕዳጠ :: ወሲመቶሂ : ይን
ሳእ : በዕድ ::

* fol. 30,
r° a.

ለበውክሙኑ : አአኅው : ዘከመ : ተነበየ : ዳዊት : ነቢይ : በእንተ : ይሁዳ : አስቆ
ሮታዊ : ከመ⁴ : ሰማዕነ : ከማሁ : ሶበ : ነስአ : ኅብስተ : ወፅአ : ወአግብአ : ለእግዚአብ
ሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወውእቱሰ : ተሰደ : ወነስአ : ሲመቶ : በዕድ :: ይቤ :
ሰሎሞን : ወልደ : ዳዊት : በእንተ : ውእቱ : ረድእ :: ብእሲ : አብድ : ወዓማሂ : የሐ
ውር : ፍናወ : ዘኢኮነ : ጌራተ :: ወውእቱ : ይቀጽብ : በዐይን : ወይኤምር : በእግ
ር :: ወይሚህር : በቅጽበተ : አጸብእ :: ወዕሉት⁵ : ልብ : ትሔሊ : እኩየ : በዠሉ : ጊ
ዜ :: ዘከመዝ : ሀከከ : ያመጽእ : ለሀገር :: በእንቲአሁ : ግ^{*}ብተ : ይመጽእ : ኅጉለቱ :

* fol. 30,
r° b.

1. Ms. ትከይድዎ. — 2. Ms. ለበሐዊ. — 3. Ms. ሎ. — 4. Ms. ከከመ. — 5. Ms. ወዕሉተ.

Le prophète Amos a dit : Vous piétinez le Juste et vous prenez des rançons¹. Quant au prophète Jérémie, il a dit : Ils ont pris pour prix du Glorieux trente (pièces d')argent, (lui) qu'ils ont estimé de la part des enfants d'Israël et ils l'ont donné (comme) prix du champ du potier². Isaïe a dit : Malheur au pécheur. Dans sa malice il trouvera l'œuvre de ses mains³. Le prophète David a dit : Mets contre lui un pécheur. * Que Satan⁴ se tienne debout à sa droite. Et aussi, lorsqu'il sera en procès, qu'il sorte, en étant vaincu. Que sa prière encore devienne pour lui un crime. Que ses jours deviennent peu nombreux. Quant à sa fonction, qu'un autre la prenne⁵.

* fol. 30,
r° a.

N'avez-vous pas compris, ô (mes) frères, comment le prophète David a prophétisé, au sujet de Judas Iscariote, les mêmes choses que nous avons entendues, lorsqu'il prit le pain, sortit et livra le Seigneur Jésus-Christ. Quant à lui, il fut expulsé et un autre prit sa fonction. Salomon, fils de David, a dit au sujet de ce disciple-là : L'homme fou et inique va (dans) des chemins qui ne sont pas bons. Lui-même fait des signes avec l'œil, montre avec le pied et enseigne avec le signe de ses doigts. (Son) cœur pervers médite le mal en tout temps. Un tel (être) fait venir le tumulte sur la ville. C'est pourquoi, soudain * viendra sa perte, (ainsi que) le coup et la brisure

* fol. 30,
r° b.

1. Sans référence. — 2. Zach., xi, 12. — 3. Is., iii, 11. — 4. Comparer le sens de l'hébreu יָצַח « un accusateur ». — 5. Ps. cviii, 6-8.

ዝብጠት : ወቅጥቃጤ¹ : ዘኢየሱሳ² :: እስመ : ይትፈሳሕ : በኩሉ : ዘይጸልእ : እግዚአብሔር ::

እወ :: ፍቁራን : ዝንቱ : ረድእ : ወሀበሙ : ትእምርተ : ለአይሁድ : ወተናገረ : ምስሌሆሙ : ከመ : የአሐዝዎ : ለክርስቶስ : በቅጽበት :: ወይቤሎሙ : ዘእብሎ : አነ : ሰላም : ለከ : ወእስዕም : ኪያሁ : አኅዝዎ³ :: ለብጢ : አሐሐው : ዘከመ : ሴጥዎ : አኅዊሁ : ለየሴፍ : ወልደ : ያዕቆብ : አምሳሊሁ⁴ : ውእቱ : ዘተሠይጠ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በኅበ : አይሁድ : እሉ : እሙንቱ : አኅዊሁ : በሥጋ : ይቤ : እግዚአብሔር : ርጉም : ለይኩን : ዘይነሥእ : ሕልያነ⁵ : ከመ : ይቅትል : ደመ : ነፍስ : ንጹሕ : ወይብሉ : ኩሎሙ : ሕዝብ : አሜን : ወአሜን :: ናሁ : ተ^{*}ፈጸመ : ትንቢተ : ሙሴ : ላዕለ : ዘነሥእ : ሕልያነ : ወአግብአ : ለክርስቶስ :: ወካዕበ : ይቤ : ኢይፈቅድ : እግዚአብሔር : ይስረይ : ሎቱ : ዘእንበለ : ዳእሙ : ዘይፈደፍድ : በቃሉ : ወያሐድር : ላዕሌሁ : መቅሰፍተ : እግዚአብሔር : ይከውን : ዲቤሁ : በከመ : ጽሁፍ : ውስተ : ዝንቱ : መጽሐፍ : ይደመሰስ : ስሙ : እምታሕተ⁶ : ሰማይ :

አኅው : አውሥኡ : ወይቤልዎ : አማን : ያዕቆብ : ተነበይከ : ለነ : ርቱአ : አግሐድከ : ስውረ : ነገረ :: ወይእዜኒ : ክሥት : ለነ : በእንተ : ምንት : መነኖሙ⁷ : እግዚአ

1. Ms. ቅጥጤ. — 2. Ms. ዘየሱሳ. — 3. Ms. አኅዝ :: ም. — 4. Ms. አምሰላሁ. — 5. Ms. ሀልያነ. — 6. Ms. እምታሕተ. — 7. Ms. መንንኖሙ.

dont il ne guérira pas. En effet, il se réjouit de tout ce que hait le Seigneur¹.

Oui, (ô mes) chers (frères), ce disciple a donné un signe aux Juifs; il s'est entretenu avec eux, afin qu'ils saisissent le Christ sur un signe (de tête) et il leur a dit : *Celui à qui moi-même je dirai : Paix à toi, et celui que je baiserais, saisissez-le*². Comprenez, ô (mes) frères, que le fait que les frères de Joseph ont vendu le fils de Jacob est l'image de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été vendu par les Juifs. Ceux-ci sont ses frères par la chair. Le Seigneur a dit : *Maudit soit celui qui reçoit un soudoiment, afin de tuer le sang de l'âme pure; et tout le peuple a dit : Amen. Amen*³. Voici : elle a été accomplie^{*} la prophétie de Moïse sur celui qui a reçu un soudoiment et a livré le Christ. De nouveau, il a dit : *Le Seigneur ne voudra pas lui pardonner. Mais seulement, le châtiment du Seigneur, qui croîtra sur la parole (du Seigneur) et que (le Seigneur) fera demeurer sur lui, surviendra sur lui. Comme c'est écrit dans l'Écriture : Son nom sera biffé de dessous le ciel*⁴. »

41. RÉPUDIATION DES JUIFS. — Les frères répondirent et lui dirent : « Vraiment, (ô) Jacob, tu nous as prophétisé (une chose) droite (et) tu as élucidé un exposé caché. Mais maintenant, révèle-nous pourquoi le Seigneur a rejeté notre peuple. » Jacob répondit et leur dit : « Le prophète Isaïe a dit :

1. Prov., vi, 12-15. — 2. Matth., xxvi, 48. — 3. Deut., xxvii, 25. — 4. Deut., xxix, 20.

ብሔር : ለሕዝብን ፡ አውሥክ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይሴሎሙ ፡ ይሴ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ከመ
ዝ ፡ ይሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፀባአት ፡ ሖር ፡ ቤተ ፡ ስምናን ፡ ወልደ ፡ ጥምያ ፡ ወበሎ ፡
ምንተክ ፡ *መጻእከ ፡ ወምንተክ ፡ ተሐበልከ ፡ በዝየ ፡ ትግበር ፡ መቃብረ ፡ ወአውቀር * fol. 30,
ከ ፡ ዝሀረ ፡ ውስተ ፡ ከክሕ¹ ፡ ዘውስተ ፡ ወግር ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ቤተ ፡ ናሁ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ጸባአት ፡ ያወጽኣሂ ፡ ወይቀጠቅጥሂ ፡ ብእሴ ፡ ወይሰልበከ ፡ አልባሲከ ፡ ወ
አክሊለ ፡ ከብርከ ፡ ወይገድፈከ² ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ዓቢይ ፡ ዘኢትትጐለቀ³ ፡ ወትመው
ት ፡ በሀየ ፡ ወያህሰሮ ፡ ለሰረገላከ ፡ ሠናይ ፡ ወይከይድዋ ፡ ለቤተ ፡ መላእክቲከ ፡ ወትሰ
ዐር ፡ እምምግብከ⁴ ፡ ወእምምኩናኒከ ፡ ወትወፅእ ፡ እምክብርከ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ለስም
ናን ፡ ስዱድ ፡ አፍክ ፡ ብሂል ፡

ርኢከሙኑ⁵ ፡ አኅው ፡ ከመ ፡ ትሰዐር ፡ ሀገ ፡ አይሁድ ፡ ወተፈጸመ ፡ በእድሜሁ ፡
ወዓዲ ፡ ይሴ ፡ ኢሳይያስ ፡ እንዘ ፡ ይተሉ ፡ ቃ^{*} ለ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ * fol. 31,
ውእተ ፡ አሚረ ፡ እዴውዖ ፡ ለቀልሔየ ፡ ኤልያቂም ፡ ወልደ ፡ ኪልቅዩ ፡ ወአለብሶ⁶ ፡
አልባሲከ ፡ ወእሁቦ ፡ አክሊለከ ፡ ወአሚግቦ ፡ ምግበከ ፡ ወአኳንኖ⁷ ፡ ምኩናኒከ ፡ ወአገ
ብእ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወይከውኖሙ ፡ አቡሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ይሁዳ ፡ ወእ
ሁቦ ፡ ከብረ ፡ ዳዊት ፡ ወይኳንን ፡ ወአልቦ ፡ ዘየአብዮ ፡ ተኩንኖ ፡ ወእሰይም ፡ መልክ

1. Ms. ኩክህ. — 2. Ms. ወይገድፈከ. — 3. Ms. ዘኢትጐለቀ. — 4. Ms. እምግብርከ. — 5. Ms.
ርኢከሙኑ. — 6. Ms. ወአልብሶ. — 7. Ms. ወአመገቦ ፡ ሙግብከ ፡ ወአኩንኖ.

Ainsi a dit le Seigneur Sabaoth : Va à la maison de Semnan, fils de Temya, et
dis-lui : Pourquoi * es-tu venu? Pourquoi as-tu osé faire ici un tombeau, as-tu
creusé un sépulcre dans le roc qui est dans la colline et as-tu fait pour toi une
maison? Voici : le Seigneur Sabaoth te fera sortir et te brisera, (toi) homme.
Il te dépouillera de tes vêtements et de la couronne de ta gloire. Il te jettera
dans la grande mer incommensurable et tu mourras là. Il avilira ton beau
char. On piétinera la maison de tes ministres. Tu seras destitué de ton admi-
nistration et de ta domination et tu sortiras de ta gloire¹. L'interprétation de
Semnan veut dire « chassé dehors ».

Avez-vous vu, (ô mes) frères, que la Loi des Juifs a été abolie et a été con-
sommée à son époque? De plus, Isaïe a dit, en continuant sa parole, * au * fol. 31,
sujet de la venue du Christ : Ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Éliacim, r° a.
fils de Kilqyou. Je le revêtirai de tes vêtements et je lui donnerai ta couronne.
Je le chargerai de ton administration; je lui déférerai ta domination et je
remettrai (ton pouvoir) dans sa main. Il deviendra le père de ceux qui demeu-
reront en Juda; je lui donnerai la gloire de David. Il dominera et personne ne
lui refusera obéissance. Je le mettrai préfet d'une région fidèle. Je le place-

1. Is., xxii, 15-19.

* fol. 31,
r° b.

ከ : ለብሔር : ምእመን : ወአነብሮ : ዲበ : ከብር : ዘቤተ : አቡዩ : ለገሉሶሙ : ወለአ
ቢዮሙ ፡፡ ወይከውኑ : ስቁላን : ሎቱ : ይእተ : አሚረ : ከመዝ : ይቤ : እግዚአብሔር
ር : ጸባአት : ለያንቀልቅልአ¹ : ብእሲ : ዘይቀውም : ውስተ : ብሔር : ጽኑዕ : ወያ^{*}ን
ሥእዎሂ : ወወድቀ : ከብሩ : በላዕሌሁ : እስመ : እግዚአብሔር : ነበበ : ከመዝ ፡፡ ይ
ቤ : አዋጽ : ነቢይ : በስመ : እግዚአብሔር : ዘኸሎ : ይመልከ : ናሁ : ተሥዕረ : ከብ
ሩ : ለያዕቆብ : ወጸላእኩ : ግብሮ : ወአገብአ² : ለሀገር : በእንቲአሁ ፡፡

* fol. 31,
v° a.

አእመርከሙኑ : አኅው : ከመ : ይከውን : መድኅኒተ : በክርስቶስ : ወልደ : እግዚ
አብሔር : ሕያው ፡፡ ናሁኬ : ይደሉ : ንግበር : በዓለ : በዓቢይ : ዕለተ³ : እግዚአብሔር :
ቅድስት : ዕለተ : እሁድ : ትንሣኤሁ : ለእግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ፍሥሐ : ይእ
ቲ : ለኸሎ : ዓለም ፡፡ ወኢንሐር : በሕገ : አይሁድ : ዘጸልአ : እግዚአብሔር ፡፡ በከ
መ : ይቤ : በአፈ : ነቢይ : ዘአቅደምን : ዘክሮ : ወይቤልዎ : አኅ^{*}ው : እመነ : ትቤ :
አኑነ⁴ : ናሁ : አእመርነ : ወጠየቅነ : ሞቶ : ለክርስቶስ ፡፡ ወበሕቱ : ንሴአለከ : ትን
ግረነ : በእንተ : ምንት : በዕጹብ⁵ : ኸነኔ : ሞተ : ክርስቶስ ፡፡

አውሥአ : ያዕቆብ : ወይቤሎሙ : ህልወ : ተነግረ : ከመዝ : ከመ : ይሰቀል : ክር
ስቶስ ፡፡ እስመ : አሪት : ወነቢያት : አቅደሙ : ዜንዎ : በትካት : መዋዕል : ከመ : በከ

1. Ms. ለያንቀልቅልአ. — 2. Ms. ወአገብአ. — 3. Ms. ዕለት. — 4. Ms. እሁነ. — 5. Ms. ዕፁብ.

* fol. 31,
r° b.

*rai sur la gloire de la maison de son père pour les petits et pour les grands. Ils se-
ront suspendus à lui, ce jour-là. Ainsi a dit le Seigneur Sabaoth : Qu'il chancelle
l'homme qui est debout dans une région forte. On l'enlèvera aussi * et sa gloire
tombera sur lui, car le Seigneur a parlé ainsi¹. Le prophète Amos a dit : Au
nom du Seigneur, qui domine tout, voici : la gloire de Jacob sera abolie. J'ai
haï son œuvre. Je livrerai la ville à cause de lui².*

* fol. 31,
v° a.

42. LE CRUCIFIEMENT DU CHRIST. — Avez-vous (re)connu, (ô mes) frères,
que le salut surviendra par le Christ, fils du Seigneur vivant. Voici donc : il
convient que nous fassions fête le grand jour du Seigneur, le saint jour
du dimanche, (car) la résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ est une joie
pour le monde entier. N'allons pas dans la Loi des Juifs que le Seigneur a
haïe, comme il (l')a dit par la bouche du prophète que nous avons d'abord
mentionné. » Les frères lui dirent : * « Tu as dit vrai, (ô) notre frère. Voici :
nous avons connu et nous avons remarqué la mort du Christ. Cependant,
nous t'interrogerons, afin que tu nous exposes pourquoi le Christ est mort
dans un dur supplice. »

Jacob répondit et leur dit : « Assurément, il a été exposé une telle (chose :
à savoir) que le Christ serait crucifié. En effet, la Loi et les prophètes ont
commencé par annoncer, dans les anciens jours, que c'est par le Christ que

1. Is., xxii, 20-24. — 2. Am., vi, 8.

ርስቶስ : ይከውን : መድኃኒት : ለኩሉ : ዓለም ፡፡ ይቤ : ሙሴ : ነቢይ : ይፊእዩ : መድኃኒት : ስቀለ : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ : ወኢየአምኑ ፡፡ ወከዕበ : ይቤ : ይከውን : ፍርሀት : መፀልተ : ወሌሊተ : እስመ : ኢየአምኑ : በሕይወቱ : ዘውእቱ : ክርስቶስ : ዘተሰቅለ ፡፡ ይቤ : ዕዝራ¹ : ጸሓፊ : ይትባረክ : እግዚአብሔር ፡፡ ከመዝ : እዲሁ : ዘሰፍሐ : ዲበ : መስቀለ : አድኅኖ : ለኢየሩሳሌም ፡፡

* fol. 31,
v° b.

ወከዕበ : ይቤ : በኦሪት : ፈነወ : እግዚአብሔር : አርፎ : ምድር : ላዕለ : ሕዝብ : ዘይቀትሎሙ : ወይነስከሙ : ለሕዝብ : ወይመውቱ : ሕዝብ : ብዙኃን ፡፡ ወዓዲ : ይቤ² : ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ግበር : ለክ : አርፎ : አንብሮ : ኅበ : ይትኤመሩ : ወእምከመ : ነሰከ³ : አርፎ : ምድር : ሰብአ : ኩሉ : ዘተነስከ : ለይርአዮ : ወየሐዩ⁴ ፡፡ እስመ : ኮነ : አርአያ : ወትእምርተ : ለመስቀለ : ክርስቶስ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ስቅለ : አርፎ : ዘብርት : ዲበ : ዕፅ : ግድመ ፡፡ በከመ : ሰቀሎ : ለአርፎ : ምድር : በገዳም : በአምሳለ : መስቀለ : ወኮነ : መድኃኒት^{*} ተ : ለሕዝብ : እስራኤል : እምንስከተ : አራዊት : ከማሁ : ውእቱ : መስቀለ : ክርስቶስ : መድኃኒት : ለኩሉ : ዘየአምን : ቦቱ : እምንስከተ : ዲያብሎስ : ዓቢይ : ከይሲ ፡፡

* fol. 32,
r° a.

1. Ms. እዝራ. — 2. Dittologie. — 3. Ms. ነሰከ. — 4. Ms. ወየሐዩ.

surviendrait le salut pour le monde entier. Le prophète Moïse a dit : *Ils verront leur salut suspendu devant leurs yeux, et ils ne croiront pas*¹. De nouveau, il a dit : *La crainte surviendra jour et nuit, car ils ne croiront pas à la Vie*², c'est-à-dire au Christ qui aura été crucifié. Le scribe Esdras a dit : *Qu'il soit béni* * *pareillement le Seigneur, (lui) qui a étendu ses mains sur la croix (et)* * *a sauvé Jérusalem*³.

* fol. 31,
v° b.

43. LE SERPENT D'AIRAIN, FIGURE DE LA CROIX. — De nouveau, (Moïse) a dit dans la Loi : *Le Seigneur envoya sur le peuple le serpent de terre qui tua et mordit le peuple. Beaucoup de gens moururent*⁴. De nouveau, il a dit : *Le Seigneur a dit à Moïse : Fais-toi un serpent. Place-le (là) où ils donneront un signe. Toutes les fois que le serpent de terre aura mordu un homme, que tout (être) qui aura été mordu le voie; il vivra*⁵. En effet, (le serpent) est devenu l'image et le signe de la croix du Christ. Le Seigneur a dit à Moïse : *Suspend le serpent d'airain sur le bois, en travers*⁶. De même que (Moïse) a suspendu le serpent de terre, dans le désert, à l'image de la croix, et que (celui-ci) est devenu le salut * pour le peuple d'Israël contre la morsure des serpents, de même la croix du Christ est le salut pour tout (être) qui croira en elle, (salut) contre la morsure du diable, le grand serpent.

* fol. 32,
r° a.

1. Deut., xxviii, 66. — 2. Deut., xxviii, 66. — 3. I Esdr., vii, 27 (?). — 4. Nomb., xxi, 6. — 5. Nomb., xxi, 8-9. — 6. Nomb., xxi, 8 (?).

ወበ : ካልእ : ትእምርተ : መስቀል : እስመ : አመ : ይባርከሙ : ያዕቆብ : ለደቂ
ቀ : ዮሴፍ : ኤፍሬም : ወምናሴ : አንበረ : ዲቤሆሙ : በአምሳለ : መስቀል : ወ
ቦቱ : ትከውን : በረከት : ወሙሴኒ : ነቢይ : ዘበጠ : ባሕረ : በኑህ : በትሩ : ወሰ
ጠቀ : ባሕረ : ወኅለፈ : ተዓይነ : ደቂቀ¹ : እስራኤል : ወእምዘ : ተለዉ : ድኅሬ
ሆሙ : ሰራዊተ : ፈርአን : አዘዘ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : ይዝብጥ² : ባሕረ : ዳግ
መ : በበትሩ³ : ወደፈኖሙ : ባሕር : ለጸላእቱ : በትእምርተ⁴ : መስቀል : * ወካዕበ :
አመ : ይትቃተል : ሙሴ : ምስለ : አማሌቅ : እንዘ : ሀለወ : ውስተ : ርእሰ : ደብር :
ሰፍሐ : እደዊሁ : በአምሳለ : መስቀል : ወርእዮሙ : ዐማሌቅ : ዘንተ : ትእምርተ : ይ
ነትው : እምቅድመ : ገጹ⁵ : ወሶበ : አውረደ : እደዊሁ : ያክትት⁶ : ትእምርተ : መስ
ቀል : ወበጊዜሃ : ይትመደጡ : ኅቤሁ : ዐማሌቅ⁷ : ወይጸንኡ :

ወኤርምያስኒ : ነቢይ : ይቤ : በእንተ : ሕዝብ : እለ : ሰቀልዎ : ለክርስቶስ : ን
ው : ናማስን : ሥጋሁ : በዕፅ : ወንደምስስ : እምድር : ሕይወቱ : ወኢንዘከር : ስሙ :
ወካዕበ : ይቤ : በእንተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአንሰ : ከመ : በግዕ : የዋ
ህ : ዘይወስድዎ : ይጥብጥዎ : ወኢያእመርኩ : ተማከሩ : ላዕሌየ : ምክረ : እኩየ :

1. Dans ms. ቂ est de seconde main. — 2. Ms. ይዝብጥ — 3. Ms. በበትሩ. — 4. Ms. በትእመርተ. — 5. Ms. ቀገጹ. — 6. Ms. ግእትት. — 7. Ms. ዐማሌቅ.

44. AUTRES FIGURES DE LA CROIX. — Il y a un autre signe de la croix. En effet, lorsque *Jacob* a béni les enfants de *Joseph*, *Ephraïm* et *Manassé*, il a placé (ses mains) sur eux, en forme de croix. C'est par elle que surviendra la bénédiction. Quant au prophète *Moïse*, il a frappé la mer avec son long bâton¹; il a fendu la mer, et les troupes des enfants d'*Israël* ont passé. Après que les armées de *Pharaon* (les) eurent suivies par derrière, le Seigneur a ordonné à *Moïse* de frapper la mer une seconde fois avec son bâton, et la mer a couvert les ennemis (d'*Israël*) sur le signe de la croix. * De nouveau, lorsque *Moïse* combattait avec *Amalec*, alors qu'il se trouvait au sommet de la montagne, il étendit ses mains en forme de croix. Ayant vu ce signe, (les gens d')*Amalec* s'enfuirent de devant la face (d'*Israël*. Mais), lorsque (*Moïse*) eut abaissé ses mains (et) eut ôté le signe de la croix, immédiatement (les gens d')*Amalec* retournèrent vers (*Israël*) et eurent le dessus.

Le prophète *Jérémie* a dit au sujet du peuple qui a crucifié le Christ : Venez : faisons périr sa chair par le bois; biffons de la terre sa vie et ne nous souvenons (plus) de son nom². De nouveau, il a dit au sujet de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* : Pour moi, j'étais comme une douce brebis que l'on conduit, afin de l'égorger, et je ne connaissais pas le conseil mauvais qu'ils

1. M. à m. « de la longueur de son bâton ». — 2. Jér., xi. 19.

ወይቤ * ሉ : ንዑ : ንደይ : ዕፀ : ውስተ : ኅብስት : ወንቀጥቅጦ : እምድረ¹ : ሕያዋ * fol. 32, v° a.
ን² ።

ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : ቀነዉኒ : እደውየ : ወእገርየ ። ውጥለቁ³ : ዙሎ : አዕጽ
ምትየ ። እሙንቱሰ : ጠየቆሙ : ተዐወሩኒ ። ወተካፈሉ : አልባስየ : ለርእሶሙ ።
ወተዓፀዉ⁴ : ዲባ : አራዝየ ። ወይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወዙሎ : አሚረ : እሠፍ
ሕ : እዴየ : ላዕለ : ሕዝብ : አላውያን : ወከሐድያን⁵ : እርአይ : ለእመ : የኅፍሩ⁶ :
ወእሙንቱሰ : ኢኅፈሩኒ⁷ : ወኢሐሩ : ፍኖተ : ጽጽቅ : ወተለወቶሙ : ሐጢአቶሙ :
ዝንቱ : ሕዝብ : ዕልው : አምዕዑኒ : ወሠርዑ : ማእደ : ለአማልክት : ወዐጠኑ : ለአጋ
ንንት ።

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ዕፀብ : ነገርክ : ወሠናየ : ነብብክ ። እምይእዜ
ሰ : ይደ * ሉ : ንሰግድ : ለመስቀል : ቅዱስ : ወናኡብዮ : በዘቦቱ : ተሰቅለ : እግዚእ * fol. 32, v° b.
ነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ተሰጥወ⁸ : ያዕቆብ : ወይቤ : እወ : አኅው : ርቱዕ : ለነ : ና
ዕብዮ : ወናክብሮ : ፈድፋደ : እስመ : ነቢያት : አቅደሙ : ዜንዎ : ዕብዩ ። ይቤ : ዳዊ
ት : ነቢይ : ወሀብክ : ትእምርተ : ለእለ : ይፈርሀክ : ከመ : ያምስጦ : እምገጸ : ቀ

1. Ms. ወንቀጥቅጦ : እምድረ፡ — 2. Ms. ሕያዎ. — 3. Ms. ውጥለቁ. — 4. Ms. ተፀው. — 5. ካ
ሐድያን. — 6. Ms. ያሐፍሩ. — 7. Ms. ኢሐፍሩኒ. — 8. Ms. ተሥጥወ.

avaient délibéré contre moi. Ils ont dit : * Venez, mettons du bois dans son pain, * fol. 32, v° a.
et supprimons-le de la terre des vivants¹.

Le prophète David a dit : Ils ont cloué mes mains et mes pieds, et ils
ont compté tous mes os. Quant à eux, ils les ont observés (et) ils m'ont dédai-
gné. Ils se sont partagé entre eux mes habits, (pour se les attribuer) à eux-
mêmes, et ils ont mis le sort sur mon vêtement². Le prophète Isaïe a dit :
Tous les jours, j'étends ma main sur un peuple rebelle et infidèle, afin de voir
s'ils me révéreront. Pour eux, ils ne me révèrent pas. Ils ne vont pas (dans)
le chemin de la justice. Leur péché les suit. Ce peuple est pervers. Ils me mettent
en colère. Ils disposent la table pour les (faux) dieux, et ils encensent les
démons³. »

45. EXALTATION DE LA CROIX. — Les frères répondirent et lui dirent : « Tu as
exposé (une chose) merveilleuse et tu as proféré (une chose) bonne. Mais, dès
maintenant, il convient * que nous nous prosternions devant la croix sainte * fol. 32, v° b.
et que nous exaltions (la croix), sur laquelle a été crucifié Notre-Seigneur Jésus-
Christ. » Jacob répondit et dit : « Oui, (ô mes) frères, il est droit que nous
l'exaltions et que nous l'honorions énormément, car les prophètes ont com-
mencé par annoncer sa grandeur. Le prophète David a dit : Tu as donné
un signe pour ceux qui te craignent, afin qu'ils s'échappent de la face de

1. Jér., xi, 19. — 2. Ps. xxi, 17-19. — 3. Is., lxxv, 2-4.

ስት ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ግበር ፡ ምስሌን ፡ ትእምርቶ ፡ ለሠናይ ፡ ወይሬእዩ¹ ፡ ጸላእቲን ፡ ወይትጎፈሩ ፡

* fol. 33, 1^{re} a. ወሐዝቅኤልን ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ወይቤለን ፡ እግዚአብሔር ፡ በእ ፡ ማእከለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወደይ² ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ ውስተ ፡ ፍጽሞሙ ፡ ለዕደው ፡ እለ ፡ ተከዙ ፡ በእንተዝ ፡ ዙሉ ፡ * ጎጢአት ፡ ዘኮነ ፡ በማእከሎሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለእሉ ፡ እንዘ ፡ እሰምዖ ፡ በኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወርግዘሙ ፡ ወኢትምሐሮሙ³ ፡ ዐይንክሙ ፡ ወኢትምሐሩ⁴ ፡ ልሂቀ ፡ ወወሬዛ ፡ ወድንግለ ፡ ወሕፃናተ ፡ ወአንስተ ፡ ቅትሉ ፡ ወደምስሉ ፡ ዙሎሙ ፡ ወእለሰ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ ቦሙ ፡ ኢትቅረብዎሙ⁵ ፡ ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ጠቢብ ፡ ቡሩክ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተርአዩ ፡ እምኔህ ፡ ጸድቅ ፡

* fol. 33, 1^{re} b. ወኢሳይያስን ፡ አእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይከውን ፡ ዕፅ ፡ መስቀል ፡ ይቤ ፡ እምዕፀ ፡ አርዝ ፡ ወጤክሶን ፡ ወመርሲኔን ፡ ወቋጽርሳን ፡ ወሌዊቄን⁶ ፡ ወይእመ*ኑ ፡ ከመ ፡ እደ⁷ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብረ ፡ ወቅዱሳ ፡ እስራኤል ፡ አርአዩ ፡ ዘንተ ፡ ወሙሴሂ ፡ ነቢይ ፡ ማይ ፡ መሪር⁸ ፡ በዕፅ ፡ ረሰዩ ፡ ጥዑመ ፡ ወከማሁ ፡ መድኅኒን ፡ ሰዐረ ፡ መራረ⁹ ፡ ምክሮ ፡ ለዲያብሎስ ፡ ወበዕፀ ፡ መስቀል ፡ ረሰዩ ፡ ጥዑመ ፡ ውስት ፡ ልበ ፡ መሃይ

1. Ms. ወይራእዩ. — 2. Ms. ወደይ. — 3. Ms. ትምሐሮሙ. — 4. Ms. ወኢትመሐሩ. — 5. Ms. ኢትቅርብዎሙ. — 6. Ms. አርዝ ፡ ጥስክን ፡ ወመርሲሜን ፡ ወቀመርሶን ፡ ወሌዊቀን. — 7. Dittologie. — 8. Ms. መሪረ. — 9. Ms. መረረ.

*l'arc*¹. De nouveau, il a dit : *Fais avec nous le signe du bien. Nos ennemis le verront et ils seront confondus*².

* fol. 33, 1^{re} a. Le prophète *Ézéchiël* a dit : *Le Seigneur m'a dit : Entre au milieu de Jérusalem. Mets ce signe au front des hommes qui sont tristes à cause de tous * les péchés, qui surviennent entre eux; et il a dit à ces (hommes), alors que je l'entendais : Entrez dans la ville et transpercez-les. Que votre œil n'ait pas pitié d'eux. N'ayez pas pitié du vieux, de l'adolescent, de la vierge, des enfants, des femmes. Tuez-(les) et retranchez-(les) tous. Quant à ceux qui auront ce signe-ci, n'approchez pas d'eux*³. Le sage *Salomon* a dit : *Béni est l'arbre du (haut) duquel est apparu le Juste*⁴.

* fol. 33, 1^{re} b. *Isaïe* a connu, par l'Esprit-Saint, le bois qui est devenu celui de la croix. Il a dit : *(La croix proviendra) du bois de cèdre, de buis, de myrte, de cyprès et de peuplier*⁵, afin qu'ils croient * que (c'est) la main du Seigneur (qui) a fait (ceci), et que (c'est) le Saint d'Israël (qui) a fait voir ceci⁶. Le prophète *Moïse* (a dit) : *L'eau amère, il (l')a rendue suave par le bois*⁷. C'est ainsi que Notre Sauveur a aboli l'amer conseil du diable, et, par le bois de la croix, (l')a rendu suave dans le cœur des fidèles. (Il en va de même de) la pierre

1. Ps. LIX, 6. — 2. Ps. LXXXV, 17. — 3. Ézéchl., ix, 4-6. — 4. Sag., xiv, 7 (?). — 5. M. à m. « peuplier blanc ». — 6. Is., xli, 19-20. — 7. Ex., xv, 25.

ምናን : ከመ : እብን : እንተ : ዘበጠ : በበትር : ወወጽኦ : እምኔሁ : ፲ወጀአንቅዕት :
ለደቂቀ : እስራኤል : ዝውእቱ : ትእምርተ¹ : ገቦሁ : ለእግዚአብሔር : ዘረገዝዎ : በኩ-
ናት : ወውሕዘ : እምኔሁ : ማይ : ወደም : ወኮነ : ንጽሐ : ወመድኅኒተ² : ለዙሎሙ :
እለ : አምኑ : ቦቱ : ወኅደረ : ላዕሌሆሙ : መንፈስ : ቅዱስ :: እብንሰ : ክርስቶስ : ው-
እቱ : ዘተነበዩ : * ነቢያት : በእንቲአሁ ::

* fol. 33,
v° a.

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ናሁ : አመነ : ወተወከፍነ : ዘትቤ :: ወይእዜኒ³ :
አለብወነ⁴ : ዐርገኑ : ክርስቶስ : ውስተ : ሰማይ : በሥጋ : ዘነሥኦ : እምኔነ : ወሚመ :
አልቦ :: እስመ : ክርስቶስ : ይብሉ : ዐርገ : በሥጋ : ወንሕነሰ : ኢነአምን : ዘንተ ::
ያዕቆብ : ይቤ : እወ : አኅው : ዐርገ : በሥጋ : ወበእንተዝ : ተነበዩ : ነቢያት :: ይቤ :
ዳዊት : ነቢይ : ዐርገ : እግዚአብሔር : በይባቤ :: ወእግዚእነ : በቃለ : ቀርን ::

ወአሞጽኒ : ነቢይ : ይቤ : ወአሌ⁵ : ለሰብእ : በእንተ : መሲሕ : ዘይገብሩ : ጊዜ :
በጽሐ : ወይትሌዐል : እምድር : ውስተ : ሰማይ : እግዚአብሔር : እግዚእ : ኅያል : ስ-
ሙ : ዘዙሎ : ይመልክ :: * ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : ተጽእነ : ላዕለ : ኪሩቤል : ወሰረረ⁶ :

* fol. 31,
v° b.

1. Ms. ትእመርተ. — 2. Ms. ወመድኅኒት. — 3. Ms. ይዜኒ. — 4. Ms. አለብወነ. — 5. Ms. ወይኒ. — 6. Dittologie.

que (*Moïse*) a frappée avec le bâton et de (laquelle) sont sorties douze sources pour les enfants d'*Israël*. Ceci est le signe du côté du Seigneur qu'on a transpercé avec une lance. Il en a coulé de l'eau et du sang, et (cela) est devenu la purification et le salut pour tous ceux qui croient en lui et dans lesquels habite l'Esprit-Saint. Quant à la pierre, c'est le Christ * au sujet duquel ont prophétisé les prophètes. »

* fol. 33,
v° a.

46. L'ASCENSION DU CHRIST. — Les frères répondirent et lui dirent : « Voici : nous avons cru et nous avons admis ce que tu as dit. Mais, maintenant, fais-nous comprendre (ceci) : Est-ce que le Christ est monté au ciel avec la chair qu'il a prise de nous ou non ? En effet, le Christ, dit-on, est monté (au ciel) avec la chair. Pour nous, nous ne croyons pas ceci. » *Jacob* dit : « Oui, (ô mes) frères, il est monté (au ciel) avec la chair. Au sujet de ceci les prophètes ont prophétisé. Le prophète *David* a dit : *Le Seigneur est monté dans la jubilation et Notre-Seigneur au son de la trompette* ¹.

Le prophète *Amos* a dit : *Malheur aux hommes à cause du Messie et de ce qu'ils feront, lorsqu'il viendra. Le Seigneur s'élèvera de la terre dans le ciel, le Seigneur dont le nom est puissant (et) qui domine tout* ². * Le prophète *David* a dit : (*Le Seigneur*) *est porté sur les Chérubins et il vole sur les ailes du vent* ³. De nouveau, il a dit : *Le Seigneur a tonné dans les cieux. Le Très-Haut est auprès*

* fol. 33,
v° b.

1. Ps. XLVI, 6. — 2. Sans référence. — 3. Ps. XVII, 11.

በክነፈ : ነፋስ ፡ ወክዕበ ፡ ይቤ ፡ አንጉድጉድ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወልዑ
ል ፡ በኅበ ፡ ቃሉ ፡ ፈነወ ፡ አሕጸሁ ፡ ወዘረዎሙ ፡ ወዳዲ ፡ ይቤ ፡ ተለዓልከ ፡ እግ
ዚአ ፡ በሐይልክ ፡ ወበ ፡ ኅበ ፡ ይቤ ፡ ወይትረኅዋ¹ ፡ ኖኃት ፡ እለ ፡ እምፍጥረት ፡ ወ
ይባእ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ አምላክ ፡ ኅያላን ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡

* fol. 34, 1^o a. ወክዕበ ፡ ይቤ ፡ ተለዓልኩ ፡ እምአሕዛብ² ፡ ወተለዓልኩ ፡ እምድር ፡ እግዚአ ፡ ኅ
ያላን ፡ ምስሌን ፡ ወምስካይን ፡ አምላኩ ፡ ለያዕቆብ³ ፡ ወዳዲ ፡ ይቤ ፡ ተለዓለ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ወበኩሉ ፡ ምድር ፡ ስብሐቲሁ³ ፡ ወበ ፡ ኅበ ፡ ይቤ ፡
እስመ ፡ አብዩት ፡ እስከ ፡ ሰማያት ፡ ምሕረትከ ፡ ወእስከ ፡ ደመናት ፡ ጽድቅከ⁴ ፡ ዳግ
መ ፡ ወይቤ ፡ ዐረገ ፡ ውስተ ፡ ዓርያም ፡ ዒዊወከ ፡ ዒዋ ፡ ወወሀብከ ፡ ጸጋከ ፡ ለእንላ ፡ እ
መሀያው ፡ ወነፍሳተ⁵ ፡ ሙቁኃን ፡ ቤዘውከ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘተብሐለ ፡ በእንተ ፡ ዕርገ
ቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ⁶ ፡ ትንቢተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ይቤ
ሎሙ ፡ ለሙቁሐን⁷ ፡ ፃኡ ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ አስተርእዩ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡
* fol. 34, 1^o b. ዘምሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ * ዘመንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወክዕበ ፡ ይ

1. Ms. ወይትፈንዋ. — 2. Ms. እምአሕዛብ. — 3. Ms. ሳባሐቲሁ. — 4. Ms. ጽድቀከ. — 5. Dans ms. ጎ est de seconde main. — 6. Ms. ተፈጸመ. — 7. Ms. ይቤሎሙቁሐን (sic).

de son Verbe. Il a envoyé ses flèches et il a dispersé (ses ennemis)¹. De plus, il a dit : Tu t'es élevé, ô Seigneur, par ta force². Quelque part, il a dit : Que s'ouvrent les portes qui (existent) depuis la création, et qu'entre le roi de gloire. Qui est ce roi de gloire? Le Seigneur, le Dieu des forts, est ce roi de gloire³.

De nouveau, il a dit : Je me suis élevé des peuples et je me suis élevé de la terre. Le Seigneur des forts est avec nous et le Dieu de Jacob est notre refuge⁴.

* fol. 34, 1^o a. * De plus, il a dit : Le Seigneur s'est élevé au-dessus des cieux et sa gloire a été dans toute la terre⁵. Quelque part, il a dit : En effet, ta miséricorde est grande jusqu'aux cieux et ta justice jusqu'aux nues⁶. De nouveau, il a dit : Tu es monté dans les (lieux) élevés, en ayant fait captive la captivité. Tu as donné ta grâce aux fils de l'homme. Tu as racheté les âmes des (êtres) enchaînés⁷. C'est ce qui a été dit au sujet de l'ascension du Christ dans la chair. Voici : a été accomplie la prophétie du prophète Isaïe qui a dit : Il a dit aux (êtres) enchaînés : Sortez; et à ceux qui sont dans les ténèbres : Apparaissent⁸. David a dit : Chantez le Seigneur qui est monté dans le ciel * vers l'Orient⁹. De nouveau, il a dit : Le Seigneur, notre Dieu, s'est élevé. Qu'on se prosterne

* fol. 34, 1^o b.

1. Ps. cxliii, 6. — 2. Ps. xx, 14. — 3. Ps. xxi, 9-10. — 4. Ps. xlv, 11-12. — 5. Ps. lvi, 6. — 6. Ps. xxxv, 6. — 7. Ps. lxvii, 19. — 8. Is., xlix, 9. — 9. Ps. lxvii, 34.

ቤ : ተለዐለ : እግዚአብሔር : አምላክነ ፡ ወይስግዱ ፡ ሎቱ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ መቅደ
ሱ ፡ ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ተለዐለ ፡ ዘይካንና ፡ ለምድር፡፡

ይቤ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡ ወይመጽእ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክየ ፡ ወኮሎሙ ፡ ቅዱ
ሳኒሁ¹ ፡ ምስሌሁ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወይቀውማ ፡ እገሪሁ ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ውስተ ፡ ደ
ብረ ፡ ዘይት ፡ ዘቅድመ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ጽባሕሃ² ፡ እስመ ፡ እምደብረ ፡ ዘይት ፡ ዐርገ ፡
እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወሃናሂ ፡ እ
ሙ ፡ ለሳሙኤል ፡ ትቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ አንጐድጐደ ፡፡

ይቤ ፡ እንባቆም ፡ ነቢይ ፡ ከደነ ፡ ሰማያተ ፡ * ሥኑ ፡ ወመልአ ፡ ምድረ ፡ ስብሐቲ * fol. 34,
ሁ ፡ ወጸዳሉኒ ፡ ከመ ፡ ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ወአቅርንት ፡ ውስተ ፡ እደዊሁ ፡ ወረሰየ ፡ v° a.
ፍቅረ ፡ በጽንዐ³ ፡ ጎይሉ ፡ ናሁኬ ፡ ለበውነ ፡ አኅው ፡ ኮሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ይሴብሕ
ዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ዐራቄ ፡ ወረሰየ ፡ ፍቅረ ፡ ወሰላመ ፡ ማእከሎ
ሙ ፡ ወኢሳይያስኒ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ እትነሣእ⁴ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይእዜ ፡ እሴባ
ሕ ፡ ወይእዜ ፡ እትሌዐል ፡፡

አውሥአ ፡ ፩ ፡ እምአኅው ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ አንተሰ ፡ ኢለበውከ ፡
ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ እትነሣእ ፡ ዘንተ ፡ ይመስል ፡ ዘኮነ ፡ ህልወ ፡ በመዋ

1. Ms. ቅዱስግ ፡ ሁ. — 2. Ms. ጽባሕሃ. — 3. Ms. ጽናኢ. — 4. Ms. እትነሣእ.

*devant lui sur la montagne de son temple*¹. De plus, il a dit : *Celui qui jugera la terre s'est élevé*².

Le prophète Zacharie a dit : *Le Seigneur, mon Dieu, viendra et tous ses saints seront avec lui*³. De nouveau, il a dit : *Ses pieds seront debout, ce jour-là, sur la montagne des Oliviers qui est en face de Jérusalem, vers l'Orient*⁴. En effet, (c'est) de la montagne des Oliviers (qu)'est monté (au ciel) Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la chair. Ses disciples se sont prosternés devant lui. Hanna, la mère de Samuel, a dit : *Le Seigneur est monté au ciel (et) a tonné*⁵.

Le prophète Habacuc a dit : * *Sa beauté couvre les cieux et sa gloire remplit la terre. Quant à sa splendeur, elle est comme la lumière. Des cornes sont dans ses mains. Il a produit l'amour*⁶ *par la puissance de sa force*⁷. Voici donc : nous (l')avons compris, (ô mes) frères : tous les peuples glorifieront le Christ, car Lui-même est devenu le réconciliateur et a établi l'amour et la paix parmi eux. Isaïe a dit : *Voici : je me lèverai, a dit le Seigneur. Maintenant, je serai glorifié et, maintenant, je serai élevé*⁸. » * fol. 34, v° a.

47. ÉTERNITÉ DU VERBE. — Un d'entre les frères, appelé Téwoderos, répondit et lui dit : « Pour toi, tu n'as pas compris cette parole qu'a dite le prophète : *Voici : je me lèverai*⁹. Elle ressemble à cette (parole) qui est de-

1. Ps. xcvi, 9. — 2. Ps. xcv, 13. — 3. Zach., xiv, 5. — 4. Zach., xiv, 4. — 5. I Rois, ii, 10. — 6. M. à m. « la charité ». — 7. Hab., iii, 3-4. — 8. Is., xxxiii, 10. — 9. Is., xxxiii, 10.

* fol. 34.
v° b.

ዕለ : ኢሳይያስ : ነ* ቢይ ፡ ተሰጥወ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይቤ ፡ አእሁዩ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀልው ፡ ወይትነበብ ፡ ወትረ ፡ በአፈ ፡ ነቢያቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ እምቅድመ ፡ ፀሐይ ፡ ሀሎ ፡ ስሙ ፡ እምቅድመ ፡ ወርኅ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ይቤ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ዝውእቱ ፡ እምላክነ ፡ ወኢናመልክ ፡ በዕደ ፡ ምስሌሁ ፡

ወእምድኅረዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ አንሶሰወ ፡ ወምስለ ፡ ሰብእ ፡ አስተርአዩ ፡ ወኢዮብኒ ፡ ጸድቅ ፡ ይቤ ፡ አአምር ፡ በሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢይገምሮ ፡ ቤት ፡ ለዘሀለዎ ፡ ይፈውሰኒ ፡ ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሥጋ ፡ ዘነ* ስአ ፡ እማርያም ፡ ድንግል ፡ ናሁ ፡ መዋዕል ፡ ይመጽእ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሐንጽ ፡ ለዳዊት ፡ መንበረ ፡ ጽድቅ ፡ ይነግሥ ፡ ወአገብእ ፡ ርትዐ ፡ ወጽድቅ ፡ ይነግሥ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወያድኅን ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ፡ በፍቅር ፡ ወሰላም ፡ ወይሰመይ ፡ ስሙ ፡ በነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡

* fol. 35.
r° a.

ርኢክሙኑ¹ ፡ አኅው ፡ ከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀልው ፡ ውስተ ፡ ነቢያት ፡ ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ነሥአ ፡ እምኔነ ፡ ሥጋ ፡ ወበሕቱ ፡ ኢንክል ፡ ርእዩ² ፡ መለኮቶ ፡ ከሠተ ፡ አውሥኡ ፡ አኅው ፡ ወይቤልዎ ፡ እሙነ ፡ ትቤ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ነበበ ፡ በአፈ ፡

1. Ms. *ርኢክሙኒ*. — 2. Ms. *ርኢዩ*.

* fol. 34.
v° b.

venue vraie, dans les jours du prophète *Isaïe*. » * *Jacob* répondit et dit : « O mon frère, la parole du Seigneur est vraie et est énoncée toujours par la bouche de ses prophètes saints. Comme (l')a dit le prophète *David* : *Avant le soleil son nom existait. Avant la lune (il existait) pour les générations des générations*¹. Le prophète *Jérémie* a dit : *Celui-ci est notre Dieu. Nous ne rendons pas de culte à d'autre avec lui*².

* fol. 35.
r° a.

48. L'INCARNATION. — Après cela, il a marché sur la terre et il est apparu avec les hommes. Le juste *Job* a dit : *Je sais cependant qu'une maison ne contient pas celui qui doit me guérir, alors qu'à nouveau je me trouverai sur la terre*³. Le prophète *Isaïe* a dit au sujet de la chair que (le Christ) a prise* de la *Vierge Marie* : *Voici : des jours viendront, a dit le Seigneur. Je construirai pour David un trône de justice. Il régnera. Je (lui) remettrai la droiture et la justice. Il régnera dans ses jours, et il sauvera Juda et Israël, dans l'amour et la paix. Son nom sera appelé dans les prophètes du Seigneur Sabaoth*⁴.

49. LE VERBE A PARLÉ PAR LES PROPHÈTES. — Avez-vous vu, (ô mes) frères, que le Verbe du Seigneur a été existant dans les prophètes et que, dans les derniers jours, il pris de nous la chair. Cependant, nous ne pouvons pas voir sa divinité cachée. » Les frères répondirent et lui dirent : « Tu as dit (une chose) vraie : (à savoir) que (le Verbe) lui-même a parlé par la bouche

1. Ps. LXXI, 5. — 2. Bar., III, 36. — 3. Job, XIX, 25 (?). — 4. Jér., XXIII, 5-6.

ነቢያት : ወበእንቲአሁ : * ተነበዩ ። ወለሊሁሰ : ይቤ : በአፈ : ዳዊት : ነቢይ ። ቀነዉ
ኒ : እደውዩ : ወእገርዩ ። ወጎለቁ¹ : አእጽምትዩ ። እሙንቱሰ : ጠየቆሙ : ወተ
ዐወሩኒ ። ወተካፈሉ : አልባስዩ : ለርእሶሙ ። ወተፃፀዉ² : ዲበ : አራዝዩ። ወካ
ዕበ : ይቤ : ከመ : በግዕ : ዘይወስድዎ : ለተጠብሐ ። ጥዩቀ : ነበበ : በአፈ : ነቢያት :
ኩሎ : ዘገብሩ : ላዕሌሁ : አበዊን ።

* fol. 35,
r° b.

አውሳእክዎሙ : አነ : ዮሴፍ : ኃጥእ : ወአባሲ : ወእቤ : ርቱዕ : ለነ : አጎው : ን
እመን : በክርስቶስ : እስመ : አሪት : ወነቢያት : ዜነዉ : በእንቲአሁ ። በከመ : ይቤ :
ኢሳይያስ : ነቢይ : ይትሌአል : እግዚአብሔር : ባሕቲቱ : መልዕልተ : * አርያም : በ
ጽድቅ ። ወካዕበ : ይቤ : ይሬእዩ : ወይትፌሥሁ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ኢየሩሳ
ሌም : እስመ : ተሰብሐ : በማእከሎሙ : ቅዱስ : እስራኤል ።

* fol. 35,
v° a.

ይቤ : ያዕቆብ : እፎ : ተነበዩ : ከመ : ይትሌዓል : ዘእንበለ : ዳእሙ : በሥጋ : ዘነ
ስአ : እምኔነ : ወበውእቱ : ሥጋ : አስተርአዩ : ወአንሶሰወ : ምስሌነ ። በከመ : ይ
ቤ : ሚካያስ : ነቢይ : ወይከውን : በደኃሪ : መዋዕል : ያስተርኢ : ደብረ : እግዚአብ
ሔር : ድሉት : ውስተ : አርእስተ³ : አድባር : ወይትሌዓል : መልዕልተ : አውግር :

1. Ms. ጥለቁ. — 2. ተፃፀ. — 3. Ms. አርዕተ.

des prophètes et que (c'est) au sujet de lui * (qu')ils ont prophétisé. Lui-même a dit par la bouche du prophète *David* : *Ils ont cloué mes mains et mes pieds et ils ont compté mes os. Quant à eux, ils les ont observés et ils m'ont dédaigné. Ils se sont partagé entre eux mes habits, (pour se les attribuer) à eux-mêmes, et ils ont mis le sort sur mon vêtement*¹. De nouveau, il a dit : (J'étais) comme une brebis que l'on conduit, pour être égorgée². (Le Verbe) a parlé clairement, par la bouche des prophètes, de tout ce que nos pères ont fait contre Lui. »

* fol. 35,
r° b.

Je leur répondis : « Moi, *Joseph*, pécheur et criminel, j'ai dit : Il est juste pour nous, (ô mes) frères, de croire au Christ, car la Loi et les prophètes ont annoncé au sujet de lui. Comme (l')a dit le prophète *Isaïe* : *Le Seigneur s'élèvera seul au-dessus* * *des (lieux) élevés, dans la justice*³. De nouveau, il a dit : (Le) verront et se réjouiront ceux qui demeureront dans *Jérusalem, car le Saint d'Israël a été glorifié au milieu d'eux*⁴. »

* fol. 35,
v° a.

Jacob dit : « Comment ont-ils prophétisé qu'il s'élèverait, si ce n'est seulement dans la chair qu'il a prise de nous? (C'est) dans cette chair (qu')il est apparu et qu'il a marché avec nous. Comme (l')a dit le prophète *Michée* : *Il adviendra, dans les derniers jours, (que) la montagne du Seigneur apparaîtra splendide dans les sommets des montagnes et s'élèvera au-dessus*

1. Ps. xxi, 17-19. — 2. Is., liii, 7. — 3. Is., ii, 11. — 4. Is., xii, 6.

* fol. 35,
v° b.

ወይረውጹ : አሕዛብ : ጎቤሁ : ወየሐውሩ : ብዙኃን : አሕዛብ : ወይብሉ : ንዑ : ንዕ
 ረግ : ደብረ : እግዚአብሔር : ወውስተ : ቤተ : አምላክ : ያዕቆብ : ወያርእዩን : ፍኖ
 ቶ : ወነሐውር : ቤቶ : በአሰሩ : እስመ : እምጽዮን : ይወጽእ : ሕግ : ወቃለ : እግዚአ
 ብሔር : እምኢየሩሳሌም : ዘውእቱ : ብሂል : ወንጌል : ቅዱስ : ሐዲስ : ስርዐት :
 ዘአምጽእ : ክርስቶስ : ወንሕነስ : አኅው : ኢንጌልዮሙ : ለአሕዛብ : ይመጽኡ : ውስ
 ተ : ትምህርት : ዘእንበለ : ዳእሙ : እምዓመት¹ : እስከ : ዓመት :: ወመሃይምናንስ :
 እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ዙሎ : አሚረ : ይትመሐሩ : ሠናየ : ፍኖቶ : ዘሐዲስ : ሥ
 ርዐት² ::

* fol. 36,
r° a.

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ጥዩቀ : ትቤ³ : አያዕቆብ^{*} : እምድንረስ : መጽእ :
 እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ኢመፍትው : ለን : ንህየው : በሕገ : አይሁድ :: በከ
 መ : ይቤ : መሴ : ነቢይ : ነቢየ : ያነሥእ : ለክሙ : እግዚአብሔር : ዘከማየ : ስምዕ
 ዎ : ወተአዘዙ : ሎቱ ::

ናሁኬ : አእመርን⁴ : ከመ : ተውህበ⁵ : ለሙሴ : ብሉይ : ሕግ :: ወሐዲስ : ስርዓ
 ትስ : ለእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወባሕቱ : ነሐሥሥ : ትንግረን : እምቅዱስ

1. Ms. እምአመት. — 2. ስራአት. — 3. Ms. ይቤ. — 4. Ms. አመርን. — 5. Ms. ትውሕበ.

* fol. 35,
b.

*des collines. Les peuples courront vers elle. De nombreux peuples iront (vers elle) et diront : Venez, montons à * la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob; on nous fera voir sa voie et nous irons à sa maison, sur sa trace, car (c'est) de Sion (que) la Loi sortira, et le Verbe du Seigneur (sortira) de Jérusalem¹, c'est-à-dire l'Évangile Saint du Nouveau Testament que le Christ a apporté. Pour nous, (ô mes) frères, nous ne verrons pas les peuples venir à (sa) doctrine, mais seulement (cela aura lieu) d'année en année. Quant aux fidèles qui auront cru au Christ, tous les jours, ils apprendront la bonne voie du Nouveau Testament. »*

* fol. 36,
r° a.

50. L'ÉGLISE. — Les frères répondirent et lui dirent : « Tu as parlé clairement, ô Jacob. * Mais, après que Notre-Seigneur Jésus-Christ est venu, il ne faut pas² que nous vivions par la Loi des Juifs. Comme (l')a dit le prophète Moïse : Le Seigneur suscitera pour vous un prophète qui (sera) comme moi. Écoutez-le³ et obéissez-lui⁴.

Voici donc : nous savons que l'Ancienne Loi a été donnée à Moïse, mais que le Nouveau Testament (a été donné) à Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cependant, nous (te) demandons de nous exposer (la doctrine, tirée) des Saintes Écritures au sujet de la Sainte Église, car elle a été exposée dans

1. Mich., iv, 1-2. — 2. M. à m. « il ne faut pas pour nous ». — 3. M. à m. « entendez-le ». — 4. Deut., xviii, 15.

ት¹ : መጻሕፍት : በእንተ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : እስመ : ተነግረት : በኦሪት ።
ተሰጥዎሙ : ያዕቆብ : ወይቤ : ቤተ : ክርስቲያን : ቀዳሙ : ተነግረ : በኦሪት : ወበነ
ቢያት : ወሰበኩ : በእንቲአሃ ።

ይቤ : በኦ^{*}ሪት : ከመ : አውሰበ : አቡነ : ያሐቆብ : ክልኤተ² : አዋልዲሁ : ለላባ : * fol. 36,
ቀዳሚት : ልያ : ወበሐቱ : ኢኮነት : ላሕዩ ። ወይእቲስ : ምሳሌ : ዘትካት : ምክራብ
ሙ : ለአይሁድ ። በከመ : ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በሙ : ዐይነ : ወኢይሬኤ³ ።
ወዳግሚት : ራሔል : እንተ : ትንእስ : ለሕይወት : ጥቀ : ወፍቅርት : በኅብ : አዝማዲ
ሃ : ወመካን : ይእቲ : ወይእቲስ : አምሳሊሃ : ለሐዲስ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን :
ለእለ : አምኑ : በክርስቶስ ።

በከመ : ተነበዩ : ኢሳይያስ : በእንቲአሃ : ወይቤ : ትትፌሣሕ : መካን : እንተ :
ኢትወልድ : ወትሴባሕ : ፈድፋዶ : ወትትሐሠይ : እንተ : ኢትፀንስ : እምእንተ : በ
ቲ : ምተ : እስመ : ብቡግ : * ውሉዳ : ለማዕስብ ። ይቤ : እግዚአብሔር : አርሕቢ : * fol. 36,
መካን : ማኅደርኪ : ወአርጎዊ⁴ : አናቅጸ : ቤትኪ : ወአኑኒ : መታክለ : ደብተራኪ :
እስመ : ታስተርእዪ⁵ : እምየማን : ወእምጸጋም : ወዘርእኪ⁶ : ይወርሱ : አህጉረ : አሕ
ዛብ ።

1. Ms. እምቅዱስት. — 2. Ms. Dans ms. ኤ est de seconde main. — 3. Ms. ወኢይሬኤ. —
4. Ms. አርሐቢ. — 5. Ms. ታስተርእዪ. — 6. Ms. ወዘርእኪ.

la Loi. » *Jacob* leur répondit et (leur) dit : « Certes, l'Église a été exposée autrefois dans la Loi et dans les prophètes. (Ceux-ci) ont prêché au sujet d'elle.

(*Moïse*) a dit dans la Loi * que notre père *Jacob* a épousé les deux filles * fol. 36,
de *Laban*. La première était *Lia*. Cependant, elle n'était pas jolie¹. Celle-
ci, c'est le type de l'ancien temple des Juifs. Comme (l')a dit le pro-
phète *Isaïe* : *Ils ont des yeux, mais ils ne voient pas*². La seconde était *Ra-*
chel, qui était beaucoup (plus) petite pour l'âge³ et était chérie de ses parents.
Elle fut stérile. Quant à elle, elle est l'image de la nouvelle (et) sainte
Église de ceux qui croient au Christ.

Comme (l')a prophétisé *Isaïe* au sujet d'elle et (comme) il (l')a dit : *Elle*
se réjouira la stérile qui n'enfante pas. Elle sera glorifiée énormément et elle
exultera, (elle) qui ne concevra pas, plus que celle qui a un mari, car nombreux
*seront * les fils de la veuve. Le Seigneur a dit : Élargis le lieu de ton habita-*
tion, ouvre les portes de ta maison et allonge les piquets de ta tente, car tu
apparaîtras par la droite et par la gauche, et ta descendance héritera des villes
*des peuples*⁴.

1. Il y a un jeu de mots sur ልያ et ላሕዩ. — 2. Ps. cxiii, 5. — 3. M. à m. « pour la
vie ». — 4. Is., liv, 1-3.

fol. 36,
v° b.

ወከዕበ : ይቤ : አብርሃ : አብርሃ : ኢየሩሳሌም : በጽሐ : ብርሃንኪ : ወስብሐተ :
እግዚአብሔር : ሠረቀ : ላዕሌኪ ፡ ፍሁ : ጽልመት : ደፈና : ለምድር : ወቆባር : ላዕ
ለ : አሕዛብ : ወለኪሰ : ብርሃን : እግዚአብሔር : ወስብሐቲሁ : ወነዋ : አስተርአየ : ላ
ዕሌኪ : ወየሐውሩ : ነገሥት : በብርሃንኪ : ወአሕዛብኒ : በጸዳልኪ ፡ አንሥኢ : አዕ
ይንቲኪ : ወነጽሪ : አውደኪ : ወርእዬ : * ከመ : ተጋብሎ : ደቂቅኪ : አውደኪ :
ወአምጽኡ : ከሎሙ : እምርሁቅ : ውሉዲኪ : ወአዋልዲኪ : ይጸውርዎን : በመታ
ክፍት ፡

* fol. 37,
r° a.

ወዳዊትኒ : ነቢይ : ይቤ : በእንተ : ቤተ : ክርስቲያን ፡ ስምዒ : ወለትየ : ወርእ
ዬ¹ : ወአምጽኢ : እዝንኪ ፡ ወርስዒ : ሕዝባኪ : ወቤተ : አቡኪ : እስመ : ውእቱ :
እግዚእኪ ፡ ይሰግዳ : ሎቱ : አዋልደ : ጢሮስ : በአምኃ ፡ አዋልደ : ጢሮስ : ዘይ
ቤ : ነቢይ : አሕዛብ : እሙንቱ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ : ወተጠምቁ : በአሐቲ : ቤ
ተ : ክርስቶስ : ቅድስት ፡ ወቤተ : ክርስቲያንሰ : መርዓቱ : ለክርስቶስ : በከመ : ተነ
ግረ : በመኃልየ : ማኅልይ : ብዙኀ : ጊዜ : ወዘከመ : ይብላ : * መርአዊ : ዘውእቱ :
ክርስቶስ : ለመርዐቱ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ነበረት : ትካት : እንዘ : መካን : ይ
እቲ ፡

ወይእዜሰ : ይደሉ : አሐኀው : ንነስሐ : እምእከይነ : ወንሕድግ : ምግባረ : አበዊ

1. Ms. ወርእዬ.

* fol. 36,
v° b.

De nouveau, il a dit : *Brille, brille, (ô) Jérusalem. Ta lumière est parve-
nue et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici : les ténèbres ont couvert
la terre et l'obscurité (s'est étendue) sur les peuples. Mais pour toi ce sont la lu-
mière du Seigneur et sa gloire; voici qu'elles sont apparues sur toi. Les rois iront
à ta lumière et les peuples à ta splendeur. Élève tes yeux, regarde autour
de toi et vois** que tes enfants se sont rassemblés autour de toi, qu'on a apporté
de loin tous tes fils et qu'on a porté tes filles sur les épaules¹.

* fol. 37,
r° a.

Le prophète *David* a dit au sujet de l'Église : *Entends, (ô) ma fille, vois,
écoute (avec) tes oreilles, oublie ton peuple et la maison de ton père. Parce que
(Dieu) est ton Seigneur, les filles de Tyr se prosterneront devant lui avec des
présents². Les filles de Tyr³, (parole) qu'a dite le prophète, ce sont les peuples
qui croient au Christ et sont baptisés dans l'Église⁴ une (et) sainte. Quant
à l'Église, elle est l'épouse du Christ, comme (cela) a été exposé dans le
Cantique des Cantiques, de nombreuses fois, et comme (l')a dit * l'époux, c'est-
à-dire le Christ, à son épouse, (c'est-à-dire à) l'Église, qui est demeurée
autrefois, alors qu'elle était stérile.*

Mais maintenant, il convient, ô (mes) frères, que nous nous repentions

1. Is., LX, 1-4. — 2. Ps. XLIV, 11-13. — 3. Ps. XLIV, 13. — 4. M. à m. « maison du Christ ».

ነ : እስመ : እግዚአብሔር : በብዝሃ : ምሕረቱ : ወበእበየ : ሣህሉ : ሠምረ : ይሚ
ጠነ : ውስተ : አእምሮ : ዚአሁ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ነቢይ : በእንተ : አሕዛብ : እ
ለ : ተጸውዑ : ውስተ : ሐዳስ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን ፡ ሰብሐዎ : ለእግዚአብ
ሔር : ከፍለክሙ : አሕዛብ ፡ ወይሴብሐዎ : ከሎሙ : ትውልድ : እስመ : ጸንዐት¹ :
ምሕረቱ : ላዕሌነ : ወጽድቁሰ : ለእግዚአብሔር : ይሄሉ : ለዓለም : ትልዉ : እንከ : አ
ኅዊ^{*}ነ : ውስተ : ሰብሐተ : መዝሙረ : ዳዊት : ወንእመን : በከሉ : ልብነ : ምስለ :
አሕዛብ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ ፡

* fol. 37,
r° b.

ይቤ : እግዚአብሔር : በአፈ : ኢሳይያስ : ነቢይ : በእንተ : ቤተ : ክርስቲያን :
እንተ : አሕዛብ : ናሁ : አነ : እውይም : ውስተ : ጽዮን : እብነ : ውስተ : መሰረታ :
እብነ² : ማዕዘንት : ክብርተ : ወኅሪተ : እንተ : ብዙኅ : ሢጣ : ውስተ : መሠረታ :
ወዘአምነ : ባቲ : ኢይትሐፈሩ : ወካዕበ : ይቤ : ናሁ : አነ : እሬስዮ : ለዕንቅኢ : ዘያ
ኅቱ : ወመሰረትኢ : ዘመረግድ³ : ወአረፍትኢ : ዘክርክዴን⁴ : ወአናቅጽኢ : ዘቢረሌ :
ወአልባሲኢ : ዘበእንቀኢ : ክቡር : ወከሎሙ : ደቂቅኢ : ምሁራን : እምኅበ : እግዚአ
ብሔር : ውስተ : ብዙ^{*}ኅ : ሰላም : ደቂቅኢ : ወናሁ : ትትሐነጺ : በጽድቅ : ወረሐ
ቂ⁵ : እምዐመጸ : ወኢትፍርሂ : ወኢይቅረብኢ : ረዓድ ፡ ናሁ : ፈላስያን : ይመጽኡ :
እንተ : ኅቤኢ : ወይትመሐፀኑ : ብኢ : ወታድኅንዮሙ ፡

* fol. 37,
v° a.

1. Ms. ጸናዐት. — 2. Ms. እብነ. — 3. Ms. ዘመረግድ. — 4. Ms. ዘክርክዴን. — 5. Ms. ፈሐቂ.

de notre malice et que nous abandonnions l'œuvre de nos pères, car le Seigneur, dans la multitude de sa miséricorde et dans la grandeur de sa clémence, s'est plu à nous ramener à sa propre connaissance. Comme (l')a dit le prophète *David* au sujet des peuples, qui sont appelés dans la nouvelle (et) sainte Église : *Glorifiez le Seigneur, vous tous les peuples. Toutes les générations le glorifieront, car sa miséricorde a été forte sur nous. Certes, la justice du Seigneur existera à jamais*¹. Suivons-(la) donc; (ô) mes² frères, * dans la glorification du psaume de *David*, et croyons de tout notre cœur avec les peuples qui ont cru au Christ.

* fol. 37,
r° b.

51. LE CHRIST, PIERRE ANGULAIRE. — Le Seigneur a dit, par la bouche du prophète *Isaïe*, au sujet de l'Église des peuples : *Voici : moi-même je poserai une pierre dans Sion, dans sa fondation, une pierre d'angle, précieuse, choisie, d'un prix considérable. (Je la poserai) dans sa fondation. Celui qui aura cru en elle, ne sera pas confondu*³. De nouveau, il a dit : *Voici : moi-même je ferai (ta garniture) en gemmes qui brilleront, ta fondation en émeraudes, tes murs en escarboucles, tes portes en béryls, tes habits en (tissus, ornés) de gemmes précieuses. Tous tes enfants seront instruits par le Seigneur. * Tes enfants seront dans une paix considérable. Voici : tu seras bâtie dans la justice. Éloigne-toi de l'iniquité, ne crains pas, et que le tremblement n'approche pas de toi. Voici : des étrangers viendront vers toi et se mettront sous ta garde. Tu les sauveras*⁴.

* fol. 37,
v° a.

1. Ps. cxvi, 1-2. — 2. M. à m. « (ô) nos frères ». — 3. Is., xxviii, 16. — 4. Is., liv, 11-15.

* fol. 37, v^o b.
 ወእመሰ : አኣሳው : እለ : የአምኑ : በእብን : ርእሰ : ማእዘንት : ዘውእቱ : ክርስ
 ቶስ : ወኢይትጎፈሩ : ርቱዕኬ : ንህን : አይሁድ : ንእመን : በክርስቶስ : ከመ : ኢን
 ትጎፈር : ለዓለም ፡፡ ይቤ : ነቢይ : በእንተ : እለ : አምኑ : በክርስቶስ ፡፡ ናሁ : አነብ
 ር : ውስተ : ጽዮን : እብን : አስትቶ : ወዕቅፍት : ወዡሉ : ዘየአምን : ቦቱ : ኢይፈር
 ህ : ፍርሃት ፡፡ ወእለሰ : ኢየአምኑ : በክርስቶስ : የጎሰሩ : ወይ* ትጎፈሩ : እስመ : ው
 እቱ : ኮኖሙ : እብን : ዕቅፍት ፡፡

ወበእንተዝ : አኣሳው : ተምዕዐን : እግዚአብሔር : ወዘረወን : ውስተ : ዡሉ : ም
 ድር : ወኮን : ጎሱራን : ወምኑናን : በዝዓለም : ወበዘይመጽእ : ዓለም : ይፈደፍድ : ዡ
 ነኔን : አመ : ይመጽእ : በስብሐቲሁ : ክርስቶስ : መኰንን : ጽድቅ : ይኰንን : ሕያዋ
 ነ¹ : ወሙታን ፡፡ አሜሃ : ይትፈኒዉ : እለ : ኢአምኑ² : ውስተ : እሳተ : ገሃንም : እ
 ንተ : ኢትጠፍእ : ወአልባቲ : ማህለቅተ ፡፡

* fol. 38, r^o a.
 ወእለሰ : የአምኑ : ቦቱ : በዝዓለም : ቡሩካን : እለ : ይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔ
 ር : በውስተ : አሐቲ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ሐዋርያት : ዘበውስቲታ : መምህ
 ሬን : ከመ : መሠረት : እ* ለ : ይሚህሩ : ለሕዝብ : ፍኖቶ : ለእግዚእን : ኢየሱስ :

1. Ms. ህያን. — 2. Ms. ኢየምኑ.

* fol. 37, v^o b.
 Si, ô (mes) frères, ceux qui croiront en la pierre, tête de l'angle, c'est-à-dire le Christ, ne seront pas confondus, il est donc droit que, nous Juifs, nous croyions au Christ, afin que nous ne soyons pas confondus pour toujours. Le prophète a dit au sujet de ceux qui auront cru au Christ : *Voici : je placerai dans Sion une pierre de mépris et de scandale. Tout (être) qui croira en elle ne craindra pas certainement¹*. Quant à ceux qui ne croiront pas au Christ, ils seront avilis et ils seront confondus, * car Lui-même est devenu pour eux la pierre du scandale.

52. LE CHATIMENT DES INCRÉDULES. — C'est pourquoi, ô (mes) frères, le Seigneur s'est mis en colère contre nous et nous a dispersés dans toute la terre. Nous sommes devenus des (êtres) confondus et des (êtres) rejetés dans ce monde. Dans le monde qui viendra notre supplice croîtra. Lorsqu'il viendra dans sa gloire, le Christ, juge de justice, pour juger les vivants et les morts. Alors, ceux qui n'ont pas cru seront envoyés dans le feu de la géhenne, qui ne s'éteindra pas et n'aura pas de fin.

* fol. 38, r^o a.
 Ceux qui croiront en lui en ce monde seront des (êtres) bénis, qui glorifieront le Seigneur dans l'Église une (et) apostolique, dans laquelle les Docteurs sont comme fondement, (eux) qui * enseignent au peuple la voie de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Leur lumière se lèvera dans le monde entier. Comme (l')a dit le prophète : *Voici : moi-même je ferai (ta garniture) en gemmes qui brilleront et ta fondation en émeraudes². (Ta garniture en)*

1. Is., VIII, 14. — 2. Is., LIV, 11-12.

ክርስቶስ : ወይሠርቅ : ብርሃኖሙ : ውስተ : ነሱ : ዓለም ፡ በከመ : ይቤ : ነቢይ : ና
ሁ : አነ : እሬስዮሙ : ለእንቅሳኪ : ዘያሐቱ : ወመሰርተኪ : ዘመረግድ : ዕንቅሳኪ :
ዘያሐቱ : ወመሰረተኪ : ዘመረግድ : ዘይቤ : አበው : ቅዱሳን : ቤተ : ክርስቲያን ፡

አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ብጹዕ : አንተ : ያዕቆብ : ዘተውህበ¹ : ለከ : አእ
ምሮ : ዘንተ : ዓቢዩ : ምስጢረ : ጥቁቅ : ትምሕርተ : መንፈስ : ቅዱስ : ውእቱ ፡ እ
ስመ : ትካት : እንዘ : አይሁዳዊ : አንተ : ኢጎደረ : ላዕሌከ : ዝንቱ : ጥበብ ፡ ወድጎ
ረሰ : ኅርዩከ : ክርስቶስ : ወአብርህ : አዕይንተ² : * ልብከ : ወአለበወከ : ታእምር :
ነሱ ፡ ተሰጥወ : ያዕቆብ : ወይቤ : አኅው : ናሁ : ቀዲሙ : ነበርኩ : ውስተ : ስሕተ
ተ : ሰይጣን : ወእጸልእ : ሕገ : ክርስቲያን : ወዘክሮቶ : ለክርስቶስ : ወኢይፈቅድ : እ
ስማዕ : ትንቢተ : ነቢያት : ዘተነበዩ : በእንቲአሁ ፡ ዘእንበለ : ዳእሙ : ነበርኩ : እን
ዘ : እትመነገን : ላዕለ : ክርስቲያን : በነሱ : እኩይ : ወእጺእሎሙ : ፈድፋድ ፡ ወሶ
በ : ነግሠ : ፋቃ : ንጉሠ : ሮም : በቀስጥንጥንያ : ሀገር : አጽሐብከዎሙ³ : ለክርስቲያ
ን : በዓቢይ : ምንዳቤ : ወሐዘን : ወተመሰልኩ : ከመ : ሰብእ : አፍራሲ : እንዘ : እሳለ
ቅ : ወእፀርፍ : ላዕሌሆሙ ፡ ወበመዋዕለ : ማርቆስ : ወንጌላ^{*} ዊ : ነበርኩ : አስተዋድ
ዮሙ : ከመ : ይቅተልዎሙ : ወያውዕይዎሙ : በእሳት ፡ ወበአንጾኪያ : ሀገር : ስፍን :

* fol. 38,
r° b.

* fol. 38,
v° a.

1. Ms. ትውሕዕ. — 2. Ms. እዕንተ. — 3. Ms. እጸሐብከዎሙ.

gemmes qui brilleront et ta fondation en émeraudes¹ signifient les saints Pères de l'Église. »

53. CONVERSION DE JACOB. — Les frères répondirent et lui dirent : « Tu es un (être) bienheureux, (ô) *Jacob*, toi à qui il a été donné de connaître ce grand mystère. Évidemment, c'est la doctrine de l'Esprit-Saint. En effet, autrefois, lorsque tu étais Juif, cette sagesse n'habitait pas en toi. Mais, après que le Christ t'eut choisi, il a illuminé les yeux * de ton intelligence et il t'a fait comprendre, afin que tu saches tout. » *Jacob* répondit et dit : « (O mes) frères, voici : autrefois je demeurais dans l'égarement de *Satan*; je haïssais la loi des chrétiens et la mention du Christ, et je ne voulais pas entendre la prophétie des prophètes, qui avaient prophétisé au sujet de lui; mais seulement je demeurais en machinant (des artifices) contre les chrétiens en toutes (sortes de) maux et je les outrageais énormément. Lorsque régna *Fouqa*, roi de *Rome*, dans la ville de *Constantinople*, j'ennuyai les chrétiens par de grands tourments et chagrins, et je devins semblable à un cavalier², en (les) ridiculisant et (en) les maudissant. Dans les jours de *Marc l'Évangéliste*³, * je persévérerai à les incriminer, afin qu'on les tuât et les brûlât par le feu. Dans la ville d'*Antioche*, je demeurai maintes fois, en cherchant à tuer les chrétiens et, (pendant) de nombreux jours, je

* fol. 38,
r° b.

* fol. 38,
v° a.

1. Is., LIV, 11-12. — 2. Terme obscur. — 3. Année *Marc* du cycle éth.

* fol. 38,
v° b.

ጊዜ : ነበርኩ : እንዘ : አኅሥሥ : ይቅተሎሙ : ለክርስቲያን : ወብዙኅ : ዕለተ : ወገር
ክዎሙ : በአዕባን : እንዘ : ይመስለኝ : ዘአቀርብ : ኅብ : እግዚአብሔር : ምግባረ :
ሠናዩ : ወበዘ : ከመዝ : ግብር : ነበርኩ : በውርዙትዩ : ወዳቢይ : ጽንዐ : ኅይልዩ : መ
ጠነ : ጄ : ብእሲ : ወእምድኅረዝ : ሜጠኒ : እግዚአብሔር : አምላክ : አበውዩ : አምላ
ክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ወበምሕረቱ : አግብአኒ : ውስተ : ፍቅሩ : ወረሰ
የኒ : ክርስቲያናዊ : ዘእንበለ : ፈቃድዩ : ወበብዝኅ : ሣህሉ : አ^{*}ጽንዐኒ : ውስተ : አ
ሚን : ወወደዩ : ውስተ : ልብዩ : ፍቅረ : አንብቦ : መጸሐፍት : ቅዱሳት : ዐቂብ¹ : ቃላ
ተ : ዘውስቴቶሙ : ወእምዝ : ለበውኩ : ከመ : መጽአ : ክርስቶስ : በመዋዕለ : አው
ግስጦስ : ቂሳር : ንጉሠ : ሮም : ወተወልደ : በቤተ : ልሂም : ዘይሁዳ : እማርያም :
እምቅድስት : ድንግል : ወለተ : ኢያቄም : ጥዩቀ : ዘአልቦ : አስሕቶ :

* fol. 39,
r° a.

አውሥአ : ፩ : እምአኅው : ዘስሙ : ይስሐቅ : ወይቤሎ : እስኩ : አርእየኒ : እመ :
ትክል : አይድያተኒ : ከመ : ማርያም : እምቤተ : ይሁዳ : ይእቲ : ተሰጥዎ : ያዕቆብ :
ወይቤ : ጥዩቀ : ሕዝብ : አይሁድ : ጸላእያኒሁ : ለእግዚአብሔር : ድን^{*}ዙዛኒ : አልባ
ብ : ኢይትመዩጡ : ወኢየአምኑ : እስከ : ይመጽእ : ላዕሌሆሙ : ዙንኔ : ሕያው : እ
ግዚአብሔር : እመ : ሰምዑክ : ክርስቲያን : ከመ : ትቤ : ዘንተ : ያውእዩክ : በእ
ሳት :

1. Ms. ዐቂብ.

* fol. 38,
v° b.

les lapidai¹, alors qu'il me semblait que j'offrais au Seigneur une œuvre bonne. (C'est) dans une telle œuvre (que) je demeurerai dans ma jeunesse. La force de ma vaillance fut aussi grande que (celle de) vingt hommes. Après cela, le Seigneur, le Dieu de mes pères, le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*, me convertit et, dans sa miséricorde, me fit retourner dans son amour. Il me rendit chrétien malgré ma volonté et, dans sa considérable clémence, me fortifia^{*} dans la foi. Il mit dans mon cœur l'amour de la lecture des Saintes Écritures et de l'observation des paroles qui étaient en elles. Alors, je compris que le Christ était venu dans les jours d'*Auguste César*, roi de *Rome*, et était né à *Bethléem* de *Juda*, de *Marie*, de la *Sainte Vierge*, fille de *Joachim*. Évidemment, cela est sans erreur. »

* fol. 39,
r° a.

54. GÉNÉALOGIE DE MARIE. — Un d'entre les frères, appelé *Isaac*, répondit et lui dit : « De grâce, fais-nous voir, si tu peux nous (l')exposer, que *Marie* est de la maison de *Juda*. » *Jacob* répondit et dit : « Évidemment, le peuple des Juifs a été l'ennemi du Seigneur. * Indolents de cœur, ils ne se convertiront pas et ils ne croiront pas, jusqu'à ce que le supplice vienne sur eux. Le Seigneur est vivant² ! Si les chrétiens t'entendent dire ceci, ils te brûleront par le feu. »

1. M. à m. « je les lapidai avec des pierres ». — 2. Formule de serment.

ይቤሎ : እሬእየከ¹ : ከመ : ታስተዋድየኒ : በከመ : ልማድከ : ምስለ : ክርስቲያን :
 ዘነበርከ : እንዘ : ታቀትሎሙ ፡፡ አምነ : ያዕቆብ : ኅጢአቶ : ወይቤ : እሙነ : ገበርኩ :
 ኩሎ : እኩየ : ላዕሌሆሙ : እንዘ : ይመስለኒ : ዘአሜኒ : ከመዝ : ዘመስዋዕተ : እገብ
 ር : ለእግዚአብሔር ፡፡ ወይእዜኒ² : እስከሎ : ለእግዚአብሔር : ይስረይ : ሊተ : ኩሎ :
 ኅጢአትየ : ወአበሳየ ፡፡ አውሥኡ : አኅው : ወይቤልዎ : ለይስሐቅ : አር*ምም : ዘን
 ተ : ነገረ : እስከ : ያጤይቀነ : ለእመ : ማርያም : ወለተ : ዳዊት : ይእቲ ፡፡

* fol. 39,
 1^{re} b.

ይቤ : ይስሐቅ : ያአምር³ : እግዚአብሔር : ኦአኅው : እመ : አለበወኒ : ከመ : ማ
 ርያም : ወለተ : ዳዊት : ይእቲ : ኢእገብእ : ዳግመ : ውስተ : ሕገ : አይሁድ : ዘእንበ
 ለ : ዳእሙ : እከውን : ክርስቲያናዊ ፡፡ እስመ : አንሰ : ኅሠሥኩ : ብዙኅ : መጻሕፍተ :
 ወኢረከብኩ : ዘያየድዐኒ : ከመ : እምዘመደ : ይሁዳ : ይእቲ : ዘእንበለ : ባሕቱ : ወን
 ጌል : ቅዱስ : ጽሁፍ : ውስቴቱ : እምኦብርሃም : እስከ : ዮሴፍ : ዘፈሐራ : ለማርያ
 ም : ድንግል ፡፡

ተሰጥወ : አኅው : ወይቤልዎ : ኢትሕዘን : ኦአኅነ : ያዕቆብ : በእንተ : ዘተስእል
 ናከ : ዘንተ : እስመ : ሐዲስ : ሥርዐት : ውእቱ ፡፡ ወይእዜኒ : መ*ፍትው : ትክሥት :
 ለነ : ወትነግረነ : ዘከመ : እፎ : ኮነት : ማርያም : እምዘርእ : ዳዊት ፡፡ ወእመሰ : ኢአ

* fol. 39,
 v^o a.

1. Ms. እሬእየከ. — 2. Ms. ይዜኒ. — 3. Ms. ያአምር.

(Isaac) lui dit : « Je te vois m'incriminer, selon ton habitude (de faire) avec les chrétiens, toi qui as persévéré à les faire tuer. » *Jacob* confessa son péché et dit : « Vraiment, j'ai fait toutes (sortes de) maux sur eux, alors qu'il me semblait que j'agissais bien ainsi, (et) que je faisais un sacrifice au Seigneur. Mais maintenant, je demande au Seigneur de me pardonner tous mes péchés et mes fautes. » Les frères répondirent et dirent à *Isaac* : « Tais-toi, * jusqu'à ce que (*Jacob*) nous ait démontré cette chose-ci, à savoir : si *Marie* est fille de *David*. »

* fol. 39,
 1^{re} b.

Isaac dit : « Le Seigneur (le) sait, ô (mes) frères. Si (*Jacob*) me fait comprendre que *Marie* est fille de *David*, je ne retournerai pas, à nouveau, à la Loi des Juifs, mais au contraire, je deviendrai chrétien. En effet, pour moi, j'ai scruté beaucoup d'Écritures, et je n'(en) ai pas trouvé (une) qui m'ait démontré que (*Marie*) est de la lignée de *Juda*, sauf cependant l'Évangile Saint dans (lequel) il est écrit : Depuis *Abraham* jusqu'à *Joseph* qui épousa la Vierge *Marie*¹. »

Les frères répondirent et lui dirent : « Ne sois pas chagrin, ô notre frère *Jacob*, de ce que nous t'avons interrogé (sur) ceci, car c'est (dans) le Nouveau Testament. Mais maintenant, il faut * que tu nous révèles et que tu nous exposes comment *Marie* est de la descendance de *David*. Or,

* fol. 39,
 v^o a.

1. Matth., i, 18.

ለበውከነ¹ : ዘንተ : ምስጢረ : ናሰትቶ : ለክርስቶስ :: ይቤ : ያዕቆብ : ኢታስትት : አ
ይስሐቅ : ከመ : ዮሴፍ : ውእቱ : ወልዱ : ለአቡነ : አብርሃም : በከመ : ይቤ : በወ
ንጌል : ቅዱስ :: ይቤ : ይስሐቅ : ኢአሰትት² : አንሰ : ከመ : ዮሴፍ : እምዘመደ³ :
ይሁዳ : ውእቱ : ዘፈኅራ : ለማርያም : ድንግል : ወጥቶ : ዘይቤ : ወንጌል :: ናሁ :
ብዙኅ : መጻሕፍተ : አንበብኩ : ወመጻሕፍተ : ነገሥት : አጳንገልኩ : ወጠየቁ : ከ
መ : ዮሴፍ : እምዘርአ : ዳዊት : ወእምዘመደ : ይሁዳ : ውእቱ :: ወበእንተ : ማርያ
ምሰ : * ኢለበውኩ : ከመ : እምዘርአ⁴ : ዳዊት : ይእቲ ::

* fol. 30,
v° b.

ይቤ : ያዕቆብ : በእንተዝሰ : ርቱዕ : ለከ : ትሕትት : በእንተ : ልደታ : ለማርያ
ም : ቡርክት : እስመ : በእንቲአሃ : ብዙኃን : አስተቱ⁵ :: ወአነኒ : ከመ : ውእቱ :: ወ
ባሕቱ : እምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ፈነወ : ኅቤነ : ብእሴ : ጠቢብ : ወ
መምህረ : ወተስእልናሁ :: አውሥአ : ወይቤለነ : ማርያምሰ : ዘያአብይዋ : ክርስቲያ
ን : እምዘመደ : ይሁዳ : ወእምዘርአ : ዳዊት : ይእቲ :: ወዝንቱሰ : መምህር : አይሁ
ዳዊ : ውእቱ : ዘእምብሔረ : ጥብርያዶስ ::

ወካዕበ : ይቤለነ : ከመ : ማርያም : እምዘርአ : ዳዊት : ወለተ : ኢያቄም : ወልደ :
ቅስራ : ወልደ : ፊልቅያ : * ወቅስራሰ : እኅሁ⁶ : ለማጣት : ወልደ : ሌዊ : ዘእምወል

* fol. 40,
1° a.

1. Ms. ኢለበውከነ. — 2. Ms. ኢአሰት. — 3. Ms. እምዘደ. — 4. Ms. እምዘራአ. — 5. Ms. አስትት.
— 6. Ms. እሁኅ.

si tu ne nous fais pas comprendre ce mystère-ci, nous mépriserons le Christ. » *Jacob* dit : « N'oublie pas, ô *Isaac*, que *Joseph* est fils de notre père *Abraham*, comme (l'a) dit (l'Écriture) dans l'Évangile Saint. » *Isaac* dit : « Pour moi, je n'oublie pas que *Joseph* est de la lignée de *Juda*, (lui) qui épousa la *Vierge Marie*. C'est évidemment ce que dit l'Évangile. Voici : j'ai lu beaucoup d'Écritures; j'ai interprété¹ les *Écritures des Rois* et j'ai remarqué que *Joseph* est de la descendance de *David* et de la lignée de *Juda*. Mais, au sujet de *Marie*, * je n'ai pas compris qu'elle fût de la descendance de *David*. »

* fol. 39,
v° b.

Jacob dit : « Mais c'est pourquoi il est droit que tu scrutes au sujet de la génération de *Marie*, la *Bénie*, car c'est à cause d'elle que beaucoup ont méprisé (le Christ). Quant à moi, j'étais comme eux. Mais le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob* a envoyé vers nous un homme sage et docteur. Nous l'avons interrogé. Il a répondu et il nous a dit : « Pour *Marie*, que les chrétiens exaltent, elle est de la lignée de *Juda* et de la descendance de *David*. » Ce docteur, c'est un Juif qui est du pays de *Tibériade*.

De nouveau, il nous a dit que *Marie* est de la descendance de *David*, (étant) fille de *Joachim*, fils de *Qesra*, fils de *Filqeya**. Pour *Qesra*, il est

* fol. 40,
1° a.

1. Autre trad. « j'ai commenté ».

ደ : ናታን : ወልደ : ዳዊት : ንጉሥ : ዘእምዘመደ : ይሁዳ ፡ ወሶበ : ሞተ : ናታን :
 አቡሁ : ለያዕቆብ : አውሰበ : ብእሲቶ : ማጣት : ወልደ : ሌዊ : ወልደ : መልኪ :
 ወባቲ : ወልደ : ዘስሙ : ያዕቆብ¹ : ወነበረ : ምስለ : እሙ : ቤተ : ማጣት : እጉሁ :
 ለቅስራ : አቡሁ : ለኢያቄም ፡ ወእምዝ : ወለደ : ማጣት : እምእሙ : ለያዕቆብ : ወል
 ደ : ወሰመይዎ : ኤሊ : ወያዕቆብስ : ወኤሊ : ፪አጎው : ወአሐቲ : እሞሙ : ወአበ
 ዊሆሙስ : ፍሉጣን : እሙንቱ ፡ ወሶበ : ሞተ : ኤሊ : አውሰበ : ያዕቆብ : ብእሲቶ :
 ከመ : ያቅም : ዘርአ : ለእጉሁ² : ወወለደ : ወልደ : እምብእሲተ³ : ኤሊ : እጉሁ :
 ወሰመዮ : ዮሴፍ ፡

ዮሴ^{*}ፍስ : ወልደ : ያዕቆብ : በሥጋ : ወልደ : ኤሊ : በሕገ : አሪት ፡ ወኢያቄም ፡ * fol. 40.
 ወልደ : ቅስራ : እጉሁ : ለማጣት : ደቂቀ : ሌዊ⁴ : እሙንቱ : በዘመድ : ዝውእቱኬ : r° b.
 አቡሃ : ለማርያም : ድንግል : ናሁ : ዐረዩ : ዘመድ : ወኮነት : ማርያም : ወለተ : ኢያቄ
 ም : ወልደ : ቅስራ : እጉሁ : ለማጣት : ወልደ : ሌዊ⁵ : ወልደ : መልኪ ፡ ወዮሴፍስ :
 ወልደ : እጉሁ : ለአቡሃ : ዘውእቱ : ወልደ : ያዕቆብ : ወልደ : ናታን : በሥጋ : ወበ
 ሕገ : አሪት : ወልደ : ኤሊ : ወልደ : ማጣት : ወእቱ ፡ ወበእንተዝ⁶ : ተውሕበት :
 ማርያም : ለዮሴፍ : በቤተ : መቅደስ ፡ ኢይመስሎሙ : ለክርስቲያን : ከመ : ማርያ

1. Ms. ያቆብ. — 2. Ms. እጉሁ. — 3. Ms. ወለደ : እምእሲተ. — 4. Ms. ለዊ. — 5. Ms. ለዊ. —
 6. Ms. በእንተዝ.

frère de *Matat*, fils de *Lévi*, qui (est issu) du fils de *Natan*, fils du roi *David*, qui est de la lignée de *Juda*. Lorsque *Natan*, père de *Jacob*, mourut, *Matat*, fils de *Lévi*, fils de *Malki*, épousa sa femme. Elle avait un fils, appelé *Jacob*. Il demeura avec sa mère à la maison de *Matat*, frère de *Qesra*, père de *Joachim*. Ensuite, *Matat* engendra (de) la mère de *Jacob* (un autre) fils. On l'appela *Éli*. Quant à *Jacob* et à *Éli*, c'étaient deux frères. Leur mère était unique. Mais, leurs pères étaient différents. Lorsque *Éli* mourut, *Jacob* épousa sa femme, afin de constituer une descendance à son frère. Il engendra un fils de la femme d'*Éli*, son frère, et il l'appela *Joseph*.

Quant à *Joseph*, il est^{*} fils de *Jacob*, par la chair, (mais) fils d'*Éli*, par la règle de la Loi. *Joachim* est fils de *Qesra*, frère de *Matat*. Ceux-ci sont enfants de *Lévi* par la lignée. (*Joachim*¹) est donc le père de la *Vierge Marie*. Voici : les lignées sont égales. *Marie* est la fille de *Joachim*, fils de *Qesra*, frère de *Matat*, fils de *Lévi*, fils de *Malki*. Pour *Joseph*, il est le fils du frère du père (de *Marie*), c'est-à-dire fils de *Jacob*, fils de *Natan*, par la chair, mais, par la règle de la Loi, il est fils d'*Éli*, fils de *Matat*. C'est pourquoi, *Marie* a été donnée à *Joseph*, dans la maison du temple. Il ne semble pas aux chrétiens que *Marie* est (sortie) du ciel, mais seulement qu'elle est engendrée ainsi

1. M. à m. « celui-ci ».

* fol. 40, v^o a. ም : እምሰማይ : ይእቲ ፡፡ ዘእንበለ : ዳእሙ : ከመዝ : ተወልደት : እምዘርእ : ዳዊት : ወእምዘመደ : * ይሁዳ ፡፡ ወሰሚእነ : ዘንተ : በኅቤሁ : ተፈሣሕነ : ፈድፋደ : በእንተ : ዘእጠየቀነ : ልደታ : ለማርያም ፡፡ ወካዕበ : ወንጌል : ይነግር : ከመ : ኤልሳቤጥ : ዘመዳ : ለማርያም ፡፡

* fol. 40, v^o b. አውሥኦ : ይስሐቅ : ወይቤ : ኦእሁዩ : ያዕቆብ : እፈቅድ : እስክልከ : አሐተ : ቃለ ፡፡ ወበሕቱ : እፈርህ : ኢትመጥወኒ : ለክርስቲያን : ከመ : ኢያማስኑ : ሕይወት : የ : እምድር ፡፡ ወእምዝ : መኅለ : ያዕቆብ : በእምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ወይቤ : እምይእዜስ¹ : ኢይገብር : ላዕሌከ : እኩዩ : ወኢለመኑሂ : ነዓ² : ንትካዩ : ድ : ከመ : ኢናስምእ : ነገረነ : ወኢለ፩ : እምክርስቲያን ፡፡ ዳእሙ : ይኩን : ዕቁበ : ዝንቱ : ነገር : ማዕከሌነ ፡፡ ውእተ : አሚረ : * ተማሐሉ : ወተፋለጡ : እምህዩ : ወሐሩ : ውስተ : አብያቲሆሙ ፡፡

ይቤ : ዮሴፍ : መሐልኩ : ኢእጽሕፍ : ዘንተ : ነገረ : ወበሕቱ : በእንተ : አሚኖትዩ : በክርስቶስ : ከመ : ውእቱ : ይሰሪ : ኅጢአተ : ጸሐፍኩ : ኩሎ : ዘተባሐሉ : በበይናቲሆሙ ፡፡ ወእምዝ : አንበርክዎ : ለወልድዩ : ስምዖን : ድኅረ : ጥኅት : ያዕምእ : ኩሎ : ነገሮሙ : ወይጽሐፍ : ውስተ : ክርታስ ፡፡ ወአንስ : ወትረ : እወፅእ : እምኅቤሆሙ : ወእኤዝዞ³ : ለወልድዩ : ይዕቀብ : ኩሎ : ቃለ : ዘተናገሩ : በበይናቲሆሙ : ወ

1. Dans ms. le second እ est de deuxième main. — 2. Ms. ነእ. — 3. Ms. እዝዞ.

* fol. 40, v^o a. de la descendance de *David* et de la lignée * de *Juda*. » Ayant entendu ceci de lui, nous nous réjouîmes énormément de ce qu'il nous avait démontré la génération de *Marie*. En outre, l'Évangile expose qu'*Élisabeth* est la parente de *Marie*.

* fol. 40, v^o b. 55. LA RÉUNION DOIT ÊTRE TENUE SECRÈTE. — *Isaac* répondit et dit : « O mon frère *Jacob*, je veux t'interroger (sur) une seule parole. Cependant, je crains que tu ne me livres aux chrétiens, (et) que (ceux-ci) ne fassent périr ma vie de la terre. » Alors, *Jacob* jura par le Dieu d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob* et dit : « Dès maintenant donc, je ne ferai pas le mal envers toi, ni envers personne. Viens, concluons le pacte que nous ne ferons entendre notre exposé à aucun d'entre les chrétiens, mais que cet exposé-ci sera gardé entre nous. » Ce jour-là, * ils jurèrent entre eux. Ils se séparèrent les uns des autres, (s'éloignant) de (cet endroit)-là, et ils allèrent à leurs maisons.

Joseph dit : « J'avais juré de ne pas écrire cet exposé-ci. Cependant, à cause de ma confiance que le Christ pardonnera (ce) péché, j'ai écrit tout ce qu'ils se sont dit entre eux. Ensuite, j'ai placé mon fils *Siméon* derrière la porte, afin qu'il écoutât tout leur exposé et qu'il l'écrivît dans un volume. Mais moi, je sortais toujours d'auprès d'eux. J'ordonnai à mon fils de garder toutes les paroles (dans) lesquelles ils s'entretenaient entre

አብሎ : ኢትርሳኦ : ወኢምንተኒ¹ ፡ ወይስሐቅስ : ያነከር : ሶበ : ይሬኢ : አንዘ : አበ
 ውኦ : ወአወፅኦ : * ነሎ : ጊዜ : ወይቤለኒ : ስፍነ : ጊዜ : ትበውኦ : ወትወፅኦ ፡ አው * fol. 41,
 ሣእክዎ : ወአቤሎ : ናሁ : ያአምረኒ : ከርሥዩ : ወባሐቱ : ኢከሠትኩ : ሎሙ : ምስ r° 8.
 ጢረ : ነገርዩ : አስከ : አጽሐፍኩ² : ነሎ : ዘኮነ : ማእከሎሙ ፡

ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌነ : ይኩን : ምሕረቱ : ኔምይኦዜ : ወአስከ : ለ
 ዓለመ : ዓለም : አሜን ፡

1. Ms. ወኢምንተኒ. — 2. Ms. አጽሐፍኩ.

eux et je lui dis : « N'oublie rien. » Quant à *Isaac*, il fut étonné, lorsqu'il (me) vit entrer et sortir * tout le temps. Il me dit : « C'est bien des * fol. 41,
 « fois que tu entres et que tu sors. » Je lui répondis et lui dis : « Voici : r° 8.
 « (l'état de) mes intestins explique cela ». Cependant, je n'ai pas révélé (aux chrétiens) le mystère de mon exposé, jusqu'à ce que j'aie fait écrire tout ce qui a eu lieu entre eux. »

Gloire au Seigneur! Que sa miséricorde survienne sur nous, dès maintenant et jusqu'aux siècles des siècles! Amen.



TABLE DES MATIÈRES

FASC. I. — HISTOIRES D'AHOUEMMEH ET DE MAROUTA, SUIVIES
DU TRAITÉ D'AHOUEMMEH SUR L'HOMME, publiées et traduites
par F. NAU.

	Pages.
Avertissement.	5
Histoire de Mar Ahoudemmeh	7
Introduction.	7
Texte syriaque et traduction française	15
Histoire de Marouta.	52
Introduction.	52
Textes syriaques relatifs à Marouta.	56
Texte syriaque et traduction française.	61
Traité d'Ahoudemmeh sur l'homme	97
Introduction.	97
Notes sur le texte des Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta	98
Texte syriaque et traduction française du Traité sur l'homme	101
Table des noms propres.	117
Table des citations de l'Écriture	119
Table des matières	120

FASC. II. — RÉFUTATION D'EUTYCHIUS PAR SÉVÈRE, ÉVÊQUE D'ASCH-
MOUNAÏN (LE LIVRE DES CONCILES), publiée et traduite par P. CHÉBLI,
archevêque maronite de BEYROUTH.

Avant-propos	125
Texte arabe et traduction française	157
Principales variantes fournies par le ms. 155 du Vatican	327

	Pages.
FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE, publié et traduit par René BASSET.	
II. <i>Les mois de Hatour et de Kihak</i> (texte arabe et traduction française).	
Mois de Hatour.	245
Mois de Kihak.	367
FASC. IV. — SARGIS D'ABERGA (PREMIÈRE ASSEMBLÉE), publié et traduit par S. GRÉBAUT.	
Introduction	551
Première assemblée (texte éthiopien et traduction française)	555

